

LA LENGUA NAMTRIK EN KISGÓ NECESITA DE LA COMUNIDAD PARA VIVIR
-NAMTRIK KISHU PIRAU ØSIK TSUNTRAPPE MISAK UNTARAPENTØ KØNTRUN-



FRANCY PIEDAD ULLUNÉ PAJA

UNIVERSIDAD DEL CAUCA
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES
DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA
MAESTRÍA EN REVITALIZACIÓN Y ENSEÑANZA DE LENGUAS INDÍGENAS
POPAYÁN, 2019

LA LENGUA NAMTRIK EN KISGÓ NECESITA DE LA COMUNIDAD PARA VIVIR
-NAMTRIK KISHU PIRAU ØSIK TSUNTRAPPE MISAK UNTARAPENTØ KØNTRUN-



FRANCY PIEDAD ULLUNÉ PAJA

DIRECTORA
MG. LILIA TRIVIÑO GARZÓN

UNIVERSIDAD DEL CAUCA
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES
DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA
MAESTRÍA EN REVITALIZACIÓN Y ENSEÑANZA DE LENGUAS INDÍGENAS
POPAYÁN, 2019

NOTA DE ACEPTACIÓN

DIRECTORA DEL TRABAJO DE GRADO

JURADO 1

JURADO 2

POPAYÁN, 2019

CONTENIDO

	Pág.
INTRODUCCIÓN	9
CAPÍTULO I	12
CAMINANDO EL TERRITORIO DEL PUEBLO KISGÓ	12
1.1. El territorio y su dimensión histórica.....	12
1.2. Prácticas desde la economía, la proyección cultural y el posicionamiento político	14
1.2.1. La lengua ancestral en Kisgó	22
1.2.2. Historia del namtrik en Kisgó	23
CAPÍTULO II.....	31
CONCEPCIONES QUE ENTRAMAN LA VIDA DE LA LENGUA NAMTRIK	31
2.1. Un territorio para la vida.....	31
2.2. Construyendo identidad desde el namtrik.....	39
2.3. La vitalidad de las lenguas indígenas es un deber de los pueblos	42
CAPÍTULO III.....	49
ABRIENDO CAMINOS PARA CONOCER INVESTIGANDO.....	49
3.1. La etnografía en la investigación	49
3.2. Elementos para recopilar lo aprendido	52
3.3. La investigación y la vida de la lengua en comunidad	53
CAPÍTULO IV.....	57
LA COMUNIDAD EN KISGÓ CONSTRUYE FORMAS PARA QUE VIVA EL NAMTRIK.....	57
4.1. El gusto por el namtrik en mi vida, nace del corazón.	57
4.2. ¿El territorio de Kisgó es un espacio de vida para el namtrik?.....	60
4.2.1. “En la familia se habla, haciendo de todo”	61
4.2.2. “Así se aprende en la lengua en la escuela”	62
4.2.3. La lengua en la comunidad	65
4.3. Los fortalecedores del namtrik, siembran la lengua para que continúe floreciendo.....	66
4.3.1. <i>Waminchikun namui kishu pirø</i>	70
4.3.2. El ahorro comunitario, resistiendo para aprender el namtrik.....	76
4.3.3. El préstamo de mano, la minga por la lengua.....	77
4.3.4. Los saberes de la naturaleza guían la revitalización	81
4.3.5. Experiencias de intercambio comunitario.....	85
CAPÍTULO V.....	88
RETOS Y DESAFÍOS DEL PUEBLO KISGÓ PARA QUE LA LENGUA NAMTRIK MANTENGA SU VITALIDAD.....	88
CONCLUSIONES	93
REFERENCIAS.....	99
ANEXOS	103

Lista de gráficas

	Pág.
<i>Gráfica 1 Estructura política de Kisgó.....</i>	<i>20</i>
<i>Gráfica 2 La presencia de la lengua en Kisgó año 2017.</i>	<i>26</i>
<i>Gráfica 3 Caracterización de hablantes por género en Kisgó año 2017.....</i>	<i>27</i>
<i>Gráfica 4 La realidad de la lengua namtrik en Kisgó.</i>	<i>61</i>
<i>Gráfica 5 Mensajes en la lengua namtrik.....</i>	<i>74</i>
<i>Gráfica 6 Logo de los fortalecedores del namtrik.....</i>	<i>85</i>
<i>Gráfica 7 Encuentro de hablantes y no hablantes del namtrik 2017</i>	<i>87</i>

Lista de mapas

<i>Mapa 1 Ubicación geográfica del territorio Kisgó</i>	<i>13</i>
---	-----------

Lista de tablas

<i>Tabla 1 Caracterización de hablantes que fallecieron del 2010 al 2017.....</i>	<i>25</i>
<i>Tabla.2 Caracterización de hablantes</i>	<i>26</i>
<i>Tabla 3 Principios de permanencia del pueblo Kishu.....</i>	<i>35</i>
<i>Tabla 4 Concepciones de la lengua.....</i>	<i>39</i>
<i>Tabla 5 La etnografía, investigación acción participativa.....</i>	<i>50</i>
<i>Tabla 6 Guía para el aprendizaje del namtrik.....</i>	<i>68</i>

AGRADECIMIENTOS

Para la elaboración de esta investigación fue significativa la participación de los fortalecedores del namtrik y desde el fondo de mi corazón quiero agradecer por sus palabras, consejos, sugerencias, motivaciones y el calor humano que imprimieron en todo momento en nuestros encuentros y desencuentros, para que fuese posible elaborar y presentar este trabajo que aporta al proceso de revitalización de la lengua que con gran anhelo estamos aprendiendo.

Al Programa de la Maestría en Revitalización y enseñanza de lenguas indígenas y sus docentes que, con mucha voluntad, dedican su tiempo y esfuerzo para mantener las acciones a favor de las lenguas. En especial, a mi directora de trabajo de grado magister Lilia Triviño, por su gran aporte académico en mi formación y disposición para orientarme con claridad.

A mi padre Martin Heli Ulluné y mi madre Ana delia, mis hermanos Fabián, Diego, Gloria, Adriana, Lucy por creer en mí y brindarme su apoyo afectivo durante estos años de estudio.

A mi hijo Sebastián y su padre por su espera y comprensión en mi ausencia. También por su apoyo familiar brindado para cumplir con este sueño.

A Nixon Morales y familia por brindarme el apoyo para compartir y vivir el aprendizaje de la lengua namtrik en el ámbito familiar.

A los docentes de lengua namtrik de la Institución Educativa Técnica Kisgó, Juan Carlos Tunubalá, Manuel Jesús Tunubalá, John Franki Ulchur, Marco Antonio Tunubalá, por compartir sus experiencias como grandes revitalizadores de la lengua y en especial al gran Maestro Laurentino Tunubalá, quien aportó significativamente a mi proceso de formación académica.

A los mayores y mayores de nuestro pueblo Kisgó, que aportaron a este proceso, gracias por permitir trabajar conjuntamente con ustedes para conocer sus experiencias y vivencias de la lengua namtrik.

A TODOS, GRACIAS...

PURŌPASRŌP ESHKAP

Ik lutē trakua aship amprik wan metrapsrēnkutri wetsalla asinuk Kishu pirau yana trak punap mtruik namtōwai latrēashchas tap pōntramistrap. ik utō trawa asinukyu nupa, tuliser chi pintrapelan kishuk mesak wan kenamarēpik namtrikyu kutri maya misakwai asik, chu lincha warainuk yauelōpa, kōrōsrai yamerayu chu amōnaimpurap, kishuk srēlpe lutēmaitō pasran luchimō, maya lulinken namui pōtōpurap warapelō nōmui purap kementōntrai tenkucha mumikken nepeñmer.

Metrapsrēkutrik Kishu pirōwan metratrappē tap waramikwan te pasran, sētōmisra patōka mai kurtrap maya misakwai asik, chi tōka kuilan incha mai temallip pasraikwan namui umpu, kan utupe tōrelō kanpalōpe lōstōtik inchentō manakatik waramikwan aship pasran namtrikyu kutri. tretōwai lutōpe lasrpichip pasran kishuk kōppe nilōtō kōtrimismōtō wam pasrpitsamik pasran nam mai waraikwan kenamartrap pulelaik utōyu kepeñmōtō.

Mai isup kukwan namtrikpurap Kishu pirau, Namui srōlwan kenamarēpik tōk tek pasrenkucha, wamiñmelai asiknupe tap tōpōta pasrēmōn, srōlwane pirō muwan kuikwan nai mara srōl kōntrai temalōsrkōtrap asik pasran, namui karupelan untarawa, chi tōka kuilan esekawa kanelō lataik kōmer cha kenamisrtra, nam mai isupelō kikwan. tres intik kutri mōi ya namtrik kullarap pasra waminchimuikutri mōi uren kutrap amtrupelan, kantan purappē kōrirawa wamiñmuikutri nēmōtō isua untarawa, maiwan lentōmaramik palan namtōwai isua inchentō tap mu linchimōn ik utōyu pōlpasra trawa aship putrapelan.

Kishuk srēlpe mōi yakatik nam ēsik wrainuk kutri tōr pasran mayelō misra patōkōp nam metrapsrakutri mu kuikwan asiskōp icha mayelō isuikwan marōp tsōntatō kanmaikpē pasrampup, inchentō wampik kutri pōra kementōsrkai pasrik tōka mai kuran namtri ēsirawa mai metratrawa intrai, nam mai kōntrai isukmai kōmuinkucha namtrik kullarainuk. inchentō namtrik wan untrantrai ellwap pilpasrer urek usralyu, matsōrelōpa kantō misar Kishu tur kapōrsrō tre kullu yu ēsik warer cha kenamartsap maya Misak wan mukuipurap, maiwan tamara linchap sētōmisra purukuntrap kanelan namtrik srōlwan untak tōka srua kōntrap Kishuk pirau, truyu paya asiknukutri isukwan kuram purukun namtrikwa mantō untak tōka srua kōmikwan, mantōtō tamarōp srua amtruikwan misakpa kantō misra trantrap.

Kan utōyupen paya asikwan kementōsrkai pasran. iyupe Kishu pirō mai tamarik pasraikwan kenamarēpik kōn muwantō kuikwan, chitō tōkai kukwan, anyu, isuinuk,

mayelainuk mantø warainuk. tretøwan namtrik mantø patsapikwan pørik pasran namiu Kishu pirau umpu menteleø pemei isuikucha tørtø sua kømua mantø untaramikwan namtrikwan namui mantrau kutri.

Pa utøyupe yampaløyu umpuranøpik køn mantøtø isuipeleø kuikwan namtrikwan kuntrap, yu Kishu pira kenamartrap kantø isupeleø kømui, inchentø tap warapeleø kuikwan, kan paløpe namtrikwan lasrpitchip pilpasrik wanmintinuk kutri srua køntrap. incha kutri yu paya mørinukpe tørtø kenamisran isuinuk mantø tamaramik wan wamintinuk Misak utu mayeleø tøka kuilan tamartrap.

Pøn utøyu. mantø maramikwan eschakapik køn, mai kurep wetøpuntrap, paya mørep namtrikyu kutri misakpa. treltøkai mai pasraikwan katøkuchi waminchipik køn paya mørikwan mentrap wesruntrap, chitø srua yewan, mantøtø paya mørikwa, chitøka metratraikwan pua painuk, truyu kutri chitø tør wesrui wamintinuk, icha mur usinupe maya Misak mantøtø waramikwan tømaraøpik køn, isuikwan, wamintikwan yunømarinuk.

Pip utøyupe mantø ala isup amtrukwan eshkapik køn Kishu pirau namtrik øsik tsuntra. incha metrap pari pasran namtrikwan katøkuchi untarantraicha yaueløkutri, kørøsrαι yamerayu, maya misanmera namtrikwan untarapeleø, maiwan tamartrap mantø trak punamikwan icha isup møi ya kusrep putrapeløyukutri metrap wesruntrap caha srua kuikwan, kenamara asiskøp øye køncha namtri kuremikpe.

Tratrø utø: Kishu pirau chi maramtik kuikwan wam mørsrkøpik køn namtrik øsik parøntra, yaukutri, kørørai yamerayu maya Misak utu isupmentøtra. ala untarantrap kanpaløtø misrtrap nurantrap namtrik srølwan, incha yunømartrap kan wamwantø kepasrøp pasrapikwan Kishu pirau, namtrik mai køtra. piaiwan terk køntra.

Srapepe tørtø mai puiquan kenamarøpik køn chu katik puiwan paya mørinuk, namtrikpe misakwan palai pasran isik truntralpe, chi martrap isuinuk kutri paya møtrap cha lutøyukutri. chimeratø tøryu wesrikwan tap isuik pasran pip paløyu kutri mantø isua asikwan.

INTRODUCCIÓN

En este trabajo de investigación es significativo entender la trayectoria histórica que ha vivido el pueblo Kisgó en su largo caminar hacia el reconocimiento y auto identificación. Este proceso permitió recoger las diferentes aristas frente a la construcción identitaria desde el namtrik en la comunidad, en el contexto familiar, escolar y comunitario, en relación a la raíz territorial que los lleva a arraigarse a su origen, a pesar de que la sociedad mayoritaria les pide que hagan parte de ella.

Desde lo anterior, en el texto se retoma el territorio como espacio de convergencias y construcciones, en correspondencia a las condiciones sociales, políticas y culturales que están implícitas y explícitas en las prácticas de permanencia como pueblo, entrelazadas con la lengua ancestral, entendida como la forma de comunicación que utilizaban nuestros ancestros y que aún está como legado. Así mismo se continúa con la percepción de identidad cultural frente a las diversas concepciones de ser diferentes en relación a lo dominante.

Respecto a la lengua ancestral del pueblo Kisgó, si bien hace parte del proceso de reconstrucción identitaria, no ocupa la centralidad, ya que la identidad se reconstruye con más ímpetu en la pertenencia y reapropiación del territorio, en el respeto por la autoridad, en conservar unas prácticas culturales y en definirse de manera diferente a los otros pueblos, con identidades diferenciadas. Esta combinación hace que la lengua se encuentre en un proceso de debilitamiento por la falta de transmisión intergeneracional, de interés en su aprendizaje, de la implementación de políticas locales contundentes en cuanto a la operatividad y la falta de acompañamiento a los procesos que se adelantan en el territorio.

Los referentes identitarios desde el territorio han permitido afirmar y defender la identidad como pueblo ancestral e ir construyendo acciones y espacios de autonomía que no tienen un soporte continuo. La normatividad local ha sido la base para construir un camino para que la lengua se vaya reconociendo, pese a que no se viabilicen las acciones como debería ser frente al debilitamiento del namtrik. En efecto, una de las apuestas es dinamizar el proceso de aprendizaje del namtrik en los fortalecedores de la lengua en la zona alta del pueblo Kisgó como un ejercicio de reconocimiento político, cultural y social, lo cual promueve la necesidad de transformar y acompañar procesos desde el ámbito comunitario, concientizando al resto de población a participar en mantener la vida del namtrik en el

pueblo Kisgó; de ahí que en esta investigación se dan pautas para entender la importancia de la lengua y las acciones que se ha ido consolidando con la comunidad, como un ejercicio de responsabilidad colectiva.

En el capítulo I se describe el contexto de la investigación. En este punto se da a conocer la composición del territorio de Kisgó con sus elementos geográficos, económicos, políticos, sociales y culturales. Así mismo, se describe la situación sociolingüística del namtrik en el territorio en relación a las reflexiones de otros contextos que muestran una realidad preocupante a la que se debe poner atención en las acciones de revitalización lingüística.

En el capítulo II se profundiza en los referentes conceptuales en torno a varios temas relacionados con el entramado del namtrik, desde el territorio que contiene particularidades que se construyen en torno a percepciones que se analizan desde y para la vitalidad de las lenguas indígenas, señalando la prioridad de la expresión oral para la sostenibilidad. De esta manera la riqueza conceptual de esta investigación trata el tema de la lengua namtrik desde una perspectiva sociolingüística y sociocultural.

En el capítulo III se relaciona la fundamentación metodológica, abriendo caminos para conocer investigando desde la sociolingüística. Así mismo, se detalla la etnografía como parte de la investigación cualitativa, las técnicas e instrumentos de investigación que se emplearon para luego presentar los resultados de la indagación y se profundiza en el ejercicio comunitario en este proceso de intercambio de conocimientos y experiencias, que fue la investigación.

En el capítulo IV se describe y reflexiona sobre la construcción comunitaria en Kisgó de las formas para que viva el namtrik. En esta parte del texto se visibiliza la revitalización de la lengua en la familia, escuela y comunidad, para abordar el enfoque metodológico y el análisis de la experiencia de revitalización en los fortalecedores del namtrik, con resultados significativos de este gran proceso, que aporta a la construcción de aprender lenguas indígenas desde la colectividad.

En el capítulo V se plantean los retos y desafíos del pueblo Kisgó para que la lengua namtrik mantenga su vitalidad, desde la familia, la escuela, la comunidad y se reflexiona sobre la importancia de hacer parte de los procesos de revitalización de lenguas indígenas

para cambiar la situación sociolingüística de Kisgó, a favor de un reto que se debe cumplir para mantener la vida de la lengua.

Por último, se hacen visibles las conclusiones a las que se llega con la investigación “la lengua namtrik necesita de la comunidad para vivir”, de acuerdo con los resultados obtenidos y los objetivos de investigación planteados en el proyecto. Los hallazgos más sobresalientes del estudio son analizados e interpretados desde diferentes posturas.

CAPÍTULO I

CAMINANDO EL TERRITORIO DEL PUEBLO KISGÓ

En este proceso de investigación de revitalización de la lengua, es necesario dar a conocer el contexto sociolingüístico y sociocultural del pueblo Kisgó, situado en un gran espacio de vida de reconstrucción étnica, en donde la lengua está presente en el territorio, pero no como un factor determinante identitario, porque la mayoría de la comunidad no la habla. Sin embargo, se plantea como importante en los discursos políticos, para explicar qué hay en el contexto, pero se quedan cortos al profundizar la importancia de mantenerla, haciendo operativo lo que se plantea como normatividad y explicación para responder, ¿qué es ser ksigüño¹?. En un territorio en donde se vive la diversidad de pensamiento, las prácticas culturales que están enmarcadas en las formas de vida de un pueblo que está expuesto a la extinción de su lengua y las acciones, se quedan cortas ante esta gran amenaza.

1.1. El territorio y su dimensión histórica

El pueblo Kisgó es un referente de resistencia indígena, ya que históricamente ha luchado para mantener viva su lengua y su cultura; frente a de la presión de una sociedad dominante, hay un pueblo que sobrevive fortaleciendo sus dinámicas desde la diversidad cultural, así lo manifiesta esta memoria de la comunidad en el Proyecto Surgir del cabildo Kisgó:

Hoy, 500 años después de la llegada de la cultura europea a nuestras tierras, aún seguimos existiendo. Pero la importancia no sólo radica en el hecho de haber sobrevivido tanto tiempo, sino en la lucha en que nos encontramos por sobrevivir y desarrollarnos en la diversidad cultural del país. [...], siendo económicamente autónomos; socialmente, solidarios; y culturalmente, creativos; sólo así podemos hablar de avances en el desarrollo del país y de nuestros pueblos indígenas. [...] Todo este proceso debe irse dando a través de la participación activa con nuestra máxima autoridad a la cabeza: el cabildo. (Citado por Sotomayor, s.f. Pág. 8)

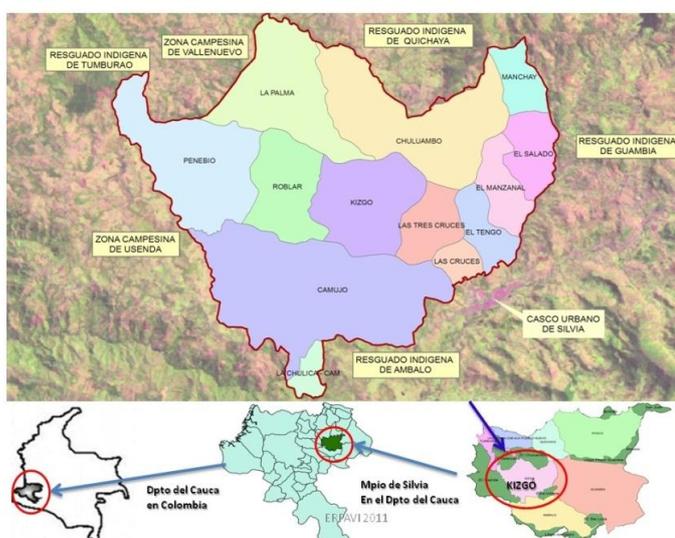
¹Kisgüño o ksigüña: Gentilicio utilizado para denominar a las personas que pertenecen al territorio ancestral del pueblo Kisgó

El pueblo Kisgó mantiene en la memoria historias de vida, sueños, saberes, que señalan que el territorio es espacio de vida del cual hace parte su patrimonio natural y cultural. La información recopilada demuestra que ha existido desde hace mucho tiempo y se justifican las luchas para mantenerlo vital, como se da a conocer en la siguiente investigación. Según Ronald Allan Surcar, (citado por cabildo de Kisgó, 2005), el territorio de Kisgó, siempre ha existido, he aquí una evidencia:

“Los resguardos de Guambia y los vecinos de Quizgó, Pitayó y Quichaya. (...) fueron establecidos en el año de 1700... en este año la Real Audiencia de Quito en el nombre y por orden de su majestad Felipe V dio a los pueblos de Pitayó, Quichaya, Guambia y Quizgó... representados en la persona de Juan Tama. El derecho a las tierras, las cuales constituyeron resguardo indígena del mismo nombre...” y afirma que en 1731 el cacique de cada uno de los cuatro resguardos fue reconocido por las autoridades y responsabilizados de la recolección de tributos. (pág.7)

El territorio ancestral de Kisgó, desde lo recopilado por el Cabildo Indígena de Kisgó (2013, Pág.64) y lo que se observa en el mapa 1, se encuentra ubicado: al centro occidente del Municipio de Silvia; limita al Norte con el Resguardo de Quichaya, al Sur con el Resguardo de Ambaló, al Oriente con la cabecera municipal y con el Resguardo de Guambía, y al Occidente el resguardo de Tumburao y las zonas campesinas de Usenda y Vallenuevo. Se encuentra a 52 km aproximadamente de la ciudad de Popayán.

Territorio ancestral del pueblo Kisgó



Mapa 1 Ubicación geográfica del territorio Kisgó, (Cabildo Indígena de Kisgó, 2013)

El resguardo está constituido por tres zonas: en la zona alta se encuentran las veredas El Manzanal, El Tengo, El Salado y Manchay; en la zona media: Chuluambo, Kisgó, Las Tres Cruces, Las Cruces, Camojó, y en la zona baja: Alto La Palma, El Roblar y Penebio.

Para escribir el nombre del territorio, existen diferentes formas como Quizgó, en algunos documentos de memoria histórica; también se han planteado nuevas formas como Kizgó, Kisgó y Kishu, formas de escribir que surgieron desde diversas posturas políticas para el autoreconocimiento, en las que no se profundiza en su complejidad, ya que se viene desarrollando un proceso de investigación para su mayor comprensión; sin embargo se retoman, para que el lector de este documento tenga conocimiento de la situación mencionada.

En el año 2017 la población kishguëña se aproximaba a los 5.556 habitantes, según los datos consignados en el censo de la oficina del cabildo de Kisgó. Información que se actualiza año tras año, para dimensionar la proyección territorial que abriga a todas las familias, ya que debido al “crecimiento demográfico, estrechez territorial y falta de condiciones económicas, algunas personas del pueblo Kisgó han emigrado a lugares como: al municipio de Morales, Piendamó, Siberia y el municipio de Florencia, departamento del Caquetá” (Cabildo Indígena de Kisgó, 2013, pág. 62). Desplazamiento que la comunidad no puede evitar, debido a la estabilidad económica que se busca, pero cuyas consecuencias pueden ser que las prácticas y valores culturales corren el riesgo de no contar con un espacio para la interacción y el fortalecimiento necesarios para mantener estos elementos en su plena vitalidad. Específicamete, respecto al uso de la lengua ancestral se deduce que las personas que la hablan y se desplazan a otro contexto, utilizan el castellano como medio activo de comunicación.

1.2. Prácticas desde la economía, la proyección cultural y el posicionamiento político

En relación a la economía en el pueblo de Kisgó, las actividades que se desarrollan se centran principalmente en la agricultura, la alfarería y otras que permiten el sustento a las familias. Para el fortalecimiento de la economía propia, la comunidad participa en los trueques (intercambio de semillas) que se realizan en el transcurso del año en diferentes espacios, con los kishguëños que habitan territorios de clima cálido, quienes intercambian los

productos que cultivan, además que aportan a las dinámicas culturales de su territorio de origen.

Teniendo en cuenta que la agricultura es una actividad económica importante que se desarrolla en toda la extensión territorial como sistema productivo de las familias kishgüeñas, se ha logrado implementar la lengua namtrik para nombrar estos espacios como un aporte para que la lengua se hable. Respecto a este tema, el cabildo de Kishgó (2013), realizó un consolidado en donde se expresa que: “El kishu tul (huerta kishgüeña), es el espacio y el pensamiento, donde se recrea la producción del alimento, la medicina, el abrigo, el ingreso económico y encuentro de los miembros de la familia y la comunidad”. El kishu tul está constituido por tres espacios como son:

Ya tul (huerta de la mujer en la casa)

Es un espacio pequeño proporcional al tamaño de la familia, la casa y la parcela asignada, está totalmente conectada a las labores de la mujer y los niños en la casa, por eso esta huerta está alrededor de la vivienda.

Usha tul (huerta de animales)

Es otro espacio destinado por la familia principalmente por el jefe de hogar, donde se tendrán animales grandes tales como vacas, ovejas y caballos.

El kishu tul, hace referente a la huerta grande, donde se practica la rocería grande, o el cultivo grande ya sea de maíz y frijol o papa, o ulluco, este espacio es el que le genera recursos económicos a la familia, además de que ocupa más personas de la comunidad para las actividades que requiere el cultivo. (Cabildo Indígena de Kishgó, 2013. Pág. 84)

Otra actividad representativa de las veredas El Salado, El Manzanal, El Tengo y Las Cruces es la producción de ladrillo, es decir la alfarería; actividad económica que se introdujo aproximadamente en el año 1960 al territorio. Esta labor generó impacto y buena demanda del producto, lo que permitió buenos ingresos económicos y creó la necesidad de innovación tecnológica para acelerar la elaboración del ladrillo y las tejas, con la intervención de poca mano de obra. Innovación que ha traído consigo tanto beneficios económicos como debilidades, ya que desligan a la comunidad de las prácticas agrícolas de su territorio, y con

ello se va quedando en el olvido la lengua namtrik que se compartía en espacios como la minga, en donde participaban familias que se comunicaban en la lengua como símbolo de reciprocidad, que ahora no es requerida por la alfarería.

A nivel general se han realizado análisis y seguimientos que dejan en evidencia, que la producción de ladrillo desestabilizó la vida comunitaria sectorizando las familias enfocadas en su producción y así como ha permitido una estabilidad económica para las familias que la desarrollan, ha generado dificultades a la población y al territorio, tal como el deterioro del ambiente a través del uso inadecuado de los recursos naturales, como se manifiesta en el plan básico de ordenamiento territorial de Silvia, Cauca:

(...)en el resguardo de Kizgó en el año 2000 se registran 111 galpones localizados en las veredas El Tengo, El Manzanal, El Salado y Las Cruces, situación que ha repercutido negativamente sobre la población, generando dependencia económica, enfermedades respiratorias especialmente en los trabajadores, así como deterioro de los recursos naturales, los cuales se han venido utilizando de manera no sostenible y con ello ocasionando mayor presión sobre los recursos suelo, agua y bosque, debido a la extracción de estos para la elaboración de ladrillos y tejas, limitando las posibilidades de contar en un futuro cercano con zonas abastecedoras de acueductos y bosques nativos.(Municipio de Silvia, 2000, pág. 111)

La extracción de leña ha afectado el ambiente y la vida en el territorio. De ahí que la autoridad ancestral del territorio de Kizgó emitió la resolución número 04 de noviembre 13 de 2009, en donde manifiesta la ratificación de “la permanencia, pervivencia y la defensa de los espacios de vida, su ambiente y el territorio ancestral del Pueblo Kishu en su integralidad” (Pág.2). En unos de sus antecedentes reconoce a los que corresponde mantener la armonía del territorio, como autoridad ambiental, ratificado en este mandato:

Que el 05 de febrero del año 2005 en asamblea general se ratifica como mandato: a) a Kizgó como territorio para la Permanencia Natural, Cultural y Comunitaria del territorio ancestral del pueblo Kishkueño. b) al Cabildo Indígena de Kizgó como única Autoridad Ambiental, para que en conjunto con la comunidad haga el manejo y administración del territorio de

acuerdo a nuestro plan de vida “Desarrollo con Identidad”² donde se disponen sitios sagrados como la laguna de Kizgó, el cerro Penebio, el Alto de Bermejál, Alto del Shikull entre otros, para que los espíritus se fortalezcan y vitalicen. (Cabildo Indígena de Kizgó, 2009, Pág.4)

Desde el mandato ambiental se puede entender que la protección del territorio como espacio de vida es responsabilidad de todos los habitantes de Kizgó y aunque la normatividad para la protección natural, cultural y comunitaria del territorio ancestral del pueblo Kizgüño da pautas para la construcción de ideas, esto no es garantía para la ejecución de procesos y programas adecuados. La recomendación sería que no quede solo en la intención política, porque son necesarias las acciones a favor del territorio de Kizgó, para que viva y exista; porque ser autoridad ambiental, implica brindar unas condiciones para mantener la vida de las prácticas y valores culturales, de los cuales vale la pena destacar como la lengua propia.

Y si hablamos de mantener la vitalidad de un elemento significativo, la realidad de la lengua ancestral es preocupante por su falta de expresión en la cotidianidad, aun siendo parte de la identidad del kizgüño; situación que muestra la tensión entre la normatividad local y la operatividad de lo establecido para que se promueva la necesidad de mantener la vida de la lengua en toda su dimensión y espacios: familiar, escolar y comunitario. En este sentido sería más fructífero si se asumiera como lo plantea F. Boop, en uno de sus trabajos en 1816, en donde señala en el principio de vida de las lenguas, que “Las lenguas deben ser consideradas como cuerpos naturales, que se construyen según unas leyes, y llevan en su seno un principio de vida” (citado por Hagége, 2002, Pág. 24). Así establecidos los mandatos en la comunidad, queda aunar esfuerzos y fortalecer el sentido de la colectividad para mantener el namtrik como principio de vida mantener la lengua que fortalece la identidad del pueblo Kizgó.

Desde la proyección cultural para el fortalecimiento de las prácticas culturales, el pueblo de Kizgó, en el territorio ha posicionado espacios de unidad y solidaridad que fortalecen la reciprocidad en la mayoría de los eventos que se dan, ya sean mingas, asambleas comunitarias, funerales o celebraciones religiosas, porque la vida del pueblo Kizgó está constantemente relacionada con el quehacer cotidiano. Sin embargo, estos valores culturales que se continúan tejiendo como una forma de mantener la identidad de ser kizgüño, se ven amenazados por los estereotipos apropiados por la comunidad de la sociedad dominante, que

² Resaltado en el original.

desacredita la riqueza cultural existente, asunto que viene incidiendo desde años atrás, como lo manifiesta el gobernador del pueblo Kisgó del año 1995:

Hemos pasado por diversas épocas y gobiernos, hemos soportado las consecuencias de la violencia y la variedad de políticas nacionales, regionales y locales; hemos sufrido todas las injusticias y hasta de los intentos de acabarnos. como indígenas, haciéndonos avergonzar de nuestra identidad, de nuestra cultura y costumbres “nuestros comuneros no soportaron estas acciones etnocidas y genocidas y terminaron rechazando la lengua y los valores culturales; pero tampoco se asimilaron adecuadamente a la 'cultura nacional' ni a la lengua castellana, ya que en medio de su negación, aún después de haberse ganado tanto espacio político, siguieron siendo rechazados [...] no obstante en su afán por imitar el mundo "blanco", no sólo terminaron renegando de su ancestro, sino que también se convirtieron en desacreditadores de los valores culturales y del verdadero sentido de su política indígena”³. (citado por Sotomayor, s/f. Pág. 8)

De lo mencionado en la comunidad de Kisgó se puede interpretar que desde tiempo atrás se prefieren las costumbres externas, por lo tanto, tienden a dejar de lado lo propio, esto se evidencia en varios aspectos, algunos por mencionar son: modas, preferencia de aprender el inglés en los colegios, entre otras. Sin embargo, para contrarrestar el debilitamiento de los valores culturales y fortalecer la identidad, la comunidad de Kisgó ha planteado estrategias, entre ellas resaltar la espiritualidad brindando acciones de armonización y gratitud en los espacios de vida o sitios sagrados. Así mismo, se realiza la revitalización de las semillas, que se celebra en septiembre como espacio de unidad familiar, fortalecimiento de la organización y economía propia; las ofrendas en noviembre, en memoria de los seres que han pasado a la vida espiritual y otros procesos que se han ido consolidando en el tiempo, como el ritual del agua en marzo y del sol en junio, los cuales permiten mantener el proceso de armonía y equilibrio con la madre naturaleza. Prácticas que contribuyen a seguir fortaleciendo la construcción de identidad, logrando así la resistencia como pueblo para continuar existiendo en un territorio que abriga para la vida, como lo plantea Ávila Romero (2013) “territorio, el

³ Resaltado en el original

cual puede definirse como un espacio apropiado mítica, social, política o materialmente por un grupo social que se distingue de sus vecinos por prácticas espaciales propias” (Pág. 35).

Desde el posicionamiento político para el control territorial, en este espacio de vida legítimo y legalmente reconocido, existe una autoridad y una organización propia, la cual se denomina autoridad ancestral del pueblo Kisgó, integrada de manera voluntaria por personas de cada vereda, quienes representan y trabajan con la comunidad, para mantener la armonía y el equilibrio de acuerdo a lo establecido en este espacio. (Ver gráfica 1)

La estructura política tiene su origen desde la cosmovisión, la espiritualidad, y la autoridad. Las cuales hacen que se cumpla la ley de nuestro origen. Para que la autoridad, la administración, la gobernabilidad, y todos los principios se den, partimos de la madre tierra y sus hermanos los cuales tenemos a *pire, pi, isik* y *nak kuk*, de ellos depende toda forma de vida y de la armonía y el equilibrio de la misma, luego cuando los cuatro se encuentran, surge la asamblea, con su elemento importante que es el comunero, pero más que individuo se toma desde la familia, partiendo de la mujer como generadora de vida, el padre como administrador de la vida y el hijo como retoño y resultado para multiplicar el pueblo en todo contexto. (Cabildo Indígena de Kisgó, 2013. Pág, 26)

contrario en años atrás se manifestaba como lo plantea, en entrevista el exgobernador del pueblo Kisgó Muelas Hurtado, V. (2017):

(...) El que no comparte con el cabildo como autoridad, no es indígena, no es kishgüño; el que tiene propiedad privada no es indígena porque tiene otro pensamiento diferente; el que no participa del proceso no es indígena, porque no está bajo las normas del cabildo (...).

Sentir vergüenza del territorio, es sentirse ajeno a sus raíces de vida, eran los planteamientos que anteriormente se implementaban, pero con el tiempo han ido cambiando para las personas que viven por fuera y dentro del territorio de origen, para que vayan acogiendo y apropiando las prácticas y valores culturales que dan autoreconocimiento.

Respecto a normatividad regional y nacional a favor de la lengua es un referente que permitió pensar en la lengua ancestral, pero se percibe que las acciones para mantener la lengua namtrik son débiles; es un tema de poca atención por parte de la comunidad, aunque es notable que la fortaleza espiritual del namtrik está presente en los hablantes desde su pensamiento, puesto que señalan la lengua ancestral como parte de la raíz identitaria. Lo expresa en entrevista personal, la mayora Tunubalá Hurtado, C. (2017) “La lengua es el pensamiento, la cultura, es la raíz de nuestra identidad”.

De lo mencionado, es evidente que la lengua no es un factor de relevancia para explicar qué es ser kishgüño, porque hablar la lengua, no ha sido tan importante y se ha creado un mundo que ha permeado a la comunidad, haciendo que se sientan bien diciendo “soy kishgüño”, pero desde la relación con el territorio y sus prácticas culturales. A pesar de que la comunidad se habituó a decir soy kishgüño sin hablar la lengua, los mayores y mayores han realizado reuniones, reflexiones e iniciativas para mantener viva la lengua, ya que, desde la normatividad establecida a nivel local y nacional, hablar una lengua indígena da identidad en ciertos eventos externos, situación que hace pensar en su importancia, para ser diferentes en relación a otros pueblos indígenas. La lengua se necesita para identificarse como un pueblo con particularidades, es ahí donde se ve una posibilidad de darle más importancia y necesidad como parte de los procesos que adelanta la comunidad para que se valore.

1.2.1. La lengua ancestral en Kisgó

El namtrik, lengua ancestral del pueblo Kisgó, hace parte de las 65 lenguas originarias que sobreviven en Colombia. Esta lengua también se habla en otros resguardos del departamento del Cauca: Ambaló, Guambía y Totoró, que aunque comparten muchos aspectos culturales, tienen particularidades y territorios diferenciados. En varias ocasiones se han presentado disputas por la tenencia de tierras en zonas limítrofes y terrenos que se proponen para la ampliación de los resguardos, lo que en ocasiones genera relaciones conflictivas entre la población, aunque con estas diferencias cierta parte de la comunidad comprende que se comparte la misma lengua.

En Kisgó existen 95 hablantes de namtrik, lo que equivale al 1,7% de la población en relación a los 5556 habitantes del 2017, y deja en evidencia la situación de vulnerabilidad en este espacio, al igual que en los pueblos de Ambaló y Totoró. En este último, los datos recopilados en el proyecto “Fortalecimiento del PEC del pueblo Totoró”, señalan la presencia en la actualidad de cincuenta hablantes activos mayores de cincuenta años, lo que coincide con el paulatino debilitamiento de la lengua en estos contextos.

En Colombia las lenguas indígenas están expuestas a la extinción, porque la mayoría de sus hablantes mantiene su comunicación en castellano como lengua dominante que invade todos los espacios. Así mismo, alejándonos de este contexto podemos señalar la situación de vulnerabilidad de las lenguas indígenas en el Perú, pues se observa que en este país se encuentra el quechua, una de las lenguas indígenas con más hablantes a nivel mundial, lo que no garantiza su vitalidad, por ser una lengua de menor condición que la sitúa en un estado de peligro: “De las 47 lenguas identificadas, al menos 21 se encuentran en serio peligro de extinción” (Ministerio de cultura Perú, 2016, Pág.6). Esta realidad está presente en los lugares mencionados y de manera global en América Latina donde hay una riqueza megadiversa en lenguas indígenas que están en riesgo de extinción lo manifiesta López (2015):

aunque al menos cinco de estas lenguas amerindias cuentan con más de un millón de hablantes, es posible afirmar que todas estas lenguas se encuentran actualmente en condición de amenazadas, debido al contexto político, económico y sociolingüístico hostil en el que sobreviven.(pág. 210)

En síntesis la situación de vulnerabilidad de las lenguas indígenas es una tendencia en la mayor parte de los contextos. En el pueblo Kisgó, con los datos señalados, debería crearse el ámbito operativo para su fortalecimiento desde el entorno familiar, escolar y comunitario, contando con el apoyo de la autoridad territorial y del resto de la sociedad nacional, ya que este deber de mantener la vitalidad de las lenguas es responsabilidad de toda la comunidad de hablantes y también de los no hablantes de lenguas indígenas.

En la zona alta de Kisgó se encuentran la mayoría de las personas que hablan la lengua ancestral o namtrik. Este aspecto se le atribuye al contacto cultural y lingüístico con la comunidad hablante del namtrik de Guambía, porque ya lo habíamos mencionado, son poblaciones que comparten la lengua, situación que de cierta manera favorece el mantenimiento del namtrik en comparación a las demás veredas de Kisgó que tienen más contacto con la cultura dominante.

Es decir que la interacción de comunidades hablantes de la misma lengua se convierte en una fortaleza cuando se usa como elemento de comunicación, porque la raíz del namtrik existe y necesita que la comunidad la cuide para que siga creciendo, desde las particularidades del territorio. Sin embargo, la realidad muestra con el tiempo que, por condiciones de asimetría política y socioeconómica, las comunidades optan por el monolingüismo de la lengua con más prestigio, dejando atrás la lengua de menor estatus, en este caso el namtrik.

1.2.2. Historia del namtrik en Kisgó

Históricamente las lenguas indígenas han sido minorizadas y excluidas del uso como elemento de comunicación, en un proceso en el que, en la mayoría de contextos se prohibió hablarlas, obligando a sus dueños a dejarlas solo en su memoria, lo que dejó muchas poblaciones indígenas sin su lengua. Afectación que llegó a la comunidad kisingüña, y por tanto, desde hace un tiempo se ha construido un camino para que la situación de vulnerabilidad de la lengua cambie y se apropie como parte del autoreconocimiento.

Camino que han recorrido los pueblos indígenas colombianos y que se manifiesta en la lucha por el reconocimiento y la importancia que se le ha dado a las lenguas indígenas en el proceso organizativo, la cual tiene auge en 1971, con la conformación del Consejo Regional Indígena del Cauca, CRIC y su plataforma de lucha, que consignó siete puntos iniciales, (Consejo Regional Indígena del Cauca CRIC, 2004), entre los cuales conviene

destacar: “6 defender la historia, lengua y costumbres indígenas y 7 formar profesores bilingües para que eduquen de acuerdo con las condiciones de las comunidades” (pag. 28); esta visión se extendió a los pueblos indígenas que estaban en la lucha de fortalecer la integralidad de sus territorios. De ahí se deriva el proceso que mantiene Kiszgó en su resistencia para no olvidar las raíces, para la vida asociándose al Consejo Regional Indígena del Cauca, CRIC lo que llevó a iniciar un camino para fortalecer sus prácticas y valores culturales, entre ellos la lengua namtrik.

El CRIC en la actualidad reconoce la importancia de la lengua namtrik que comparten los pueblos Ambaló, Guambía, Kiszgó y Totoró y respeta las particularidades de cada territorio, lo que contribuye a la integralidad en la comunicación, para la consolidación y reconstrucción de identidad desde las memorias de cada pueblo.

La comunidad se encuentra en el proceso de construcción de su identidad étnica, la mayoría de los habitantes del resguardo se identifican como Kishu [Kizweño], refiriéndose a una etnia distinta a la guambiana o misak y a la nasa. Según la tradición oral de muchos mayores, la gente de Kizgó atribuye su origen a la laguna de Kishu. La situación de la lengua namtrik varía según las veredas que componen el resguardo (Consejo Regional Indígena del Cauca, 2018. Pág. 84)

Teniendo como base los procesos nacionales y regionales descritos, ahora sí reconstruimos la historia en Kiszgó. Aproximadamente hacia el año 1980, se empezó a posicionar con más ímpetu de manera simbólica una educación bilingüe, proyectándose un espacio para la lengua en la escuela como mecanismo de recuperación del namtrik, que en ese momento se conocía como lengua guambiana, que después por el ejercicio de autoreconocimiento y particularidad de cada pueblo como Kiszgó los hablantes retomaron el nombre namtrik. Sin embargo, lo fundamental era cumplir con lo estipulado en la lucha indígena; al respecto el ex gobernador Víctor Muelas, en entrevista nos cuenta que:

(...) el año 1985, en una relación que se estableció, especialmente entre las personas del Manzanal, con el profesor Manuel Jesús Tunubalá, con los docentes del Gran Chimán; que también venían en el proceso de recuperación de tierra (...), es donde se plantea cumplir con uno de los puntos de lucha del CRIC, que era la recuperación de la lengua.

Con la apropiación del proceso a favor de la recuperación del territorio y la lengua se entrelazaban unos propósitos de autorecoccimiento identitario que se fortalecían para ser diferentes a los otros pueblos, lo que llevó a procesos de reflexión “(...) sobre la necesidad e importancia de promover una educación que contribuya a recuperar y fortalecer la identidad y la lengua propia, con los profesores bilingües Julio Almendra y Manuel Jesús Tunubalá; en 1995 se calculaba que el 12% de la población hablaba la lengua, mientras un 3% la entendía, pero no la hablaba” (Cabildo Indígena de Kisgó, s/f. pág.15); asunto que preocupó a los profesores, así que los datos empezaron a ser analizados y planteados para que la situación cambiara a favor de la lengua.

A pesar de ello la realidad que enfrentaba la lengua namtrik según el autodiagnóstico realizado en el año 2010, muestra aproximadamente 108 hablantes de la lengua ancestral, en su mayoría personas adultas, dejando en evidencia la ruptura de la transmisión intergeneracional de la lengua. Estos datos en relación a los obtenidos en el 2017, nos muestran que, de los hablantes activos, han pasado a la vida espiritual o fallecido 19, quedando en la comunidad 89 hablantes. Datos que son preocupantes si proyectamos la vitalidad de la lengua más adelante, conociendo que los hablantes en su mayoría son adultos.

Tabla 1

Caracterización de hablantes que fallecieron del 2010 al 2017

Hablantes 2010	Fallecieron 2010- 2017	Hablantes 2017
108	19	89

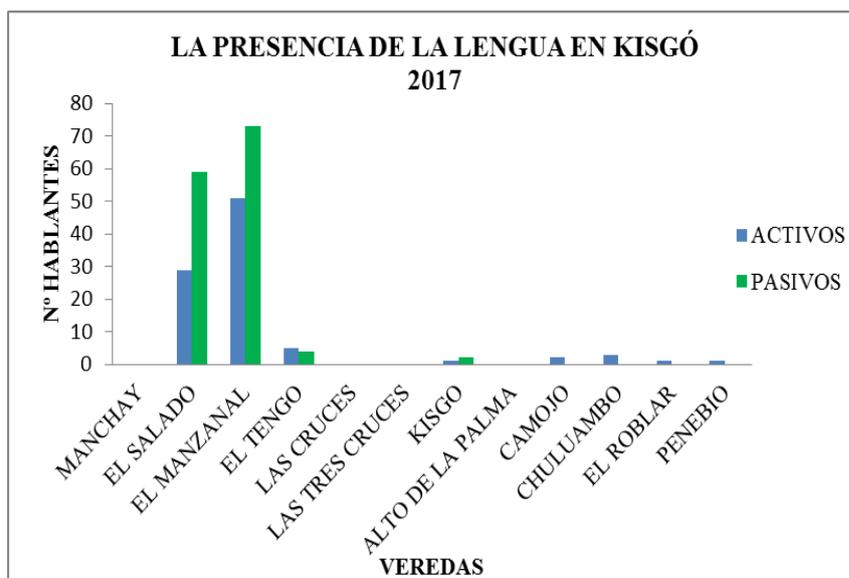
En la actualización realizada con el apoyo de los maestros de lengua de la Institución Educativa Técnica Kisgó, las visitas realizadas a algunas familias y los conversatorios con personas de la comunidad; se procedió a recopilar los datos y la identificación de hablantes activos y hablantes pasivos, de todas las veredas en el año 2017, encontrando estas dos caracterizaciones que permiten analizar qué estrategias se pueden plantear para mantener con vitalidad el namtrik. Acciones que permitan fortalecer y ampliar la cantidad de hablantes que hagan uso oral de la lengua en diversos espacios, lo que implica comprender que la lengua se mantiene vital formando hablantes activos, que pongan en uso el namtrik.

En el diagnóstico se caracterizó la cantidad de hablantes por vereda como se muestra en el gráfico N°2, de hablantes activos y hablantes pasivos presentes en el territorio. Se encontró que en el año 2017 de 5.556 habitantes, existen 95, el 1,7 % hablantes activos y 134, el 2,4% hablantes pasivos o que entienden, visualizando un panorama preocupante para la lengua namtrik en relación a la población total. Sin embargo, se puede resaltar la existencia de los hablantes del namtrik como una fortaleza para crear acciones que mantengan su vitalidad.

Tabla 2

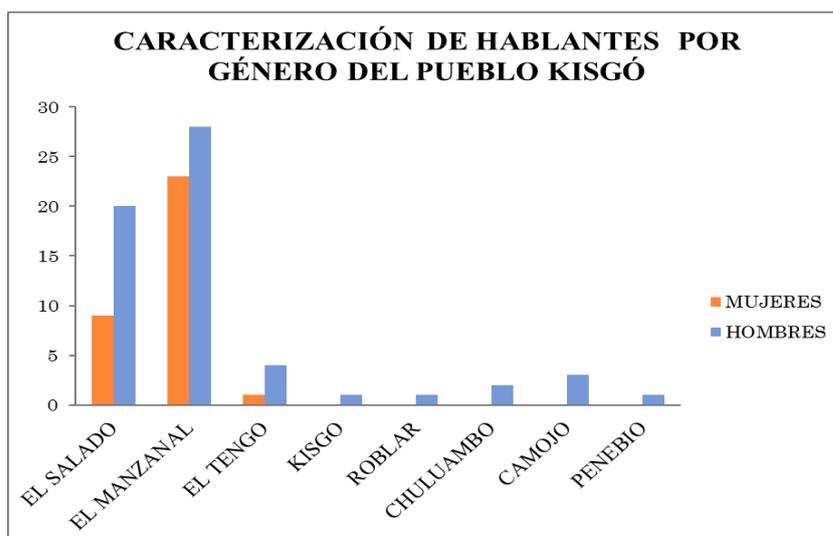
Caracterización de hablantes

Población	Hablantes activos	Hablantes pasivos
2017		
5556	95	134



Gráfica 2 La presencia de la lengua en Kisgó año 2017.

En la caracterización de hablantes por género, se encontró que la mayoría son hombres, como muestra en el gráfico N°3. Este resultado según afirman algunas personas adultas, se debe a que las mujeres antes se desplazaban a trabajar a las ciudades y cuando volvían al territorio solo se expresaban en castellano y se avergonzaban de hablar su lengua, derivando en el debilitamiento de la transmisión intergeneracional, porque en las comunidades indígenas quien cumple esta labor de enseñar la lengua ancestral es, en su mayoría, la madre.



Gráfica 3 Caracterización de hablantes por género en Kisgó año 2017.

Los hallazgos sobre el namtrik en Kisgó son importantes para las acciones que se vienen realizando a favor de este, ya sea en las escuelas como segunda lengua o en otros espacios en donde se viene incluyendo de manera esporádica con tiempos cortos, como el caso de la Institución Técnica Kisgó, en donde es una asignatura más con una hora en la semana. Espacios en donde se deben fortalecer las estrategias involucrando comunidad hablante y no hablante, porque este proceso necesita de un tejido de apoyo que entrame la familia, la escuela y la comunidad, “El territorio, los usos y costumbres y la pervivencia del pueblo Kisgó es obligación de todos, el Kisgûeño es de la tierra, ama la tierra, regresa a la tierra, no le da pena de ser Kisgûeño” (Cabildo Indígena de Kisgó, 2013. Pág. 10). Con el entramado comunitario se puede obtener mejores resultados.

Desde una perspectiva histórica, hace aproximadamente 30 años se vienen proponiendo algunas acciones para el fortalecimiento de la lengua ancestral. Una de ellas que continúa vigente como ya se mencionó, ha sido en el ámbito escolar, donde se enseña como una asignatura con una hora semanal en todos los establecimientos educativos del territorio ksigûeño; sin embargo, esto no ha sido suficiente para lograr avances significativos.

Se han llevado a cabo otras acciones, que han aportado a que la lengua se siga escuchando y al inicio de procesos, algunas de los cuales desafortunadamente no han tenido continuidad, disminuyendo el posible impacto sobre la vitalidad del namtrik, veamos;

En el año 2009 se implementó un programa de alfabetización en namtrik, para jóvenes y adultos, hablantes y no hablantes de la zona alta de Kisgó, a cargo del profesor Laurentino Tunubalá, proceso de corta duración, sin ningún seguimiento ni evaluación.

En el año 2010, se realizó un encuentro de hablantes de namtrik, en el cual se concluyó que, si la lengua no se enseña al interior de las familias, a la escuela le queda muy difícil enseñarla como segunda lengua y poco aporta al fortalecimiento; por eso, desde ese tiempo se comienza a visualizar la necesidad de plantear acciones por fuera de la escuela.

Ese mismo año se realizó el autodiagnóstico sobre la situación de la lengua ancestral (Ver tabla 1) y se implementó una hora semanal para la enseñanza de la lengua ancestral de Kisgó en el centro de formación denominado por los mayores Kiwa Kishu Urek. (hijos kishgüeños) Proceso que duró un año y no se le dio continuidad.

En el año 2016, se dio nuevamente apertura el centro de formación Kiwa Kishu Urek, en el que orientan la lengua ancestral una hora y que sostienen unos principios políticos y culturales como estrategia de autoreconocimiento, con un tejido de formación enmarcado en cinco aspectos: político, cultural, ambiental, territorial y sistemas de autoridad y derecho. Aspectos que son la guía de formación y que tienen como proyección fortalecer el plan de vida, para la permanencia política y cultural del pueblo Kisgó:

(...) el centro de formación es una estrategia política y cultural. La abuela, la naturaleza; la tierra, nuestra madre; los espíritus nos dan la orientación, la guía, el control. Está la tierra casa de los Kisweños, los espacios de vida, los otros habitantes, los seres espirituales, en los sueños que los llamaríamos objetivos.
(Velasco, E. 2017. Entrevista)

En el año 2014 se inició un proceso de dinamización de la lengua con el proyecto, denominado “El pueblo de Kisgó sigue en su lucha por el fortalecimiento lingüístico y cultural”. Fase I y II, coordinado por las docentes de la Universidad del Cauca Lilia Triviño y Martha Corrales. Este proyecto planteó conocer y dinamizar los procesos que venía desarrollando el pueblo de Kisgó en aras de fortalecer su lengua y su cultura.

De las actividades realizadas del proyecto en mención resultaron los siguientes materiales para el fortalecimiento de la lengua: una cartilla basada en imágenes con el fin de fortalecer el aprendizaje de la expresión oral, desde algunas frases contextualizadas, titulada

“*urekmera namtrikyu nurakun*”.(los niños creciendo en la lengua namtrik); otro de los aportes fue el programa radial denominando “*esik wam*” (lengua viva), para motivar a la comunidad a escuchar la lengua; y como aportes desde la tecnología audiovisual quedaron dos multimedias, una de ellas titulada “*namtrikwam katøyu kal-lannø*” (Haciendo renacer nuestra lengua) y la otra “*namtrikyu nurakun*”. Multimedias que hacen más práctico y atractivo el aprendizaje de la lengua.

En el 2015 el proyecto mencionado también planteó la posibilidad de fomentar la lengua ancestral, desde un espacio comunitario, en donde se integraron familias interesadas en aprender el namtrik. Este proceso en la zona alta del pueblo Kisgó, inició con la participación de un grupo de diferentes edades y conocimientos del namtrik, conformado por 25 integrantes, denominados “fortalecedores de la lengua materna”, orientado por el docente Laurentino Tunubalá, quien contó con el apoyo del proceso de investigación comunitaria, que adelantaban los demás docentes de namtrik de la comunidad, quienes brindaron aportes didácticos para la enseñanza de la lengua.

En el año 2016, como fortalecedores de la lengua materna del pueblo Kisgó, acogimos este proceso para no dejarlo decaer, pero ya denominados Fortalecedores del namtrik. Nombre que surge como una forma de menciona la lengua a fortalecer, como una estrategia política de autoreconocimiento y posicionamiento de la lengua ancestral, en los diferentes espacios de vida comunitaria.

El grupo de fortalecedores del namtrik posee en su mayoría parentesco familiar, incluyéndome como investigadora y aprendiz de las veredas El Manzanal y El Salado, zona alta de Kisgó, contexto que mantiene un buen número de hablantes como se evidencia en la gráfica 2, quienes son la fortaleza para continuar en este proceso de mantener vital la lengua ancestral.

Los fortalecedores, somos un grupo con la motivación de querer aprender la lengua, pese a los cuestionamientos de personas que se preguntan; ¿para qué aprender la lengua en Kisgó?; y por otro lado, señalan que la lengua es guambiana, que debemos recordar que Guambía, Totoró, Ambaló y Kisgó, comparten la misma lengua, aunque cada contexto con sus particularidades dialectales.

Con todo lo mencionado respecto al proceso de fortalecimiento del namtrik, se puede concluir que es un caminar que ha permitido profundizar en aspectos de la lengua, para lograr fundamentos que permitan mantener el proceso que se adelanta; porque sabemos y entendemos que en la medida que se cuestione y no se fomente el aprendizaje de la lengua nativa, esta se puede extinguir. Aunque estas percepciones hicieron que algunos integrantes que inicialmente estuvieron en el grupo desistieran de aprender la lengua, los que se mantuvieron, son personas constantes que se han vinculado al proceso desde su interés y voluntad. Esta experiencia permite dar alientos a los procesos que se adelantan en otros territorios.

En síntesis, el recorrido por el territorio ancestral del pueblo Kisgó, deja en evidencia que el namtrik necesita de la comunidad para mantener toda dimensión de vida, ya que se necesitan aliados que enaltezcan la diversidad sociocultural y sociolingüística como referente de resistencia indígena de un pueblo que mantiene un espacio totalmente enmarcado en la vida y para la vida de un pueblo que lucha para mantenerse desde la colectividad que lo caracteriza.

CAPÍTULO II

CONCEPCIONES QUE ENTRAMAN LA VIDA DE LA LENGUA NAMTRIK

En este capítulo se profundiza en los conceptos que son la esencia para la comprensión del trabajo de investigación. Por lo tanto, se enfoca en primera instancia, al territorio como espacio de convergencias y construcciones; luego se señalan aspectos desde la sociolingüística, que tiene como objeto de estudio, (Rotaetxe Amusatagi,1990), “localizar lo social en la lengua y en las prácticas lingüísticas. Es decir que el objeto de estudio de la sociolingüística, es lo lingüístico o, si se prefiere, “la lengua” en relación con la sociedad por lo que es evidente que la sociolingüística es parte del estudio del lenguaje”. (pág. 15), es evidente que existe correspondencia con las condiciones sociales y culturales que están implícitas y explícitas en la construcción de una identidad étnica, comunitaria que le debe aportar a la vida de la lengua ancestral.

En la reflexión conceptual se tiene como referente la sabiduría de los mayores y mayores hablantes y no hablantes de la lengua ancestral, así como la comunidad del pueblo de Kisgó, porque desde el pensamiento guían el camino en el proceso de aprendizaje en los fortalecedores del namtrik en la zona alta de este pueblo. De ahí que lo consignado es el conocimiento desde lo nuestro, en relación con la diversa conceptualización que se entrama desde las perspectivas de los autores que han realizado un gran camino en la investigación acerca del tema aquí expuesto.

2.1. Un territorio para la vida

Para entender las diversas aristas que convergen en la significación de territorio señaladas en el anterior capítulo, podemos reconstruir este concepto a partir del siguiente interrogante: ¿ qué es territorio para el pueblo de Kisgó? Al respecto tenemos aproximaciones como las siguientes:

El territorio es la esencia de la vida para los kisweños, su concepción va más allá de lo físico espacial. Es donde los elementos de la naturaleza se enlazan con nosotros y nos da vida. Es el espacio de convivencia espiritual y físico. Es una casa grande, cuna de vida, nuestra madre, donde nuestro pueblo posee su espacio de existencia basado en el respeto, la reciprocidad y la solidaridad.

Principios que permiten la armonía y el equilibrio. En él se revitaliza la identidad, se realizan las prácticas culturales y se enlaza el pensamiento y la unidad como pueblo. (Cabildo Indígena de Kisgó, 2013. Pág, 20)

Es evidente que el territorio en Kisgó no solo abarca lo físico, sino también las vivencias, las prácticas, la armonía y el equilibrio, la espiritualidad, procesos que enlazan la unidad de acciones comunitarias para su fortalecimiento, como lo señalan Medina Melgarejo, Lopez, & Angeles (2011) :

la comunidad no puede ser pensada como la simple fusión que reúne a los sujetos; sino que representa intereses y obedece a relaciones intersubjetivas que justifican las acciones de las personas por medio de una reciprocidad: en términos de reconocimiento. (Pág, 149)

Entonces la comunidad está relacionada con las acciones colectivas siendo autoridad del territorio; en particular tenemos que el sello que la identifica es el arraigo territorial, la vida en ese espacio, aprender en familia y luego enseñar a las demás generaciones a convivir con la naturaleza, las prácticas y valores culturales que representan al pueblo Kisgó, aportando a los procesos de reconstrucción identitaria. Es ahí donde la comunidad es operativa.

La importancia del territorio para la comunidad está ligada al proceso de vida que entrelaza una dimensión cosmogónica. Esta va más allá de ser un lugar físico como lo manifiesta Sosa Velásquez (2012): “el territorio no es solamente una porción de tierra delimitada con su complejidad biofísica (relieve, condiciones ambientales, biodiversidad). Es, sobre todo, un espacio construido socialmente, es decir, histórica, económica, social, cultural y políticamente” (pág. 7).

En este sentido para los kishgüños la defensa de la naturaleza como espacio de vida es sinónimo de su identidad. Al respecto Sosa Velásquez (2012) sostiene que: “El territorio es un elemento de identidad de un grupo que lo ubica como parte de lo propio y lo diferencia de lo ajeno; lo hace parte de sus componentes, de su ser colectivo en donde, al mismo tiempo, el grupo pertenece al territorio”. (pág.108). Por tanto, desde el origen étnico territorial se mantiene el ser, sentir, pensar y hacer del ser indígena kishgüño, en un espacio que es el principio de la identidad cultural.

El territorio como espacio de vida posee una diversidad de connotaciones que se profundizan con la dimensión de territorialidad que abarca no solo identidad sino la gobernabilidad, Sosa Velásquez, (2012): “Territorialidad es, entonces, la relación, el dominio y la apropiación del territorio que afectan su representación, su organización y el ejercicio de poder que lo configuran”. (Pág.20). De lo mencionado se puede inferir que las acciones para el control territorial no deben incidir en la pérdida de identidad cultural, porque, “para que haya territorialidad necesitamos, territorio, pueblo y gobierno, en Kisgó existe esto y cuando se habla de gobierno ahí está la familia.” (Paja Vidal, 2017. Entrevista). Además, desde lo político y organizativo, la territorialidad propende por unos caminos que incluyen un aporte significativo al proceso de apropiación cultural, entonces “La territorialidad se asocia con apropiación cultural, simbólica, ya que ésta marca el territorio en lo cotidiano y en lo histórico, convirtiéndolo en un tejido que hila lo natural y lo cultural” (Sosa Velásquez, 2012, Pág. 103)

La relación de vida del territorio con la cultura e identidad que abriga a la comunidad kishgüña quienes “son todos aquellos comuneros que han nacido y crecido en el territorio, o quienes han llegado y asumen las normas culturales y de organización social” (Consejo Regional Indígena del Cauca, 2018, Pág.199), y construyen simbólicamente su propio sistema, desde su sentido de pertenencia socioterritorial.

De lo mencionado el proceso identitario va ligado al ser indígena en un espacio de vida, un territorio que enmarca esa distinción, no solo lo manifiesta la comunidad, sino diferentes actores a nivel nacional y regional. De ahí los kishgüños lo adoptan para fortalecer el proceso de autoreconocimiento, al respecto el cabildo lo manifiesta:

La definición de 'indígena', como valor esencial, está en relación con un territorio, con la naturaleza específica de 'su' territorio. Es el consenso de todos los discursos -el del Estado, el del experto, el jurídico-, en fin, el legitimado. En este sentido, al kishgüño no le queda otro camino que ser indígena con un territorio. (Citado por: Sotomayor, s.f. Pág. 17)

Se deduce entonces, que en la construcción de identidad cultural “no se puede concebir un pueblo indígena sin territorio.” (Rivera, 2013, Pág, 139). En esta dimensión, en el territorio se entretajan diversas formas de vida, que hacen parte de la etnogénesis como reivindicación del origen étnico de los kishgüños, que sostienen la vida de su pueblo

reafirmando los referentes de construcción identitaria, el cabildo respecto a la pertenencia a un grupo étnico, plantea las siguientes apreciaciones;

La pertenencia a un grupo étnico, a una comunidad definida, a una familia conocida y a un conjunto de prácticas, creencias y tradiciones. Pero principalmente está representada en el sentido de pertenencia y de auto-reconocimiento de grupo que se genera con relación a los otros.

Por eso al Kisweño, no le da pena de ser Kisweño, se siente orgulloso de su cultura, siente, piensa y actúa como Kisweño, recrea las prácticas culturales que le orienta la ley de origen, conoce la historia de su comunidad, conserva el pensamiento propio y no utiliza ideologías que debiliten el proceso de Kizgó. (Cabildo Indígena de Kizgó, 2013, pág. 20)

La identidad cultural como vimos es una construcción para el autoreconocimiento y valoración de sí mismo y de su lugar de origen construida en relación al otro, al ser de otro contexto, desde las particularidades de cada pueblo. De ahí que, al nacer en un pueblo determinado, ya sea minorizado o reconocido, esto se adoptará en el proceso de socialización.

En esencia, la construcción de identidad desde la colectividad en los pueblos indígenas está relacionada con el mantenimiento de su cultura y su espacio de vida, por ello se destaca la organización sociopolítica como una lucha que pese a la presión política y de sometimiento, la visión es de fortaleza, ya que además de mantener la vida de los pueblos, “(...) ha permitido defender el territorio de cualquier intento de destrucción como el ejercicio de autoridad y autonomía al interior de la comunidad.” (Rivera, 2013, pág.138). Y en este caso la comunidad de Kizgó, en su lucha por el reconocimiento como pueblo desde la autonomía y la pervivencia cultural, sostiene que hay elementos para mantener viva la esencia del ser indígena desde su territorio. La esencia de lo indígena “indígena kizgüeño”, Sotomayor(s. f.), desde su investigación en Kizgó lo manifiesta de la siguiente forma:

Un mapa territorial, una lengua, unos nuevos y viejos mitos para todos, una relación armónica con la naturaleza, unos valores comunitarios; en fin, es todo un conjunto de elementos de lo 'indígena' que se logrará través de las 'recuperaciones', que parten del hecho de que alguna vez existieron, es decir, hacen un llamado a la esencia de lo indígena. (pág.18)

Si analizamos la lucha por el reconocimiento y mantenimiento del espacio de vida y todo lo que confluye en el territorio, como kishgüños en 1986 con el inicio de la recuperación de tierras, se empezó a ampliar el territorio y la posibilidad de mantener viva la cultura y a diferencia de otros grupos poblacionales, se toma de referente a los campesinos ya que, “para los grupos campesinos los territorios se construyen a partir de la apropiación legal de las tierras, el territorio también se crea a partir de las negociaciones cotidianas que involucran reglas y normas propias.” (Avila Romero, 2013, pág.35), lo que lleva a reflexionar en la construcción, apropiación y valoración simbólica del territorio, como se manifiesta a continuación:

El territorio es el espacio apropiado y valorizado simbólicamente e instrumentalmente por los grupos humanos, en el cual se proyectan las concepciones del mundo, por lo que este puede ser considerado como zona de refugio, medio de subsistencia, fuente de recursos, área geopolítica estratégica, tierra natal, objeto de apego efectivo y lugar de inscripción en un pasado histórico (Avila Romero, 2013 pág.35)

En Kishgó se puede encontrar que en el territorio los principios (ver tabla 3), van ligados a la construcción del ser kishgüño, como una estrategia de permanencia y resistencia, de los procesos de etnogénesis, que la comunidad en conjunto con el cabildo o autoridad mayor, en el año 2013, posicionan mediante los siguientes principios: el territorio, la autoridad, la identidad, la armonía y el equilibrio, la autonomía, la solidaridad, la integralidad, la espiritualidad y la reciprocidad. El último principio excluyente, cuando se refiere a las relaciones hombre- naturaleza, el cual se modifica por ser humano- naturaleza, para ser consecuente con el valor de la mujer en el territorio Kishu- Ishuk (mujer). Desde la interpretación, estos principios son el soporte de vida para la comunidad en Kishgó.

Tabla 3

Principios de permanencia del pueblo Kishu

PRINCIPIOS DE PERMANENCIA DEL PUEBLO KISHU	
EL TERRITORIO	Es la esencia de la vida para los Kisweños, su concepción va más allá de lo físico espacial, es donde los elementos de la naturaleza se enlazan con nosotros y nos da vida; es el espacio de convivencia espiritual y físico. Es una casa grande, cuna de vida, nuestra madre, donde nuestro pueblo

	<p>posee su espacio de existencia basado en el respeto, la reciprocidad y la solidaridad. Principios que permiten la armonía y el equilibrio. En él se revitaliza la identidad, se realizan las prácticas culturales y se enlaza el pensamiento y la unidad como pueblo.</p>
LA AUTORIDAD	<p>Es la capacidad de orientar, dirigir, administrar la toma de decisiones comunitarias, enfocada a mantener la armonía y el equilibrio del territorio y todos sus elementos. Para poder ejercerla, el comunero tiene posicionamientos claros; que no sea débil en sus planteamientos y tampoco asuma una postura de autoritario.</p>
LA IDENTIDAD	<p>Significa la pertenencia a un grupo étnico, a una comunidad definida, a una familia conocida y a un conjunto de prácticas, creencias y tradiciones. Pero principalmente está representada en el sentido de pertenencia y de auto-reconocimiento de grupo que se genera con relación a los otros.</p> <p>Por eso al Kisweño, no le da pena de ser Kisweño, se siente orgulloso de su cultura, siente, piensa y actúa como Kisweño, recrea las prácticas culturales que le orienta la ley de origen, conoce la historia de su comunidad, conserva el pensamiento propio y no utiliza ideologías que debiliten el proceso de Kisingó</p>
LA ARMONÍA Y EL EQUILIBRIO	<p>Fuerzas dinamizadoras y fundamentos de la justicia y control social, permiten el mantenimiento del orden comunitario, pues regulan las relaciones entre el ser humano-naturaleza; ser humano-ser humano y ser humano-cultura. Son principios complementarios: si no hay armonía no hay equilibrio, si se rompe el equilibrio; afecta la armonía.</p>
LA AUTONOMÍA	<p>Es el ejercicio milenario de desarrollo del libre de pensamiento, acción y decisión, que expresa la voluntad comunitaria para la defensa de los derechos, fundamentada en el consenso comunitario para la toma de decisiones de vida de la comunidad y para la resolución de los conflictos</p> <p>El comunero debe tener la capacidad de pensar y actuar por él mismo en el marco de las normas, mandatos y políticas</p>

	del pueblo Kisweño.
SOLIDARIDAD	Complementario del principio anterior, se expresa en el “estar juntos” en familia, en la vecindad, en la comunidad. Es el acompañamiento espiritual y físico demostrado a través de las acciones de colaboración frente al otro.
INTEGRALIDAD	Todos los aspectos de vida cultural son integrales y hacen parte un mismo conjunto. Si se rompe la armonía familiar esta trasciende al conjunto de la comunidad. La integralidad permite la relación y compenetración de los seres humanos con los espíritus y la naturaleza a través de las prácticas rituales.
LA ESPIRITUALIDAD	Guía de los usos y las costumbres. Cree en los seres superiores que reglamentan y dinamizan la naturaleza y el ser humano, cree en sí mismo, en lo que hace, al igual en la familia y en la comunidad, sin llevarlo al egocentrismo y a desmeritar al otro.
LA RECIPROCIDAD	Principio basado en el acto de dar y recibir. Este acto fundamenta las relaciones sociales entre el grupo y permite la cohesión y unidad comunitaria y de igual manera las relaciones ser humano – naturaleza, ser humano- ser humano.

Nota. Recopilación de los principios de vida del pueblo Kisgó. Copia textual de: (Cabildo Indígena de Kisgó, 2013. Pág, 20-25)

Los principios retomados de la comunidad muestran la riqueza conceptual que se construye a partir de la necesidad de autoreconocimiento. Sin embargo, esta concepción está expuesta a percepciones que se adoptan de territorio y que van ligadas a diversos intereses políticos, económicos y socioculturales que pueden afectar las formas de vida en la comunidad kisqueña.

Indiscutiblemente Kisgó no ha sido ajeno a las presiones de incidencia política, económica y sociocultural, pero a pesar de las usurpaciones en los territorios indígenas se debe comprender que la reafirmación étnica desde las particularidades como pueblo Kisgó, abarca la relación con los demás pueblos. De ahí que, si el territorio dio identidad a los kisqueños, esto no fue suficiente para dimensionar la construcción de ser, pensar y sentir,

para poner en práctica el ejercicio de hacer parte de los procesos de la comunidad, de ahí que se buscaran más elementos que reafirmaran el ser kisqueño. El Ex gobernador del pueblo Kisé, Víctor Eduardo Muelas, desde su experiencia, al respecto manifiesta:

(...) entonces dijimos que las mujeres saben tejer los tejidos con lana, eso nos va a dar identidad; ruanas, cobijas y bolsos; las mujeres de Kisé saben tejer bolsos lo que no hacen otras comunidades; con la lengua, fue difícil que todo Kisé hablara la lengua porque hubo mucha resistencia. Otro elemento, que nos dio identidad fue el cabildo y otro elemento la producción tradicional porque eso ayuda a mantener la autonomía y la autonomía se hace con las cosas propias (...) (2017. Entrevista)

Resaltar algunas prácticas y valores culturales ha sido una estrategia de autoreconocimiento y fortalecimiento, pero la lengua ancestral no ha sido fundamental para considerarse kisqueño, ya que la construcción étnica está centrada en el posicionamiento territorial, porque si centrara más en la lengua como identidad, ¿quiénes serían kisqueños cuando el número de hablantes es reducido? Es claro que la situación sociolingüística de Kisé es compleja, de ahí que el ser kisqueño este centrado al aspecto territorial, lo que deja en una preocupante realidad para el namtrik, con esta inquietud se da apertura a determinar la importancia de la lengua en los procesos de identidad, siendo necesario plantear la identificación desde la lengua y las particularidades de contexto.

Después de estas aproximaciones conceptuales que se enfocan en el territorio no solo como espacio físico para la comunidad sino principio de vida para los pueblos indígenas en toda la dimensión e identidad enmarcada en la pertenencia a un espacio de vida, queda en evidencia que el pensamiento desde la lengua ancestral que comunica, recoge ideas y permite un saber desde lo propio, es susceptible en cuanto (Medina Melgarejo, Lopez, & Angeles, 2011):“la colectividad se activa en los procesos de reivindicación étnica por medio de las bases materiales identitarias: lengua, la organización comunitaria, pertenencia a través de prácticas territoriales, como elementos constitutivos de la identidad”(pág.150), ya que los espacios vitales para que exista una actitud que permita valorar y poner en acción estrategias para la existencia y permanencia, implica pensar y actuar para el bienestar de todos, formándose desde el ser y para la comunidad.

2.2. Construyendo identidad desde el namtrik

El namtrik o la lengua ancestral de Kisgó como se interpreta en la construcción de identidad a partir de territorio, aparece como elemento de autoreconocimiento del ser kishguéño con la búsqueda de las formas de vida desde la etnogénesis; sin embargo, no ha sido primordial en el proceso de identidad, aunque paulatinamente la comunidad le ha asignado el sentido y el significado desde diferentes posturas que a continuación se plantean:

Tabla 4

Concepciones de la lengua

La lengua namtrik en Kisgó	
Hablante	La lengua es lo que nos hace sentir que somos diferentes, porque si uno no quiere que se den cuenta qué es lo que uno está diciendo, nadie se da cuenta cuando se habla en la lengua (María Jesús Ulluné, 2017)
Profesor	La lengua representa un valor muy significativo porque para mí representa la vida, el sello que identifica nuestra comunidad; también es un legado muy especial porque nuestros mayores hablaban nuestra lengua y para mí es un orgullo poder seguir practicando lo que es mi lengua namtrik y llevar así esa orientación y transmitir para que se conserve de generación tras generación (Juan Carlos Tunubalá, 2017)
Fortalecedor	La lengua esto es identidad, esto es cultura; con esto nos vamos a poder diferenciar de otras personas, con el namtrik (Harold Almendra, 2017)
Autoridad	Es grato continuar sembrando la lengua, esta semilla de nuestra pervivencia, nuestra identidad como pueblo Kishu. (Samuel Tombe, vicegobernador 2017)
No hablante	El idioma propio es pensamiento, el pensamiento es permanencia, la permanencia es territorio y el territorio nos llevará a fortalecer el tema de autoridad y la búsqueda de la persistencia de un pueblo y ese pueblo es Kisgó (Emigdio Velasco, 2017)

Nota. Entrevistas realizadas para comprender la importancia del namtrik.

Como se puede evidenciar en la tabla 4, los referentes que se construyen frente a la lengua namtrik como “pensamiento de los mayores, orgullo, sello que identifica para la resistencia del pueblo” son apreciaciones que sugieren la reproducción de este saber, ya que existe una relación conceptual de entrelazar la lengua ancestral con la identidad del pueblo Kisgó. En efecto el camino está señalado y la importancia de la lengua está en la expresión,

en lo posible en todos los espacios a donde pueda llegar y, sin duda, es la comunidad la que le da auto sostenibilidad propia al namtrik.

Entonces, el namtrik se fortalece con la ayuda e importancia de la comunidad, a partir de la capacidad, facultad intelectual y necesidad de comunicación desde una acción colectiva; “la comunidad no significa solamente una fusión que congrega a los sujetos; sino que también es la expresión y el espacio de lucha de intereses, pero articulados a las acciones colectivas de reciprocidad y de reconocimiento en una dialéctica de fronteras con un exterior constitutivo.” (Medina Melgarejo, Lopez, & Angeles, 2011, pág. 154).

Mantener la lengua ancestral para la comunidad de Kísgó es sostener el legado de los antepasados como aporte al fortalecimiento de la construcción de identidad cultural, Sotomayor(s/f), señala que el gobernador de Kísgó de 1995, manifestó que la comunidad inició un proceso identitario y de auto comprensión. Desde 1979, cuando un grupo de comuneros habló en una escuela de recuperación de cultura, y desde allí se dio la apertura para un proceso de reflexión, que generó empoderamiento del ser indígena kígüño, frente a la homogenización occidental; es decir, una opción que no tenía en cuenta la diversidad que ofrecía el contexto, sino que los kígüños adoptaban nuevas formas de vida, alejadas de su realidad.

De lo mencionado y con el ánimo de mantener la identidad en Kísgó, desde la construcción cultura, estaba mantener lo propio, “la cultura que representa nuestra forma de vida, el camino hacia la autonomía. Este camino trazado lleva consigo un proceso que le daba vigor al fortalecimiento de la identidad propia” (Cabildo Indígena de Kísgó, 2005, Pág. 6). De manera que se fue haciendo más evidente el potencial de sabiduría de los pueblos, como lo plantea Bonfil: “la afirmación de la cultura propia es por eso, un componente central, no solo de cualquier proyecto democrático sino de toda acción que descansa en la convicción de que los hombres lo son por su capacidad creadora”. (1983, pág.293). De ahí se derivó el reconocimiento de la riqueza cultural, en entender que la esencia estaba en el territorio y en todo lo que se construye para la vitalidad de la cultura del ser kígüño.

En la riqueza cultural se encuentra la lengua entendida como “sistema dinámico con el que se han acumulado las construcciones de palabras y frases de numerosas generaciones” (Hagège, 2002, p. 34). No es solo una reproducción de ideas; para los pueblos indígenas no es cualquier lengua, no es la lengua que impusieron, con la que sometieron a los pueblos, es la

lengua ancestral, aquella que contribuye a la identidad cultural y al pensamiento de las formas de vida construidas en un territorio, que sostiene la resistencia para mantener la sabiduría de los antepasados.

En Kisgó la lengua ancestral ha existido, pero la lengua castellana, es la que se usa como medio de comunicación a lo largo del territorio; por lo tanto, el namtrik está en lucha constante en la memoria de los hablantes activos y oyentes que se resisten a dejarla de lado, pero que no la usan de manera constante, aunque entienden la riqueza y herencia cultural que poseen. Así lo sustenta uno de los hablantes activos, quien da a su lengua el valor desde su sentir:

La lengua representa un valor muy significativo porque para mí representa la vida, el sello que identifica nuestra comunidad. También es un legado muy especial, porque nuestros mayores hablaban nuestra lengua y para mí es un orgullo poder seguir practicando lo que es mi lengua namtrik y llevar así esa orientación y transmitir para que se conserve de generación tras generación. La lengua es algo nuestro; el namtrik es algo propio, algo que nos identifica (Tunubalá Hurtado, J. 2017. Entrevista)

La importancia de promover las prácticas y valores culturales; lo propio, es desde la familia. En este caso la lengua propia está presente en el territorio kishgüño, porque algunos hablantes y no hablantes, comparten que la raíz que los identifica siempre será “la lengua; es la principal herencia que tenemos, es el pensamiento, es la raíz de nuestra identidad (...)” (Tunubala, C. 2017. Entrevista). Sin embargo, mantener esta herencia para la comunidad de Kisgó ha sido toda una lucha de resistencia, porque el castellano, como lengua predomina en el uso cotidiano.

La influencia de la lengua dominante y de la cultura externa homogenizante en el pueblo de Kisgó, deja de lado a la lengua ancestral que posee un valor de resistencia; dominio que está llevando al debilitamiento progresivo del uso oral de la lengua indígena. Ante esta situación, la lengua está en competencia con el castellano y para cambiar este panorama se puede retomar la ecolingüística como la plantea Hagége, (2002): “como los animales y plantas, las lenguas compiten para mantenerse vivas, y solo lo consiguen en detrimento de otras.” (pág. 26), además de la reflexión, es importante posicionar las formas de vitalizar el namtrik desde la colectividad.

En esencia la lengua reproduce lo que se piensa, en general es el medio de comunicación en la cotidianidad; al respecto el aprendiz Harold Almendra manifiesta que “la lengua es un medio de comunicación con los demás y a la vez un instrumento de la actividad intelectual, pues en buena medida pensamos verbalmente y aún más si hablamos dos lenguas” (2017. Entrevista). Desde una visión más cultural, social y desde la espiritualidad por la relación con la naturaleza, López (1993) define a la lengua como “el sistema de sonidos creado por una comunidad lingüística particular para relacionarse entre sí e intercambiar significados; y, por habla, la realización de este sistema social que es la lengua. El habla es la lengua en uso” (Citado por: Chi Canul, 2011, Pág, 66); estas posiciones resaltan la importancia y necesidad de la lengua, pero creando una comunicación constante en la comunidad.

Después de estas situaciones expuestas sobre la lengua y relación con la identidad cultural, se puede concluir que en el pueblo de Kisgó la lengua namtrik como le llaman sus hablantes, es muy significativa, es como lo manifiesta uno de nuestros hablantes, quien lo revela con las siguientes palabras: “el namtrik o Namui Wan es algo muy grande” (Ulchur, J. 2017. Entrevista). Se entiende entonces que es tan diversa la lengua, que explicarla o compararla desde el castellano es complejo, ya que sería necesario sentirla, pensarla y hablarla para mirar cuánta maravilla se vive. Aunque desde la realidad existente, muchos pensadores han señalado que en las lenguas indígenas está la vida de los pueblos desde sus particularidades.

En síntesis, la lengua en Kisgó se inserta al proceso de reconstrucción identitaria de manera conceptual; en cuanto al uso, es débil frente a la lengua de poder, el castellano, ya que las lenguas tienen su dominio, su estatus social y función al igual que un contexto de uso. Por tal razón la lengua namtrik en Kisgó ocupa un segundo lugar, porque la de estatus, función y uso en el ámbito familiar y comunitario es el castellano y no se ha creado la necesidad de expresión oral, por lo tanto, las acciones no serán contundentes para cambiar este panorama, ya que la resistencia de fortalecer la vitalidad de la lengua es débil, en relación a las actitudes de discurso sobre la importancia de mantener el namtrik.

2.3. La vitalidad de las lenguas indígenas es un deber de los pueblos

Mantener la vitalidad de las lenguas está en la disposición de los hablantes de hacer uso de su lengua; sin embargo, poner en acción esta responsabilidad resulta complejo porque

las lenguas dominantes han venido silenciando las lenguas indígenas, reducidas al entorno familiar en los casos donde aún se habla. Esta perspectiva surge por las opiniones que se les atribuyen a las lenguas originarias; una de estas es el truncamiento al progreso de la humanidad, lo cual ha invadido el pensamiento de muchos pueblos y esto ha llevado a la extinción de sus lenguas nativas. En general, las lenguas han estado y seguirán expuestas a fuerzas externas e internas que las pueden silenciar, lo cual se evidencia en lo que manifiesta la Unesco (2003):

El peligro de desaparición de una lengua puede ser el resultado de fuerzas *externas*, tales como el sojuzgamiento militar, económico, religioso, cultural o educativo, o puede tener su causa en fuerzas *internas*, como la actitud negativa de una comunidad hacia su propia lengua. A menudo las presiones internas tienen su origen en presiones externas, y unas y otras detienen la transmisión intergeneracional de las tradiciones lingüísticas y culturales. Muchos pueblos indígenas, asociando su condición social desfavorecida con su cultura, han llegado a creer que no merece la pena salvaguardar sus lenguas. Abandonan su lengua y su cultura con la esperanza de vencer la discriminación, asegurarse un medio de vida y mejorar su movilidad social o integrarse en el mercado mundial. (pág.2)

El debilitamiento de la lengua en Kisgó es una realidad y hablar sobre la vida de una lengua es comprender en qué situación se encuentra su transmisión y uso en los diferentes espacios de un pueblo o comunidad, como lo plantea la Unesco (2003), en su clasificación, a partir de la funcionalidad de la lengua, en su expresión:

No corre peligro: La lengua es utilizada por todos los grupos de edad, incluidos los niños.

Vulnerable: La lengua es utilizada por algunos niños en todos los ámbitos, y por todos los niños en ámbitos restringidos.

Claramente en peligro: La lengua es utilizada sobre todo por la generación parental para arriba.

Seramente en peligro: La lengua es utilizada sobre todo por la generación de los abuelos para arriba.

En situación crítica: La lengua es utilizada por muy pocos hablantes, fundamentalmente de la generación de los bisabuelos.

Extinta: Ya no quedan hablantes (pág.7)

De lo expuesto sobre la vitalidad de lenguas, en el caso de Kisgó, los datos de la cantidad de hablantes en el diagnóstico del 2010 con 108 y en el 2017 con 95 hablantes, en relación a 5.556 habitantes, deja en evidencia que la situación de la lengua namtrik en Kisgó está seriamente en peligro, ya que 1,7% de los hablantes en su mayoría son adultos y las acciones planteadas a favor de la lengua son pocas para la realidad que existe.

La situación de la lengua en Kisgó es preocupante, pero a la vez los hablantes que existen son la fortaleza para que la lengua siga viva, “porque las lenguas no existen sin las personas” (Crystal, 2001, p. 13). Por consiguiente ¿qué se espera para determinar acciones a favor de la lengua namtrik?, cuando los datos son visibles ante la realidad de la lengua nativa que está en riesgo de extinción;

“...una lengua se extingue cuando ya no tiene hablantes nativos, utilizadores que la aprendan desde el principio de su vida en el medio familiar y social, y a los que este aprendizaje confiere lo que se puede llamar una competencia nativa [...], que hace de la lengua en cuestión un instrumento de comunicación propio en todas las circunstancias sociales de la vida. (Hagège, 2002, Pág. 78)

Aunque los datos que se evidencian en Kisgó, son alarmantes, la esperanza de fortalecer el namtrik está en la comunidad de hablantes y no hablantes que saben la importancia para el autoreconocimiento como indígenas. Aunque la situación es compleja por falta de constancia en los procesos por la implementación de proyectos que plantean algunas acciones o materiales sin un seguimiento continuo y a esto se le suma las presiones por parte del castellano como lengua de uso permanente. Por eso es urgente ponerle atención a la lengua a través de acciones comunitarias para mantener su vitalidad; el trabajo es de todos, autoridades, familias, escuela y comunidad en general; un deber que puede quedarse en una utopía para los pueblos, si solo se quedan implementando normatividad.

Un aspecto interesante a tener en cuenta en el proceso de vitalización lingüística, es la concepción de la ecolingüística para dimensionar la relación de la vida de la lengua ancestral en Kisgó y la semejanza con el movimiento ecológico que además de la descripción y análisis de su objeto de estudio, realza la importancia de la actitud de compromiso activo y colaborativo en cuestiones urgentes, para actuar frente a la extinción de las especies, como

en el caso de las lenguas vivas amenazadas de desaparecer. Heiner Haugen (1972), utilizó el término de ecología lingüística haciendo referencia a la similitud que se podía establecer entre la idea de interacción entre las especies y el propio hábitat de un mismo ecosistema y la idea de interacción entre lenguas y sus ecosistemas socio ambientales. (López, s/f), retoma la ecología del aprendizaje de las lenguas en relación a la ecolingüística, para el análisis de procesos en la vida de las comunidades:

La ecología del aprendizaje de lenguas, son inherentes a la concepción que los indígenas tienen de la lengua y a las lecturas que suelen compartir sobre las formas en que las lenguas son aprendidas y utilizadas en la vida diaria.

El acercamiento indígena a la lengua desde una perspectiva de inclusión de la lengua en la vida social apunta, de hecho, en dirección de la ecología lingüística, pues considera la lengua y la adquisición y el aprendizaje de lenguas no sólo en su propio contexto social específico, sino también en el contexto político en que tienen lugar estos procesos. (pág. 2)

Si se analiza la importancia de la ecología lingüística en la acción hacia las lenguas indígenas, podemos relacionar dos formas de intervención, en el fortalecimiento del namtrik desde esta perspectiva de vida para la lengua. Veamos:

1º La ecología lingüística como instrumento de análisis descriptivo de las condiciones de supervivencia y desplazamiento de las lenguas.

2º La ecología lingüística como una orientación política dentro del ámbito de la planificación lingüística que se opone al desplazamiento de las lenguas y que procura además de analizar las condiciones de existencia de lenguas elaborar estrategias para garantizar la supervivencia de lenguas (...) una ecología lingüística práctica. Al igual que la ecología práctica que procura defender la biodiversidad, la ecolingüística no se debe contentar en la descripción de los procesos y de las condiciones de extinción de las lenguas, sino que procede a una evaluación de los procesos estudiados. (Zimmermann , 2003. Pág. 94)

Desde lo mencionado se deduce que la ecología lingüística posee un valor significativo en relación a que no se define sólo por el hecho de su intervención en cuanto a la situación de la lengua, sino en darle importancia a la orientación para su vitalidad. De ahí que

constituye un referente que crea la necesidad de un ambiente comunitario para que la lengua namtrik continúe vital, porque el hecho de que la lengua en Kisgó esté en peligro de extinción y que sea sustituida en su totalidad por el castellano, significa pensar en una identidad cultural con una la lengua, que no nos pertenece ni nos identifica y en cómo ser kishgüño sin una lengua ancestral. Al respecto, la identidad del kishgüño estaría relacionada con el aspecto territorial, aunque la visión que se debe proyectar es la inserción de la lengua en el proceso de autoreconocimiento.

El peligro de extinción de la lengua en Kisgó es inminente y analizando la realidad surge este interrogante: ¿se les está dando la importancia que merece al namtrik? La realidad muestra que las lenguas indígenas son discriminadas y relegadas al ámbito de uso en su contexto, generando poca importancia a las acciones para el mantenimiento de las mismas, así esté estipulada la ley 1381 del 2010, a nivel nacional para fortalecer las lenguas nativas, y que, por su desconocimiento, a los procesos encaminados al interior de las comunidades, se les da poca relevancia. Sea esta ley un referente para que el namtrik se vitalice y no quede en el olvido como han quedado muchas lenguas.

Desde las acciones encaminadas al mantenimiento de las lenguas se puede señalar la revitalización de lenguas, como un campo de acción de gran importancia en la vitalidad de las mismas, que marca su impacto en la historia del campo sociolingüístico como campo de investigación y acción a favor de las lenguas, junto con el reconocimiento de la pérdida de miles de lenguas del mundo, para dar el status que se merecen. En efecto se puede resaltar la concepción que se tiene de esta palabra, que se puede definir como, “el intento de añadir nuevas formas lingüísticas o funciones sociales a una lengua minoritaria amenazada a fin de aumentar sus usos o usuarios”. (Hornberger, 2005, pág. 23)

Es importante que las estrategias encaminadas para la vitalización de las lenguas, sean un ejercicio comunitario, porque se esperaría que todas las personas que hablan la lengua sean las que impulsen los procesos de revitalización, aunque la realidad del contexto en Kisgó, es que esta función se ha delegado a los docentes que enseñan la lengua en la institución Técnica Kisgó y en el centro de formación Kiwa Kishu Urek. Desde la iniciativa propia los fortalecedores del namtrik, quienes también construimos estrategias desde la vida comunitaria para aprender la lengua (ver apartado 1.2.2).

Sumamente importante en la revitalización de lenguas es la iniciativa desde abajo, en vez de la planificación desde arriba, o sea el esfuerzo tiene que partir desde la comunidad de los mismos hablantes, dado que se trata de alterar no solo el cuerpo tradicional de la lengua, sino también su uso, hacia el futuro y lo moderno, tanto al nivel micro de interacción como al nivel macro de la distribución social. En ese sentido, se trata no tanto de re-vitalizar la lengua (hacia atrás) sino de pro-vitalizarla (hacia adelante). ¿En ese proceso, quiénes podrían ser mejores guías que los mismos hablantes de la lengua, quienes la llevarán hacia el futuro? (Hornberger, 2005. Pág, 61).

La lengua namtrik y la cultura en Kisgó enfrentan factores de subordinación, situación sociolingüística y sociocultural que demarca las actitudes frente a esta problemática. Con seguridad se debería considerar la planificación lingüística con acciones bien planeadas y articuladas, que permitan contribuir a dar status, incluyendo actividades especificadas desde la reflexión teórica, que conciernen tanto a la forma o el corpus de la lengua como a las diversas vertientes de su uso, ya que estamos en una comunidad diversa de pensamiento y la idea es incluir voces que hablen la lengua manifestando la valoración y posicionamiento del namtrik.

La vida de las lenguas indígenas tiene una compleja realidad porque las lenguas se están extinguiendo y la directa responsabilidad de que vivan está en la colectividad de los pueblos, en el uso, en la transmisión intergeneracional, en el cumplimiento de la normatividad establecida y, sobre todo, en considerar que las lenguas nativas son la vida del pensamiento de los pueblos. Porque si al castellano se le da tanta importancia, ¿por qué al namtrik no se le considera de igual estatus? Por tanto, se debería defender la diversidad lingüística y cultural, procurando que se tomen las medidas necesarias para proteger las lenguas en riesgo de extinción: como es el caso de la lengua en Kisgó, ante la irrupción de las lenguas hegemónicas que de otro modo las consumirían sino se levantan las voces silenciadas por el temor.

Realmente el mantener la vida de la lengua en Kisgó es un asunto colectivo, que empieza desde la familia, desde cada uno de nosotros, los que no sabemos hablarla, interesarnos; y los que la saben, compartirla, porque, para conservar la lengua y la cultura lo primero que se debe hacer es hablar y hablar. En este caso el namtrik, para algunas personas de la comunidad, no es la lengua verdadera de nuestro pueblo; pero aún desde esta postura

política, los referentes históricos dan pautas para el fortalecimiento de una lengua que esta relacionada con la identidad étnica y no se debe desplazar, primero hablemos, así lo sugiere Saavedra (2016):

Si realmente quiere hacer algo por sus lenguas y culturas, lo primero que deben hacer es hablar su lengua en todo lugar y todo momento, por lo menos con las personas que hablen sus lenguas. Y si no hablan sus lenguas, lo primero será pues aprender sus lenguas (Pág. 30)

Resumiendo, el ejercicio de la revitalización lingüística en el pueblo Kisgó, es un asunto que necesita acciones desde las familias, la comunidad y la autoridad, como sujetos de derechos y deberes colectivos, si no estamos atentos a esta situación, la lengua puede llegar a desaparecer. Mientras tanto, es bueno mantener las acciones puestas en marcha y fortalecerlas con más situaciones prácticas, que abarquen ese sentido del aprendizaje de la lengua, desde las necesidades de los niños jóvenes, y todos los que vivimos en un territorio con tanta riqueza cultural. En este sentido, se debe mitigar o anular el efecto devastador que tienen las lenguas dominantes sobre las lenguas dominadas, actuando sobre las propias lenguas o sobre las prácticas y actitudes lingüísticas. La lengua está en manos de la comunidad y de los hablantes; este es el gran desafío para que el namtrik continúe viviendo.

CAPÍTULO III

ABRIENDO CAMINOS PARA CONOCER INVESTIGANDO

En este capítulo se pretende dar a conocer la metodología del proceso de investigación en relación a los resultados del proyecto denominado “LA LENGUA NAMTRIK EN KISGÓ NECESITA DE LA COMUNIDAD PARA VIVIR”. En el transcurso de la indagación, recolección, sistematización y análisis para buscar la dinamización de la lengua en el grupo de fortalecedores del namtrik, se plantearon unos caminos que permitieron abordar este proceso de investigación.

Este trabajo de carácter sociolingüístico está relacionado con el ámbito del lenguaje, así como el contexto sociocultural de un grupo, lo que constituye una organización que articula acciones de interés colectivo, es decir, “comunalidad, dando respuesta a relaciones de reciprocidad construidas mediante un proceso histórico, que da sentido al conjunto de sujetos” (Medina Melgarejo, Lopez, & Angeles, 2011, pág. 153). Lo que da pautas para asignar a la comunidad la responsabilidad de mantener la vida de la lengua en Kisgó, aunque la operatividad es la que más sentido tiene en esta conceptualización. En efecto, la investigación sociolingüística no se aleja de los elementos socioculturales del contexto, porque estos hacen parte de la vida del pueblo Kishu y de hecho se entranan con la lengua ancestral, lo que se presenta desde un referente cualitativo en esta investigación.

3.1. La etnografía en la investigación

En este trabajo etnográfico, traté de recoger de manera detallada las expresiones culturales, políticas y de pensamiento de la lengua en los diversos espacios, como el espacio de los fortalecedores del namtrik, el espacio familiar, el escolar y en algunas ocasiones, en los espacios comunitarios. Así pues, la etnografía y los demás elementos contribuyeron en la descripción del contexto y desde la colectividad, los sujetos de investigación y constructores de conocimiento que aportan a los procesos, así lo manifiesta Rockwell (2009):

La actividad central de la etnografía es construir conocimiento y por medio de ello, apuntar a nuevas posibilidades de relación con el trabajo educativo. Esta actividad no siempre es la más importante. Hay momentos en que el trabajo pedagógico es esencial, momentos políticos que requieren la formulación de

alternativas educativas oportunas. En los contextos en que se hace etnografía, y en las biografías de quienes la hacemos, a menudo se combina la búsqueda de conocimientos con la construcción de relaciones o prácticas alternativas, y las consecuencias son importantes para ambos procesos. (Pág.38)

El mundo que se narra en este trabajo se conforma a partir de las continuas interacciones en donde se analizaron significados y creencias de los sujetos acerca de sí mismos, de los otros, de los sucesos, los acontecimientos, en relación a la vida de la lengua y su entramado. También a través de los relatos las personas dieron cuenta de su ser, estar y quehacer en la comunidad frente al namtrik y la realidad de la lengua.

Para profundizar en el análisis se utilizaron documentos emitidos por la autoridad y comunidad del territorio, así como de otras comunidades, donde se pudo evidenciar el proceso histórico de la lengua en relación a lo social, político y cultural desde las concepciones propias.

Para lograr una buena etnografía fue necesario tener en cuenta el enfoque participativo, a partir de estrategias en los encuentros desde la construcción colectiva del conocimiento y la acción. Por lo tanto, fue necesaria la relación con el grupo a investigar a partir de la observación participante;

la observación participante es pues algo más que una técnica, es la base de la investigación etnográfica, que se ocupa del estudio de los diferentes componentes culturales de las personas en su medio: las relaciones con el grupo, sus creencias, sus símbolos y rituales, los objetos que utilizan, sus costumbres, sus valores, etc. (Robledo Martín, 2009. Pág, 3)

El trabajo etnográfico se relacionó con la observación acción participativa, tomando como referente la investigación etnográfica, explicado como se muestra en la tabla 5. En este proceso de revitalización de la lengua ancestral en Kiskó, se adoptó la investigación acción participativa como soporte del proceso desarrollado, permitiendo conocer la realidad y al mismo tiempo analizando y construyendo conocimiento para el objetivo que se planteó en este trayecto:

Para la IAP la teoría y el proceso de conocimiento son, esencialmente, una interacción y transformación recíproca del pensamiento y la realidad, del sujeto y el objeto, del investigador y del medio. (Simmonds Muñoz, 2002 Pág. 29)

Tabla 5

La etnografía, investigación acción participativa

La etnografía, investigación	En el contexto de la investigación
El etnógrafo debe interpretar los fenómenos sociales viendo desde la perspectiva del contexto social de los participantes.	Para cumplir este aspecto participé activamente en los espacios de la comunidad, intercambiando, observando, registrando y reflexionando.
El etnógrafo debe vivir en primera persona la realidad social del grupo, así será capaz de observar cómo acontecen las cosas en su estado natural y comprender los diferentes comportamientos que se producen en un determinado contexto.	En este caso, desde el aprendizaje colaborativo, se realizó un ejercicio de investigación cualitativa, para recoger elementos desde la realidad vivida y experimentada como investigadora.
La etnografía es holística y naturalista: Recoge una visión global del ámbito social estudiado desde distintos puntos de vista: Desde un punto de vista interno, el de los miembros del grupo: Desde un punto de vista externo, la interpretación del investigador.	En este ámbito de investigación, se destacó la participación de los sujetos investigados en su contexto, para analizar la posición frente al tema objeto, así mismo con estas fuentes surgieron ideas para el proceso de sistematización.
La etnografía es un método de investigación basado en la experiencia y la exploración. Parte de un proceso de observación participante como principal estrategia de obtención de la información permitiendo establecer modelos, hipótesis y posibles teorías explicativas de la realidad objeto de estudio, es inductiva.	Desde la observación participante se analizó la realidad de la situación sociolingüística y sociocultural en Kisgó, para luego contribuir en la formulación de estrategias de aprendizaje de la lengua en el grupo de fortalecedores del namtrik.

Nota. Construcción comparativa del proceso de investigación.

Desde esta investigación en su mayoría de enfoque cualitativo, se destacó la importancia del contexto, la subjetividad y la intersubjetividad como elementos de este proceso que aportaron elementos como ejercicio de dinamización de la lengua en los espacios en donde los fortalecedores del namtrik interactuábamos y expresábamos la lengua, articulando nuevas ideas para la construcción de nuevas experiencias de aprender la lengua.

3.2. Elementos para recopilar lo aprendido

En la investigación fue indispensable recolectar opiniones y narrar los sucesos que desglosaron nuevos hallazgos para revitalizar una lengua indígena en un contexto donde es significativa, pero de poca importancia para aquellos que aún no le apuestan a que siga vital. Esta información se recopiló a través de la entrevista, el diario de campo y las guías de apoyo que permitieron llevar una información organizada.

En el trabajo etnográfico se fueron recogiendo percepciones de comuneros hablantes y no hablantes de la lengua. Para ello se utilizó la técnica de la entrevista personalizada y conversatorios colectivos como reuniones realizadas en espacios donde se reflexionó y se pensó la situación de la lengua en nuestro territorio. Las entrevistas se desarrollaron con el propósito de obtener información relevante para la investigación, principalmente las ideas y percepciones de los entrevistados sobre la lengua, sus debilidades y fortalezas. Se eligió el modelo de la entrevista semiestructurada (ver anexos 1 y 2), en la cual existe un guion temático, pero que no se exige aplicarlo estrictamente, lo que fue imprescindible para la forma y el lugar de realizar las entrevistas. Esta forma de entrevista permitió profundizar, o incluso hacer algunas consultas sobre dudas del proceso de investigación.

Para analizar la información desde diferentes miradas, los entrevistados fueron clasificados en hablantes, no hablantes, aprendices del namtrik, integrantes de la autoridad y orientadores de la lengua ancestral en las sedes educativas de la institución educativa técnica Kisgó.

Estas entrevistas, una vez clasificadas, permitieron dar cuenta de las diferentes percepciones que tienen estas personas de la lengua namtrik. Con estas apreciaciones se enriqueció el proceso de dinamización de la lengua en los fortalecedores del namtrik, ya que son ellos quienes, desde el análisis de las debilidades y identificadas, proyectaron ideas significativas que permiten hacer florecer el proceso para recoger frutos en el aprendizaje de la lengua.

Durante el proceso de investigación se llevó un diario de campo, para señalar lo narrativo de los encuentros de los fortalecedores del namtrik; con estos registros que iban surgiendo de las expresiones de los sujetos de la investigación, se fueron destacando palabras que se consideraban ser las raíces para la metodología del aprendizaje de la lengua en Kisgó, desde un ámbito comunitario.

Las guías de recolección de datos (ver anexo 1) fueron necesarias para focalizar mejor la atención en los aspectos que interesaba observar, por eso antes de acudir a los espacios de observación, en la familia, la escuela y encuentros de los fortalecedores del namtrik, fue necesario revisar la guía para tener en cuenta lo central en la observación. Así mismo se crearon unas guías de preguntas para las entrevistas (ver anexo 2).

3.3. La investigación y la vida de la lengua en comunidad

Durante la investigación se da a conocer cómo está la situación de la vida de la lengua en comunidad; desde las experiencias y saberes sobre la realidad de la lengua, fue necesario preguntar ¿qué hacer si la lengua no se usa? Usarla, sería la respuesta, en vez de crear grandes discursos de su importancia; y este gran reto como revitalizadora, está presente en “aprender el namtrik”. Esta necesidad que nace del corazón, me lleva a ser aprendiz, aunque este reto, este sueño, me acompaña desde años atrás; el tiempo me llevó a investigar, crear y aportar en la construcción de tejidos que entrelacen la lengua ancestral con las vivencias de nuestro pueblo Kisgó, una experiencia investigativa que se construye con la historia de vida:

La historia de vida proporciona una lectura de lo social a través de la reconstrucción del lenguaje, en el cual se expresan los pensamientos, los deseos y el mismo inconsciente; constituye, por tanto, una herramienta invaluable para el conocimiento de los hechos sociales, para el análisis de los procesos de integración cultural y para el estudio de los sucesos presentes en la formación de identidades. (Puyana V. y Barreto G, 1990, Pág, 187)

Es evidente que estos procesos surgen con un propósito que no basta con la investigación, sino que es indispensable la colaboración. Por consiguiente, desde el aprendizaje colaborativo comienza el caminar dinamizando la responsabilidad conjunta, que lleva a mantener viva la lengua con la ayuda de todos, es como lo mencionan Collazos, Guerrero, y Vergara (s/f):

Los métodos de aprendizaje colaborativo comparten la idea de que los estudiantes trabajan juntos para aprender y son responsables del aprendizaje de sus compañeros tanto como del suyo propio. (Pág.2)

Desde lo mencionado se aportó al proceso de fortalecimiento de la lengua, ya que como revitalizadora de lenguas indígenas, ser consecuente, aprender una lengua indígena es el mayor reto. De ahí que se plantearan las formas de aprender el namtrik en un ámbito comunitario, lo cual reflejó una apropiación, en la expresión oral de la lengua que tiene un enfoque para la vida y que trasciende a la dimensión y comprensión de la cosmovisión en la lengua.

El aprendizaje colaborativo, afín a los planteamientos de la ecolingüística antes mencionados, favorece la ampliación de la comunidad de hablantes en Kisgó, de ahí que se entretujeran ideas para la construcción y organización de una acción conjunta con el orientador y los demás fortalecedores, en donde surgieron diversas actividades que se desarrollaron como estrategias de aprendizaje del namtrik, fomentándose así la participación activa en el aprendizaje colaborativo, que hace parte del proceso de mantener la vitalidad de la lengua, veamos:

Los estudiantes construyen activamente su propio conocimiento. El esfuerzo del profesor está enfocado en ayudar al estudiante a desarrollar talentos y competencia utilizando nuevos esquemas de enseñanza, convirtiéndose en un guía en el proceso de enseñanza-aprendizaje. El aprendizaje colaborativo (cooperativo) es el uso instruccional de pequeños grupos de tal forma que los estudiantes trabajen juntos para maximizar su propio aprendizaje y el de los demás (Collazos, Guerrero y Vergara, s/f, Pág. 3)

A partir del aprendizaje colaborativo durante la investigación, se recopiló información que permitió construir una forma de evaluación del proceso de los fortalecedores del namtrik, así mismo se analizaron las debilidades y fortalezas de cada actividad. Todo esto con proyección a dar sentido al quehacer práctico de las formas de aprender la lengua ancestral, desde las diversas prácticas, como las mingas familiares, los recorridos por el territorio, las expresiones artísticas, los encuentros de hablantes y la creación de materiales visuales; todo ello como proceso de dinamización del aprendizaje de la lengua.

Entonces, las formas de aprender planteadas tanto por los aprendices como por el orientador, se relacionaron con el fin de querer aprender, sin dejarse someter a cuestionamientos que han minorizado la lengua ancestral en Kisgó y que han ocasionado inconformidad en la comunidad. Por consiguiente, este aprendizaje colaborativo y significativo se mantuvo dentro de posicionamientos, valores y formas de ver el mundo, desde una diversidad ideológica, como lo plantea López (2001) cuando sugiere que el reto es seguir pese a estas posiciones:

El carácter social del aprendizaje, base de la corriente pedagógica del constructivismo y de la educación intercultural, implica focalizar en la comunicación docente-estudiantes y estudiantes entre sí, aceptar que el estudiante trae consigo conocimientos y experiencias –social y culturalmente determinadas- y, además, relacionar constantemente los conocimientos previos y los nuevos. El reto es nutrirse como maestro de aquello que pueda significar un modo de hacer educación en un mundo que articula las diferencias y no las combate. (Citado por: Sichra, 2016, Pág.5)

Es importante señalar que lo mencionado es significativo en la medida en que se fomenta el uso oral de la lengua en Kisgó, a través de los elementos y construcciones didácticas que se elaborarán con los fortalecedores del namtrik, como un ejercicio de motivación y reconocimiento a las habilidades que poseen desde la creatividad, para evidenciar que la lengua se fortalece con la participación y el apoyo de la autoridad, la comunidad y los hablantes, cuando se promueve la expresión oral en todos los espacios, sin olvidar que en la realidad hay contradicciones entre las acciones y el discurso idealista que se plantea, como ya se explicó anteriormente.

Entrelazando el proceso al cual se pretende aportar para el autoreconocimiento del pueblo Kisgó desde la lengua, se puede deducir que esta necesita de la comunidad para vivir, lo cual requiere de esfuerzos colectivos y constantes. Por esta razón es importante actuar sobre las situaciones que afectan la vitalidad de la lengua ancestral; como la falta de transmisión intergeneracional en el contexto, además de la creencia de que hablar la lengua ancestral no sirve en nuestra actualidad. Estos referentes deberían ser la base para plantear acciones concretas que permitan mantener el uso oral de la lengua namtrik y para devolver el estatus que merece. Acciones que no solo se fomentan con la participación activa y el interés, aquí es necesario desarrollar estrategias planteadas desde la integralidad vivencial, para que

estos procesos que se adelantan se mantengan. La vida de la lengua está en la fuerza de la comunidad y en la voluntad política colectiva.

La investigación en este contexto de ausencia de acciones, aporta a la reflexión e iniciativa que se destaca en la labor de maestros y familias que buscan una educación indígena desde la lengua e innovan en la enseñanza del namtrik, a pesar de las resistencias y los obstáculos encontrados. Ahora bien, queda por caminar para responder ¿cómo se aprende comunitariamente el namtrik desde la autonomía pedagógica, política y económica?, con los actores del grupo fortalecedores del namtrik, quienes mantenemos el entusiasmo por aprender la lengua.

En síntesis del trabajo etnográfico, las entrevistas, los conversatorios y las guías de investigación se señalan los momentos; “así se aprende la lengua namtrik en la escuela”; “En la familia se habla namtrik, haciendo de todo”; “los fortalecedores del namtrik siembran la lengua para que continúe floreciendo”, procesos que se describen y analizan con detalle, para evidenciar los métodos que contribuyen al proceso de vitalización de la lengua ancestral en Kisgó, desde la realidad y la práctica.

CAPÍTULO IV

LA COMUNIDAD EN KISGÓ CONSTRUYE FORMAS PARA QUE VIVA EL NAMTRIK

*La lengua se enseña con todo, sea en el trabajo de afuera
adentro, lo que se hace en casa, la lengua uno no siente que la enseña.
así es que se va aprendiendo...en todo.
(Ulluné, María Jesús ; 2017)*

El proceso de investigación y los datos que se recogieron en el territorio ancestral del pueblo Kisgó aportaron a la ruta metodológica, dándole importancia a la revitalización del namtrik, desde los aportes que dan los actores que le apuestan a que la lengua continúe viviendo en la familia, la escuela y la comunidad, indispensables en este proceso, a partir del siguiente interrogante: ¿cómo me nace ser revitalizadora de la lengua en Kisgó? Luego se muestra la situación de la lengua en la familia, la escuela y comunidad en razón al territorio, en donde se expresa el namtrik desde la transmisión intergeneracional y cómo influye en los usos y desusos de la lengua; resaltando por último, las formas de revitalizar la lengua en el grupo de fortalecedores del namtrik, como una lucha desde la pedagogía comunitaria y estrategias desde el aprendizaje colaborativo, en relación a soportes metodológicos que permiten avanzar en el proceso de mantener la vida del namtrik.

4.1. El gusto por el namtrik en mi vida, nace del corazón.

Para el aprendizaje de la lengua namtrik, la historia de vida y la identidad cultural tienen relación con el contexto sociolingüístico y sociocultural. Elementos que desde la voz pueden dar a entender las luchas sociales continuas, que se forjan desde las voces e identidades de los sujetos, por medio de prácticas locales significativas, en este caso, la revitalización de lenguas indígenas.

Mi historia de vida está marcada por diversos acontecimientos, unos tristes, otros de alegría, pero sobre todo de una gran experiencia para la vida. En estas líneas cuento de manera breve, cómo la lengua ha dejado huellas que me permitieron crecer y poner el reto de ser revitalizadora de la lengua en mi vida, mi familia y comunidad. Escribir el origen de aprender la lengua es grato. Nací en la vereda El Salado en Kisgó, siempre contenta de pertenecer a este territorio, de familia castellano hablante, solo mi abuelo materno hablaba el namtrik, por lo que en ocasiones tuve la oportunidad de que me hablara en la lengua. Mirando hacia atrás, en mi niñez la lengua namtrik solo estuvo presente en los espacios de interacción

con las visitas que hacía a mi abuelo, ayudándole en algunos quehaceres, cargando leña, pasando ladrillo, desyerbando el maíz y otras actividades en las que me hablaba en la lengua ancestral.

La motivación de querer aprender esta forma de comunicación, tal vez no está centrada totalmente en mi niñez; sin embargo, las experiencias que viví a lo largo de mi formación como docente en un contexto indígena, me despertaron el interés por su aprendizaje.

Una experiencia que empezó a despertar mi motivación fue la formación como licenciada en Etnoeducación en el 2009 al 2014, en la Universidad del Cauca, en donde señalaban la importancia de conocer las particularidades de cada contexto para orientar desde las necesidades socioculturales, en este caso en Kisgó y aún más cuando mis compañeras preguntaban sobre mi comunidad y ¿usted de dónde es?, ¿dónde queda Kisgó?, ¿cómo se visten?, ¿qué lengua hablan? En este tiempo participé de un curso en Kisgó para aprender la lengua, por curiosidad, pero las personas dejaron de asistir, por eso no se le dio continuidad; tampoco le presté mucha atención.

Posteriormente encontré nuevas oportunidades en el camino. Una de las experiencias que me motivó fuertemente fue hacer parte como auxiliar de investigación del proyecto denominado *El pueblo de Kisgó sigue en su Lucha por el Fortalecimiento Lingüístico y cultural* (ver apartado 1.2.2). Durante el desarrollo de este proceso en cada recorrido por diferentes partes del territorio, adquirí conocimientos muy significativos de las personas; recuerdo con gran motivación escuchar a los mayores que inspiran esa curiosidad de hablar la lengua. Así, entre reuniones, visitas, risas y preocupaciones de ver acciones para revitalizar la lengua en mi pueblo, pude observar el interés de las profesoras de la Universidad del Cauca, Martha Corrales y Lilia Triviño, así como el interés de los maestros hablantes en este proceso de revitalización, poco reconocido en la realidad. De ahí que, observando, viviendo y sintiendo la necesidad de fortalecer la lengua en mi territorio, me motivé más en aprender el namtrik; recuerdo que me preguntaba: ¿cómo apoyar este proceso si yo no soy hablante?, ¿qué puedo hacer?, entre otras. Además me decía: “tengo la ventaja, sé muchas palabras”; y me daba fortaleza diciendo: “todavía hay hablantes y con ellos puedo aprender”. En este espacio seguí mi motivación emprendiendo este caminar, participando en el curso de aprendizaje de la lengua, orientado por el maestro Laurentino Tunubalá, desde el proceso ya mencionado, implementado en el año 2014 por las profesoras de la Universidad del Cauca en

consenso con el cabildo del pueblo de Kisgó, en donde se empezó a revitalizar la lengua con la comunidad interesada en este tema.

Sin duda, el hablar el namtrik no era lo fundamental en un espacio donde solo se habla el castellano, pero el orientador de este curso, el maestro Laurentino Tunubalá con su forma de enseñar la lengua, me compartía esas energías de combatir los prejuicios y estereotipos como: ¿para qué hablar la lengua?, “loro viejo no aprende a hablar”. Sin embargo, era complejo solo hablar en este espacio, por eso motivé a algunos familiares, para que me acompañaran en este proceso. Al final del curso que duró 60 horas, en el momento de evaluación los participantes recomendaron que se le diera continuidad al proceso, pero se debía plantear la propuesta para seguir aprendiendo la lengua, ya que el proyecto *El pueblo de Kisgó sigue en su Lucha por el Fortalecimiento Lingüístico y cultural*, ya había contribuido desde las estrategias didácticas y apoyo en la conformación del grupo. De ahí en adelante la responsabilidad quedaba en la comunidad, por lo cual se me asignó la tarea de redactar la propuesta para seguir con el aprendizaje de la lengua.

Con el trabajo encomendado, se elaboró la propuesta denominada “Fortalecimiento del programa de lengua materna del pueblo de Kisgó”, la cual se redactó en el año 2015 con el apoyo de los integrantes del curso y el orientador, quienes dieron las pautas para que este proceso fuera a largo plazo y así crear un espacio para expresar la lengua en la familia y la comunidad. De ahí que la propuesta se creó con el objetivo de dinamizar los procesos que se adelantaban para fortalecer la lengua como valor cultural e identitario en las familias del pueblo de Kisgó, en el ámbito comunitario con estrategias no escolarizadas; es decir en actividades cotidianas de la comunidad ya fuera en mingas, rituales, ofrendas y otros espacios que permitieran poner en práctica la lengua en ese momento. Al curso se le dio continuidad, pero como ya no era certificado por la universidad, solo 4 de las 25 personas que participaban, continuaron. Al final, el grupo quedó integrado por 20 personas.

Así me volví revitalizadora, aprendiendo a hablar la lengua y aportando en las acciones para mantener la lengua en conjunto con mi comunidad, coordinando el grupo de fortalecedores del namtrik, antes de empezar a estudiar la Maestría en Revitalización y enseñanza de lenguas indígenas en la Universidad del Cauca, donde me he convencido realmente de la importancia de la lengua namtrik para Kisgó. Por lo tanto, es fundamental

continuar con las acciones planteadas desde la familia y la comunidad, ya que la lengua y su vitalidad es una responsabilidad colectiva.

La maestría ha contribuido en mi formación conceptual, aspecto fundamental para el apoyo al proceso que se adelanta en la comunidad, porque con estas claridades sabemos que somos fortalecedores del namtrik como segunda lengua y que necesitamos estrategias de aprendizaje desde el ámbito comunitario.

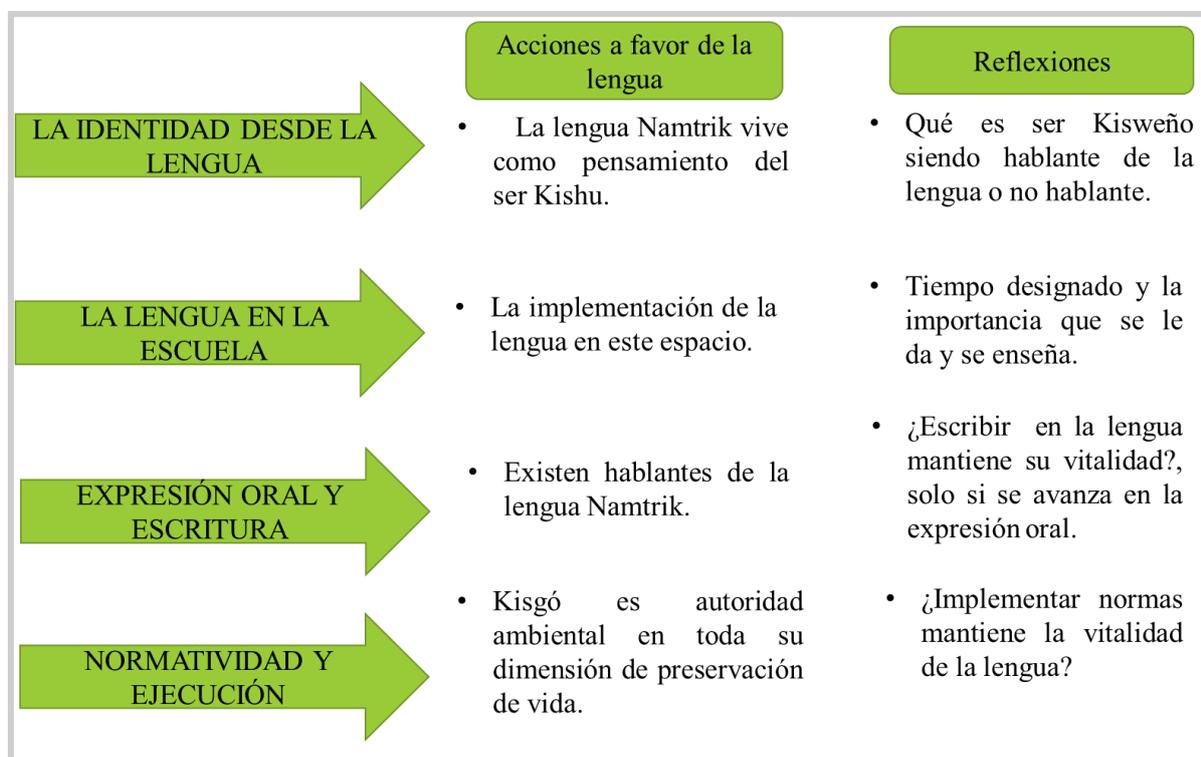
Esta motivación para aprender a hablar la lengua seguirá, así me pregunten ¿y para qué, si ya nadie la habla? y ¿con quién vas a hablar? Porque ahora tengo respuestas que tienen el sustento desde mi sentir y formación académica: quiero hablar la lengua, para enseñarle a mi familia, son tantas ilusiones, tal vez alejadas de la realidad en la que vivimos porque no hay necesidad del namtrik. Este es mi gran reto: contribuir en los procesos de revitalización lingüística y cultural, a través de la historia de vida y los procesos caminados que aportan a la génesis étnica que se posee como ser social e individual.

Este recuento de vida es el inicio de la revitalización de lenguas indígenas, es el reto para quien, pese a los cuestionamientos y la influencia de la lengua dominante en nuestros contextos, será la fortaleza desde la motivación personal; el camino se abre venciendo el temor y los prejuicios de una sociedad que señala, pero que no dimensiona la riqueza intelectual que alcanzan los sujetos hablando su lengua ancestral. Mantengo mi entusiasmo de continuar con esta motivación y, en un momento entender el namtrik y decir: ¡lo logré!

4.2. ¿El territorio de Kisgó es un espacio de vida para el namtrik?

Nuestro territorio Kisgó es un espacio de vida, en donde converge la esencia del ser kishgüño, desde su cosmovisión, sentimiento que se infunde desde la familia, ya que simbólicamente en el fogón se genera compañía, unidad familiar, así como la diversidad de prácticas culturales y principios que lo identifican; “cada familia tiene la obligación natural de infundir estos valores de ser *Kishu tap kən*; (buen Kisweño) (Cabildo Indígena de Kisgó, 2013. Pág.24). Sin embargo, así la identidad del kishgüño esté enmarcada en el aspecto territorial, desde este trabajo de investigación se pretende aportar a la importancia del namtrik en la reconstrucción étnica. Para que la realidad de la lengua cambie de manera favorable con más acciones y una normatividad operativa. Porque si la casa grande, el territorio es vida, en

este espacio se debe continuar sembrando el saber de la lengua namtrik, desde las acciones implementadas, en la lógica de la reflexión y el seguimiento de lo establecido en la gráfica 4, que nos muestra las acciones a favor de la lengua en Kisgó y las reflexiones que debemos hacer para aportar a esta lucha por la vida de la lengua indígena.



Gráfica 4 La realidad de la lengua namtrik en Kisgó. Elaboración propia

4.2.1. “En la familia se habla, haciendo de todo”

Para el pueblo Kisgó la familia es elemento fundamental. En ella podemos encontrar espacios en donde se fortalecen procesos que están y continuarán enmarcados dentro del propósito de integralidad, desde el fortalecimiento del valor cultural en el territorio, del pensamiento propio y su defensa y el valor por el trabajo, siendo entonces la familia como guía esencial de nuestra sociedad en la que se basa nuestra pervivencia. Así la familia hace parte del tejido social y cultural de la comunidad de Kisgó; es allí donde implícita y explícitamente se evidencian las diversas formas de crecer con muchos saberes, todos ellos ligados a lo práctico, a lo vivencial; así se vive la lengua namtrik.

Por eso la lengua namtrik en el espacio familiar, “se aprende en todo; hablar la lengua es algo muy lindo, así uno se expresa y si quiere decir algo que no quieren que escuche, así es mejor”, como lo manifiesta la mayora María Jesús Ulluné (2017. Entrevista) (ver anexo 3).

En este espacio no se dice: “así le voy a enseñar”, sino que las manifestaciones de adquisición de saber se dan desde todas las actividades y los elementos de la naturaleza, ya sean las fases de la luna, el viento, el sol, las plantas, los animales, en esencia en todo se aprende, en lo práctico y lo que se ve. Así es la lengua vida de la casa grande de Kisgó.

Es evidente que la familia sostiene la transmisión intergeneracional de la lengua, pero en Kisgó esto se ha olvidado, porque son pocas las familias hablantes que mantenían esta acción; se han dejado permear por la comunicación en la lengua dominante, dejando de lado el namtrik, porque los hijos “cuando entran a la escuela, al ver a los demás, les hace sentir vergüenza de hablar la lengua y cuando los demás se burlan” María Jesús Ulluné (2017. Entrevista). Razón por la que se les deja de hablar en la lengua. Situación que es compleja porque los estereotipos de la sociedad externa, están apropiados en nuestras familias y es complejo renunciar a ellos; hay que optar por otras opciones de motivación, que subyacen en los intereses de las familias.

En síntesis la familia en Kisgó es fundamental en el sustento de vida para la lengua ancestral y es desde las estrategias que se plantean en este trabajo de investigación, donde se puede encontrar una luz de esperanza para combatir la pérdida del namtrik, no solo diciendo “la lengua es importante en las familias”, cuando no se hace un reconocimiento ni acompañamiento para que las pocas familias que aun perseveran en su uso, la mantengan vital para que se proyecte a la comunidad.

4.2.2. “Así se aprende en la lengua en la escuela”

La lengua en la escuela en Kisgó, surge como una forma de reivindicar la lucha por la tierra; el maestro Laurentino Tunubalá lo afirma:

El proceso educativo del Manzanal surgió a raíz del proceso de lucha de la tierra, en el 86 más o menos. El objetivo central era, a través de la escuela arrancar el proceso de recuperación de las tierras. En esa época no teníamos una escuela, no había ni una junta de acción comunal, en esa época no se hablaba de educación propia ni de autonomía. Los mayores no eran estudiados, pero tenían una gran capacidad en cuanto a la definición de lo que hoy llamamos políticas, pero en ese tiempo se llamaba decisión de los mayores (...) la comunidad

miraba que era importante tener una organización y dijeron que era importante tener una educación. (Citado por: Triviño Garzón, 2016. Pág. 6)

Este proceso de enseñar la lengua en la escuela se extendió a todas las sedes de la Institución Técnica Kisgó, en donde en la actualidad hay 6 docentes encargados de orientar las clases de namtrik, con una hora semanal como asignatura. Los docentes son hablantes competentes que tienen la disposición y el compromiso para enseñar la lengua desde los conocimientos que los acompañan, reproduciendo en general, las formas como aprendieron el castellano en la educación escolar, sin ninguna formación académica en pedagogía de lenguas, usando estrategias didácticas que no son necesariamente fundamentadas en una construcción significativa de la expresión oral de la lengua.

El aprendizaje en la escuela se centra en cómo se aprende a leer, a escribir, a sumar, a restar, a comportarse en la sociedad, a cumplir horarios; en fin, este espacio escolar está asociado a una serie de requerimientos para defenderse en un trabajo y reproducir un modelo competitivo. Aunque tímidamente, se plantean diversas formas de aprender en los espacios en donde se vitaliza la lengua namtrik, ya que pese a estos lineamientos escolares y limitantes la lengua es considerada un elemento de posición política de resistencia indígena. Veamos una síntesis de las fortalezas y debilidades de la lengua en la escuela.

Debilidades	Fortalezas
Muy poca intensidad horaria	Se fortalece la lengua desde el ambiente
Los procesos de enseñanza de la lengua no son constantes	escolar, como motivación Se aprenden palabras y en pocas ocasiones, frases en la lengua namtrik

La lengua namtrik en la escuela para los docentes en la actualidad es un elemento representativo de la comunidad, es un “legado muy especial porque nuestros mayores hablaban nuestra lengua y para mí es un orgullo poder seguir practicando lo que es mi lengua namtrik y llevar así esa orientación y transmitir para que se conserve de generación tras generación” (Tunubalá Hurtado, J. 2017. Entrevista), mientras que para los estudiantes es una asignatura a la cual hay que responder por una nota, aunque se evidencia el agrado en la práctica a la hora de las clases.

Otro de los aportes desde el proceso escolarizado es la integración de la lengua namtrik en el centro de formación Kiwa Kishu Urek, aunque de manera débil, tratando de que

sea transversal al proceso que se adelanta. Por el momento tiene una intensidad horaria de una hora semanal, lo que indica un proceso de aprendizaje lento.

En cuanto a las acciones que se plantean como la de enseñar la lengua una hora por semana en los establecimientos educativos, no existe un avance significativo en tanto no sea responsabilidad solo de los docentes bilingües, sino una responsabilidad colectiva, desde la intencionalidad de parte y parte como se menciona en el siguiente fragmento. “No es simplemente incorporar saberes comunitarios a la escuela, sino integrar la vida escolar a la vida comunitaria y viceversa”. (Consejo Regional Indígena del Cauca, 2004. Pág.180).

Para comprender el proceso de aprendizaje en la escuela se retoma el trabajo etnográfico realizado en la Institución Técnica Kisgó en la sede El Tengo, en donde se evidenció la recursividad en el proceso de enseñanza del namtrik, cuando el profesor busca la forma para que los estudiantes de sexto de bachillerato se motiven a pronunciar ya sea con la ayuda de carteles y canciones (ver anexo 4). Así mismo, se observó que los estudiantes adoptan una participación activa, promoviendo la motivación entre los demás estudiantes dándole, de este modo, sentido al aprendizaje del namtrik en la escuela. Sin embargo, se percibe que el proceso no es suficiente, porque las clases se realizan solamente una hora en la semana y, por lo general, una clase no se puede considerar como ejercicio de apropiación, porque el aprendizaje de la lengua debe ser en lo posible de interacción comunicativa diaria.

Si analizamos este panorama de la lengua indígena en la escuela es evidente que representa una apuesta política que se debe mantener, pero para avanzar en resultados es necesario una planificación lingüística alcanzable, real y operativa que abarque o se fortalezca en el ámbito familiar y comunitario, para que sea un proceso de práctica continuo.

En síntesis, la lengua en la escuela es un aporte al mantenimiento de la lengua namtrik, dentro de lo institucionalizado como una asignatura más, que despertará esa necesidad para pasar al siguiente grado y el aprendizaje puede estar centrado en la pronunciación o en la escritura, pero es una utopía que resulten hablantes competentes para comunicarse en namtrik, lo que deja en evidencia que no se puede descuidar su lugar de origen, el ámbito familiar y el ámbito comunitario.

4.2.3. La lengua en la comunidad

La vivencia de los pueblos indígenas, es desde la colectividad, “es vivir en comunidad”. El territorio, la casa grande, muestra varios elementos para aprender o desaprender la lengua, pero estas fortalezas y debilidades deben permitir que la lengua namtrik siga su transcurso de vitalidad, con intereses desde la expresión oral en el ámbito familiar, escolar y comunitario; que no se quede en un mero discurso, de que la lengua es importante, cuando la cantidad de hablantes muestra que la lengua está en total riesgo de extinción. La comunidad necesita fomentar la unidad, lo manifiesta el Consejo Regional Indígena del Cauca (2018):

Implica pensar y actuar para el bienestar de todos, formarse desde el ser para la comunidad, con el fin de mantener la armonía y el equilibrio en las distintas relaciones comunitarias, especialmente en el fortalecimiento de familias que aporten a la construcción de una comunidad unida, solidaria, con sentido humano, recíproca, consciente, leal, trabajadora, que valoren, transmitan y vivencien los conocimientos y saberes ancestrales. Una formación que redefina las relaciones en condiciones de equidad, donde la diferencia y el reconocimiento de la diversidad, toman un camino complementario de encuentro para el enriquecimiento mutuo entre las culturas. (Pág. 48)

De manera que es necesaria la reactivación de las formas de conocimiento por medio de la comunidad, como principio que han construido los pueblos indígenas, como sociedades activas y pueblos en y de resistencia. En este caso el objetivo está centrado en la lengua namtrik, en relación a la dimensión territorial como espacio de vida para todo lo que abraza e identifica al pueblo Kisgó.

La unidad de la comunidad ksigüña debe ser un potencial para mantener la vida de la lengua; y por lo tanto, no se le puede delegar toda la responsabilidad de la enseñanza de la lengua al ámbito escolar y a las familias que aun la mantienen en su expresión oral, porque el debilitamiento del namtrik incide en el detrimento cultural, al que no se le presta atención, porque se naturalizan todas las situaciones problemáticas que llevan a la extinción de los valores del pueblo Kisgó. De manera que se necesitan aliados que construyan estrategias operativas para potenciar el aprendizaje colectivo del namtrik.

4.3. Los fortalecedores del namtrik, siembran la lengua para que continúe floreciendo

Resaltando la participación de la comunidad en la revitalización de la lengua, este proceso de investigación estuvo centrado en quienes siembran para mantener viva la expresión oral de la lengua en el Territorio Ancestral del pueblo Kisgó; en el “grupo de fortalecedores del namtrik”, conformado por 20 personas de las veredas El Manzanal y El Salado, orientado por el maestro Laurentino Tunubalá, desde un enfoque comunitario, desde la unidad y reciprocidad para mantener la vitalidad del namtrik:

Los pueblos indígenas históricamente han educado desde la familia en la Colectividad y comunitariedad; desde las prácticas culturales ancestrales y prácticas de otras culturas, unas aprendidas y otras apropiadas de manera consciente y voluntaria o de forma impuesta. En este camino las distintas formas de educar se reconocen como Pedagogía Comunitaria, que a través del tiempo se ha ido posicionando y retroalimentado en los diferentes espacios de Educación Propia. (Consejo Regional Indígena del Cauca, 2018. Pág.56)

Para motivar el proceso de aprendizaje de la lengua namtrik, se tuvo en cuenta el sentido del quehacer de cada actividad, integrada con prácticas y estrategias que hacen parte de la comunidad. De ahí que desde la dinamización de la lengua en nuestro pueblo Kisgó se fomentara el uso de la lengua, así como el conocimiento, el aprecio y la estima por las prácticas culturales, para propiciar aprendizajes significativos, manteniendo una relación con sentido y pertinencia social, desde los siguientes elementos, como parte de la ruta metodológica.

Encuentros de aprendizaje, expresiones en la lengua “*Waminchikun namui kishu pire*” (hablemos la lengua en el territorio de Kisgó): espacios en donde se colocaron en práctica enfoques o métodos para el aprendizaje comunitario, situacional y sociolingüístico de las lenguas, que se detallan en conjunto con la descripción de las actividades en la comunicación diaria, los saludos, la familia y la comunidad, soportando este uso de la lengua con construcciones, canciones y expresiones visuales.

El ahorro comunitario fue otra estrategia que se creó para mantener la permanencia y constancia en el proceso de fortalecimiento del namtrik, reivindicando el aspecto pedagógico

que piensa en las particularidades y necesidades de la población; estrategia que busca dar continuidad al aprendizaje de la lengua.

Una de las prácticas culturales que se resaltó en las Mingas, es el “*tasikwan peptra*” (préstamo de mano), en donde las familias de los fortalecedores como principio de reciprocidad crearon un ambiente de uso para el namtrik, invitando a otras personas de la comunidad para que se motivaran a aprender la lengua ancestral.

Los recorridos por el territorio, visitando los espacios de vida permitieron abrir caminos en el uso del namtrik desde el aprendizaje situacional, significativo e integral, porque el territorio brinda el conocimiento desde sus expresiones naturales y espirituales que son contexto donde la lengua se puede expresar sin temor.

Compartiendo lo aprendido en los encuentros de hablantes y no hablantes de la lengua ancestral como intercambio de experiencias, para crear motivación en el grupo y la comunidad, así mismo conocer los procesos que se adelantan en otras comunidades.

A partir de lo anterior se emprendió el aprendizaje de la lengua en Kisgó, para el fomento de la comunicación en namtrik en los entornos familiares y comunitarios, promoviendo el potencial existente de la lengua como patrimonio cultural de nuestro territorio y entendiendo que este proceso es de largo alcance, como lo vivió nuestro orientador, ejemplo de lucha y constancia en el proceso de aprendizaje del namtrik:

El aprendizaje de la lengua es dinámico, más adelante se va alimentando, ya llevamos bastantes años caminando la lengua, desde el año 89, esto no sale de la noche a la mañana, cuando yo no era hablante, comencé hasta yo llegar a ser hablante, empecé entendiendo y luego a hablar, a escribir, a interpretar. Eso es un proceso de largo tiempo, esto depende de cómo nosotros podamos apreciar la lengua... (Tunubalá L. , 2017. Entrevista)

Como ejercicio práctico desde el aprendizaje colaborativo, “para nosotros es asimilar experiencias, es vivirlas, es aprender lo desaprendido y desaprender lo aprendido” (Consejo Regional Indígena del Cauca, 2004, Pág.167). Con esta idea se planteó el uso oral de la lengua ancestral desde la propia herencia cultural y la difusión de este conocimiento y su valoración dentro de la comunidad a través de diversas actividades, que se tuvieron en cuenta como caminos para llegar al saber de la lengua; caminos que rompen los paradigmas de la

pedagogía o educación tradicional, transformando las prácticas pedagógicas y creando la búsqueda de nuevas vías que tengan relación con el plan de vida del pueblo Kisgó. Un proceso de revitalización lingüística y cultural que se adapta a las particularidades del contexto; Gómez Rendón, (s/f), plantea comprender esta dimensión de vida:

Si comprendemos que la diversidad lingüística, cultural y biológica es una sola, entenderemos mejor por qué la revitalización debe apuntar a un método que tome en cuenta todos los aspectos socioculturales presentes en la relación lengua-hablante. Más aún, un acercamiento de este tipo permite que los propios hablantes participen activamente en cualquier estrategia de intervención, en lugar de aislarlos del proceso, como suele suceder cuando se ve la lengua como un sistema independiente de sus usuarios. Sin su participación y su interés, ningún intento de revitalización tiene sentido. (Pág. 3)

Un trabajo en conjunto y una organización es clave en estos procesos de expresión oral del namtrik. Por consiguiente, desde los referentes positivos que se pudieran rescatar a nivel familiar, se destaca cómo se usa la lengua “haciendo de todo”; del espacio escolar, se tiene en cuenta que este proceso es un aliado que busca mantener la vitalidad de la lengua. Así, con estos referentes y la combinación de ideas de los fortalecedores del namtrik desde el aprendizaje colaborativo, se planteó una guía de apoyo en la ruta metodológica; veamos:

Tabla 6

Guía para el aprendizaje del namtrik

EL CAMINO DE LOS FORTALECEDORES DEL NAMTRIK		
Objetivos generales	Objetivos específicos	Criterios de evaluación
Dominar los saludos en namtrik de acuerdo al tiempo en los diversos espacios	Saludar en namtrik de manera constante de acuerdo al tiempo	Tiene iniciativas
	Tener claridad en el significado del saludo	Participa de manera constante
	Valorar la riqueza del namtrik	Expresa con sentido de pertenencia
	Reconocer el entorno para la presentación en namtrik	Tiene claridad del entorno o espacio

Realizar la presentación personal y familiar en namtrik	Identificar el entorno familiar para la pronunciación en namtrik	Pronuncia en namtrik los integrantes de la familia
	Poner en práctica lo aprendido y ampliar el conocimiento de expresión en namtrik.	Expresa y crea nuevas expresiones
Investigar y alimentar de manera constante lo aprendido en namtrik	Indagar expresiones que fortalezcan su proceso de aprendizaje del namtrik	Pone en práctica expresiones en namtrik
	Compartir lo aprendido en el espacio familiar y comunitario	Comparte lo aprendido
	Construir frases de acuerdo a su interés	Participa activamente
Escuchar, memorizar y cantar en namtrik	Expresar con seguridad canciones en namtrik	Participa activamente
	Entender el significado de lo que se habla	Expresa en namtrik y dimensiona el significado
	Practicar y ampliar la expresión oral en namtrik, en diferentes espacios	Pone en práctica lo aprendido
Practicar en la expresión oral el namtrik, en la cotidianidad	Expresar de manera constante frases aprendidas	Participa activamente
	Relacionar lo aprendido del entorno en namtrik y ponerlo en práctica	Comparte lo aprendido con los demás
	Relacionar con hablantes del namtrik para uso oral y mejorar la expresión	Indaga y practica la expresión oral en namtrik

El camino de los fortalecedores del namtrik deja en evidencia que las acciones y estrategias llevan a la revitalización de la lengua desde la expresión oral, en los diferentes espacios que hacen parte de “la educación propia que está en el entorno familiar, comunitario, en la oralidad, el trabajo, en el descanso, en el caminar, en el recorrido, está en lo que

vivimos...la práctica...” (Laurentino Tunubalá, 2013, Entrevista)⁵. Con este enfoque de educación propia, que tiene inmersa la pedagogía comunitaria, se avanzó en el proceso; así se vivió el aprendizaje del namtrik en un contexto comunitario.

Además, para fortalecer la habilidad de los aprendientes, se desarrollaron encuentros los días domingos con el horario 2:00 a 5:00 pm, en el Centro Educativo de Artes y Oficios Namui Misak, en la vereda El Salado; se realizaron mingas los sábados o días festivos; recorridos por el territorio y encuentros de hablantes y no hablantes. En estos espacios se acogieron estrategias pedagógicas creadas desde el aprendizaje colaborativo; aquí se construyó el camino para aprender la lengua desde diversas formas de aprender. Como muestra del proceso, se describe y analiza la experiencia en el siguiente apartado.

4.3.1. Waminchikun namui kishu piro

Un día de encuentro para aprender la lengua está lleno de curiosidades, risas y palabras improvisadas en namtrik.

En este día junio 18 de 2017, asisten 15 fortalecedores; como es costumbre, llegan saludando a los que llegamos antes: “*Mayelan ,mateku*”, “*taptø*” respondemos, como es costumbre, se saluda dando la mano y preguntando: “*kakualmaku*”, cada persona responde mientras da la mano, “*kakualmar*”.

Todos lo fortalecedores se organizan en las sillas y algunos preguntan: “¿qué vamos a hacer?”; el orientador inicia saludando “*mayelan mateku*” y los demás contestamos “*taptø*,” él realiza la presentación diciendo:

- “*Nai munchipe Laurentino Tunubala køn*”
- “El manzanal *kutri atrur*”
- “*Na kørøsrøpik kur*”

Termina su presentación y señala a uno de los participantes y le dice: “*ñi amø*”

El fortalecedor señalado se pone de pie, saluda y se presenta expresando oralmente la lengua namtrik. Finalizada la presentación, indica quién es el siguiente, hasta que todos hagan el ejercicio. Después el orientador menciona las expresiones que se utilizan en la

⁵ Entrevista realizada en el 2013.

llegada a la minga; cómo se debe saludar cuando se llega, menciona que dependiendo del tiempo se puede llegar saludando:

“*Mateku*” saludo general.

“*Pachitøkøn*” si está haciendo calor.

“*Pishintøkøn*” si está haciendo frío.

“*Taptø o Trentan*” se debe contestar.

Los fortalecedores toman apuntes de lo que explica el orientador y preguntan: “¿cuál es la traducción de cada expresión?”; el orientador proyecta unas diapositivas que previamente ha organizado con la escritura de estas palabras y las traduce; además narra algo de historia de cómo eran antes las mingas en castellano; todos ponemos atención a estas historias.

Luego, para hacer el ejercicio más dinámico el orientador se para y dice: “ensayemos a ver cómo nos va” “*Pølpasrkun*”, sale y empieza a dramatizar la llegada a la minga;

Da tres golpes a la puerta y dice: “*kuake*”

“*Taptø*”, respondemos los que estamos adentro.

“*Køpamø*”, le decimos para que siga.

“*Pachitøkøn*”, saluda.

“*Trentan*”, contestamos.

“*Lincha wau*”, le decimos para que se siente.

“*Unkua*”, agradece.

El orientador señala a una persona para que haga la representación y le dice: “*ñi intrø*”. Cada persona al escuchar esto se dirige a la puerta y realiza la actividad, entre risas y palabras que se pronuncian en la lengua; algunos se equivocan y repiten la acción, hasta que pasan todos.

Cuando ya han pasado, el orientador y los participantes comentan en castellano, que hay mingas para desyerbar, para desenraizar, limpiar potrero, coger maíz, coger papa, pintar casas y otras y comenta cómo se hacían antes; todos nos entretenemos en estas historias y memorias pensando cómo se están debilitando estos espacios. Después de un rato de conversar una de las participantes pregunta: ¿entonces cómo hay que llegar preguntado en la minga? ¿qué es para hacer hoy? O ¿qué hay que decir?

El orientador menciona varias formas de llegar preguntando, pero sugiere que se utilice: “*¿Møimpe chi maramik kə*” ?, aunque dice que antes no se acostumbraba a preguntar, pero entre risa y chistes, se decide que esta expresión se utilizará cuando se llegue a una minga para ampliar la comunicación, porque la idea es crear frases más largas en la conversación. ¿Cómo debe contestar la persona que invita a la minga? preguntan los fortalecedores y el orientador indica que depende para qué es la minga, puede ser:

“*møimpe ellkuamik kən*”

“*møimpe kuekuanamik kən*”

“*møimpe srar utsamik kə*”

“*møimpe tul chismaramik kən*”

“*møimpe atsin kualamik kən*”

“*møimpe pirə tui maramik kən*”

“*møimpe shau kusrumik kən*”

“*møimpe tsitrukuai chish maramik kən*”

“*møimpe ye mə utramik kən*”

“*møimpe ye pirə pusramik kən*”

“*møimpe pura lalamik kən*”

“*møimpe chis maramik kən*”

“*møimpe tsin maramik kən*”

“*pura atsin kualamik*”

Todos copian las frases en el cuaderno, solicitando la traducción de cada una. Finalizada la actividad me mira el orientador y dice: “dejamos hasta ahí”. Seguidamente dice: “*Pasramisr*”, con un gesto hacia arriba, “párense”, cuenta “*kan, pa pən*” empieza a cantar y todos le seguimos. Por lo general son canciones que ya habíamos cantado, como la que se presenta a continuación:

Nam ishumpurpe, wasr srapelə ker

Mayelai asik, ila aməñintraí

Naimu, usral, trenchipik kən

Srusrə misramnai katikpe

Ishumpurwai lutəwane

Kərmə srantri, chipik kən

Namui usralmera

Yu lincha putrapelə

Nachaku kusrenaikpe
pinømø u srutrap atrun

Terminada la canción, agradecemos y se programa la próxima minga o encuentro. Este día se acordó que será una minga, pero se quedó de confirmar cuál sería el trabajo a realizar.

Todos se despiden usando el namtrik.

En cuanto a los contenidos definidos por los participantes, se evidencia una coincidencia con lo que plantea López (s/f), sobre una perspectiva de inclusión de la lengua en la vida social, concordante con la ecología lingüística, pues el aprendizaje de la lengua articula contextos sociales y políticos propios a favor de la vida de las lenguas y culturas. De ahí que, desde lo vivencial, en el territorio se recrean las estrategias para vivir el namtrik. Las formas de aprender están en los elementos de nuestro medio que nos permiten alcanzar un saber práctico desde lo que se debe aprender para defenderse y comunicarnos en nuestro ámbito, con ello se precisa el para qué se debe aprender, porque en cada camino que se recorre se nos ha orientado desde nuestros padres que debemos aprender de todo, para defendernos en la vida.

Estos espacios para crear un aprendizaje en la lengua han permitido encaminar a una lógica de pensamiento para una disciplina intelectual específica, que va relacionada con hablar la lengua, ponerla en uso, permitiendo así darle estatus, pese a las condiciones desfavorables de uso en el ámbito comunitario en nuestro territorio; este ha sido nuestro gran reto y hemos avanzado en la ruta metodológica expuesta, a través de una planificación lingüística que enmarca una serie de actividades que son la guía para caminar este sendero de la lengua.

En el desarrollo de las actividades se evidenció que una fortalecedora apropia este saber, ya que “la lengua se aprende para replicarla a los demás; es algo que se debe enseñar (...) así uno va sintiendo más arraigo a lo propio, a la identidad” (Cantero Almendra, 2017. Entrevista). Así mismo lo plantea Gómez Rendón, (s/f): “Una forma de identificarnos con los demás es justamente a través de la lengua que compartimos y que, entre otros aspectos, nos permite ser quienes somos dentro de un determinado grupo” (Pág.2). Mostrando esfuerzo por aprender, memorizar y poner en uso la lengua desde los diálogos, cantos, mensajes y demás

Para disminuir debilidades y fortalecer el aprendizaje colaborativo, cada participante tuvo que organizar una actividad de acuerdo a su nivel de apropiación de la lengua, de manera creativa, para exponerla o ponerla en práctica con los demás fortalecedores. En esta estrategia se evidenció que el aprendizaje del namtrik hacia los demás, se adecuaba de manera oral y escrita en actividades como canciones, obras de títeres, sopas de letras, crucigramas, construcción de frases y otras. Así mismo, esta actividad creó buena acogida porque los participantes no solo tenían la función de hacer lo que se orienta, sino de construir para aprender el namtrik.

Emprender métodos para pensar cómo será enseñar una lengua indígena que está en proceso de debilitamiento, es un reto que se aprende en la cotidianidad, en la práctica, en el hablar y hablar, en el proceso de comunicación diaria, en su uso en diversos espacios. Esto da a entender que la enseñanza y la revitalización de una lengua deben ir ligados a los procesos que se desarrollen en las comunidades, ya sean mingas u otros espacios. Desde la participación, asistiendo siempre y posicionando la importancia de fortalecer el namtrik, y exponiendo, representando acciones de lo aprendido en las Jornadas de fortalecimiento y las condiciones de la vida misma.

Las lenguas, como uno de los elementos fundantes y a la vez expresión y producto de las culturas, son memoria y tradición de los pueblos que las hablan; guardan, mantienen, recrean y transmiten formas de concebir, construir y vivir el mundo natural y social. Cada lengua construye, reconstruye, contiene y manifiesta elementos cognitivos y culturales para conocer, entender, analizar y recrear las experiencias y las relaciones que sus hablantes, individual y colectivamente tienen con la naturaleza, con sus otros y consigo mismos. En esta medida producen, reflejan y dinamizan los sentimientos, pensamientos y conocimientos individuales, que a su vez son herencia, producto, resemantización y recreación de los colectivos del grupo al que se pertenece. Por esto, las lenguas son testimonios y memorias de las culturas; de sus cosmovisiones, sus historias, sus conocimientos, sus formas de vida. (Corrales Carvajal, 2011. Pág. 1)

Cabe destacar que el proceso estuvo centrado en las acciones desde la pedagogía comunitaria como un ejercicio en el que se orienta para la vida, con la visión de colectividad, para contribuir en algún momento, en algún espacio de orientación en la comunidad. Por

consiguiente, las personas que hacemos parte construimos un espacio de reflexión y de análisis de política y planificación lingüística, para entender los cuestionamientos que se dan a la lengua namtrik, para que profundicemos en el tema sociolingüístico y sociocultural del territorio; tema que no se podía dejar de lado, aunque es claro que no se debe profundizar tanto en lo que se piensa de la lengua, porque las lenguas son el habla. Era necesario conocer este asunto para que no se debilite nuestra voluntad de hablar la lengua, como un ejercicio de la comunidad de mantenerla viva, porque estamos expuestos a la dominación del castellano y la falta de autoreconocimiento de los procesos que se adelantan al interior de las comunidades.

4.3.2. El ahorro comunitario, resistiendo para aprender el namtrik

Desde el buen vivir o de la vida comunitaria, se encuentra la visión del progreso económico presente en nuestro contexto, por el hecho de estar interactuando con la sociedad dominante, aunque esta proyección en ocasiones se plantea desde una necesidad e interés colectivo y en beneficio del fortalecimiento de la lengua, como en este caso en Kisgó.

En el análisis de la situación sociolingüística y sociocultural de Kisgó, la lengua se debilita por múltiples factores. Así mismo tienden a debilitarse los procesos que se adelantan. Por eso se realizó el seguimiento a los encuentros y las condiciones que limitaban a los participantes a que asistieran a todas las actividades. Encontramos la falta de apoyo económico por parte de las entidades que le aportan a los procesos de formación comunitaria en el territorio, aunque la gestión ha sido constante para dar continuidad al proceso, que además de voluntad, necesita recursos económicos. Sin embargo, con la reflexión del grupo se optó por crear un fondo comunitario de ahorros para mantener la iniciativa de aprender la lengua con recursos de cada participante; en primera instancia, siempre se había aportado para un refrigerio en cada encuentro, luego se creó un fondo de ahorro individual mensual como estrategia de motivación para que los participantes tuvieran otro motivo de estar en el grupo, no dejando perder el objetivo de fortalecer la lengua.

El ahorro comunitario consistió en dar un aporte para el refrigerio de cada encuentro, en cambio el ahorro individual consistió en realizar un aporte mínimo de cinco mil pesos mensual por participante, para luego de este ahorro hacer préstamos a los demás integrantes, por un tiempo determinado, a unos intereses que al final de cada año fueran distribuidos para todo el grupo. Fue requisito fundamental pertenecer al grupo y haber sido constante en la

asistencia, así como en el ahorro individual. Por cada tipo de ahorro se encargó a dos personas para administrar el recurso, quienes dan un informe mensual.

Para que el ahorro comunitario e individual no fuera el centro de todo, se acordó una vez al mes, una hora. En ese día se realizaba el ahorro, se solicitaba el préstamo y se recordaba que, para continuar siendo beneficiario, se debía ser constante en el proceso, debía ahorrar, participar de las actividades para ampliar el ahorro, y en caso de incumplir, solo debía reclamar sus aportes de ahorro individual, sin ningún beneficio.

La estrategia de permanencia en el proceso y apoyo a las familias, puede ser una debilidad si se vuelve lo fundamental; queda entender que, así como las “comprensiones culturalmente hegemónicas de progreso y desarrollo ejercen influencia directa en la transmisión, uso y valor social de las lenguas indígenas” (López, Moya, & Abram, 2015, Pág. 215), pueden afectar negativamente. El reto es revertir este efecto a favor de las lenguas indígenas, siendo conscientes de las acciones coherentes al objetivo propuesto.

Mantener compacto el grupo es complejo, porque mantener la disciplina y la constancia, para no dejar atrás lo que se propone, es un asunto de voluntad, pero haciendo un esfuerzo colectivo de hacer respetar los acuerdos planteados y no dejando perder el objetivo central que es fortalecer la lengua, reivindicar su valor y los conocimientos indígenas.

4.3.3. El préstamo de mano, la minga por la lengua

Un día de minga, para los fortalecedores del namtrik es llevar revuelto para el almuerzo, la herramienta de trabajo y la disposición de usar lo aprendido en namtrik.

La llegada a la minga en nuestra comunidad es a las 8:00 am, algunos llegan más temprano; generalmente a la llegada, la familia que atiende a los mingueros, invita a entrar y ofrecen comida antes de ir al trabajo.

El 15 de Julio de 2017, día sábado, la minga fue donde la señora Inés Ulluné. Para llegar el carro nos pasó recogiendo a las 7:00 de la mañana para trasladarnos a Los Remedios, a la minga. Este lugar está a unos 7 kilómetros aproximadamente, de la vereda El Salado. En este día asistieron 18 personas, 2 niñas, 4 niños y 12 adultos.

En el transcurso solo usamos el namtrik en los saludos, de resto la comunicación fue totalmente en castellano. A la llegada saludamos en namtrik, nos invitaron a pasar, pero se

notaba que había temor en la pronunciación de la lengua; nos sentamos, nos ofrecieron comida y nos explicaron cuál era el trabajo de ese día, pero en castellano.

Nos decíamos entre nosotros, “no estamos practicando el namtrik”, “a ver, hablemos” entre risas y expresión de palabras:

Waminchip

Pesanamukun

Ashi mallatø

Intrø

Waara

Pimuchi

Pronunciábamos palabras en castellano y le preguntábamos a Nixon Morales, joven hablante de la lengua, cómo era la pronunciación en namtrik de:

Présteme la pala

Vamos rápido a trabajar

Ha sido lejos

Él respondía desde la expresión oral en namtrik y compartía más expresiones.

En el desarrollo del trabajo, en este caso desenraizar, todos quedaron dispersos, cada uno concentrado en la actividad; el namtrik se escuchaba esporádicamente en la actividad, cuando el orientador se encontraba algún elemento como referente de uso de la lengua, aunque los fortalecedores le preguntaban por diferentes expresiones en la lengua en relación a la actividad que se desarrollaba.

La minga estuvo centrada al desarrollo del trabajo encomendado, hasta que fue la hora del almuerzo, momento en el que se intercambiaron expresiones en la lengua, recordando cómo debíamos llegar saludando, así como hacer mención de nombres de plantas, objetos, elementos encontrados en la actividad como:

Kachul

Waara

Kau

Kal trul

pimuchaptø

Cuando no entendían algunas expresiones, todos se reían; me parecía curioso por la confianza que se empezaba a construir al equivocarse en la pronunciación y la corrección, sin el temor que en ocasiones se evidenció y que no daba la posibilidad de reírse de uno mismo. El trabajo después del almuerzo siguió hasta las 3:30 de la tarde. En este lapso de tiempo llovió y solo nos dedicamos a trabajar bajo la lluvia. El namtrik se usó al final, cuando nos despedimos y cuando nos agradecieron por la colaboración.

La minga para los kishgüños hace parte del ejercicio de permanencia y revitalización de las prácticas para la existencia del pueblo; es el principio de reciprocidad lo que llamamos “el cambio de mano” o “préstamo de mano”; en la lengua “*tasikwan peptra*”. Actividad que está en proceso de debilitamiento por las condiciones económicas cambiantes de las familias.

El fortalecimiento de la minga y la relación con la expresión oral del namtrik, se realizó también en las huertas familiares de cada integrante. Ahí se fomentó el principio de reciprocidad, resaltando la solidaridad del trabajo en el *ya tul* (huerta casera) y creando un ambiente para hablar la lengua como una estrategia desde la pedagogía comunitaria.

En esta medida la minga se implementó como espacio de aprendizaje situacional, el cual se basa en procedimientos orales y emplea diversos contextos. En este caso las mingas familiares, que se centraron en la expresión oral, donde se crearon hábitos para ir observando y señalando el significado de acuerdo a la situación. De este modo, el enfoque oral y la enseñanza situacional reflejan unos principios que se adoptan en esta propuesta, siendo cuidadosos con la mecanización y priorizando la construcción. Por ello se acogen cuatro de los seis principios que caracterizan este enfoque y que se retoman en esta experiencia:

1. La enseñanza de la lengua empieza con la lengua oral. Los materiales se enseñan oralmente antes de presentarlos de forma escrita.
2. Se utiliza la lengua objeto como lengua de expresión
3. Los nuevos elementos de la lengua se introducen y se practican en situaciones
4. Se utilizan procedimientos de selección de vocabulario para asegurar que se incluye el vocabulario general esencial. (Richards y Rodgers, 1998. Pág.40)

En la actividad descrita se evidencia que el uso de la lengua se estaba poniendo en práctica de manera esporádica en el transcurso de la minga y no se estaba cumpliendo el objetivo de comunicarse en namtrik para dejar el temor. De ahí que se decidió cambiar el

horario de la siguiente forma: llegada 8: 00 de la mañana y el trabajo hasta las 12:00 del día; momento para el almuerzo y de 1:00 a 3:30 de la tarde, se estableció un espacio para fortalecer y poner en uso el namtrik que se utilizaba durante la minga, estrategia que aportó de manera positiva al objetivo del proceso. Lucy Ulluné (2017. Entrevista), una de las integrantes manifestó que le preocupaba no aprender a hablar y recomendó continuar para ver hasta dónde llegamos, expresando que se siente afortunada de lo aprendido y quiere aprender más.

En las mingas se desarrollaron diversas prácticas como pintar una casa, la preparación de terreno, desyerba de maíz, siembra de papa, cosecha de maíz y limpieza de potrero. Durante su realización, el uso de la lengua se evidenció en la interacción desde la llegada, durante el trabajo, a la hora del almuerzo y se fortaleció en el momento de recordar lo aprendido de diversas maneras, entre ellas canciones, dramatizados, por repetición y desde los diálogos. Espacios de reflexión de la lengua, que además permitieron ayudar a recrear las formas de aprendizaje.

En consecuencia, la minga se determinó como un espacio para la vitalidad de la lengua, en cuanto allí se crearon las formas de poner en uso el namtrik. Sin embargo, mantener este proceso de manera significativa resultaba complejo, ya que en los momentos de trabajo la interacción en lengua se desplazaba por el uso dominante del castellano, lo cual dejó en evidencia que en este espacio el aprendizaje es fructífero siempre y cuando se tenga elementos para construir, ya sean frases de intercambio habituales y determinando un tiempo para hablar en la lengua sobre lo realizado.

Hablar del “cambio de mano” en la minga de trabajo y minga para expresar la lengua, es fortalecer las formas de aprender comunitariamente. Aquí se puede citar como referente al aprendizaje comunitario como un método sensible a las intenciones comunicativas del aprendiz, con un enfoque humanístico que se centra en el mundo cognitivo y afectivo para relacionar y lograr un proceso colectivo para consolidar una construcción de seguridad e independencia en el uso social de la lengua objeto. Es como plantea Curran Charles, quien señala que esta metodología aporta a la novedad de concebir el aprendizaje de una segunda lengua como un proceso social en donde el hablante es a la vez sujeto y objeto de dicho proceso, cuando se dice: “la lengua es gente; la lengua es personas en relación; la lengua es respuestas de personas” (Citado por: Richards y Rodgers, 1998. Pág. 114).

Por otro lado, desde este tipo de aprendizaje comunitario la relación entre el orientador y el aprendiz fue un principio de independencia, en el que se privilegió la interacción entre los fortalecedores del *namtrik*. El profesor, cuyo papel radicó en ofrecer una serie de orientaciones procedimentales para crear en el aprendiz un ambiente de seguridad necesario para que se pudiera llevar a cabo su progreso en el transcurso como se pudo percibir, ayudó a la independencia, lo cual es significativo en el sentido de que los participantes del proceso desarrollaron en el aprendizaje comunitario referentes para nuevos retos, acciones que son colectivas para los indígenas, como lo plantea el Concejo Regional Indígena del Cauca (citado por Corrales Carvajal, 2012):

El proceso de conocer (...) en los indígenas es una acción eminentemente comunitaria. (...). Desde sus prácticas pedagógicas, los indígenas dan gran importancia a la construcción colectiva del conocimiento, que tiene como punto de partida, las experiencias, vivencia, símbolos, interpretaciones, postulados y formas de conceptualización, que se dan alrededor de la realización social de cada persona y en el colectivo, las cuales se articulan al territorio, a la naturaleza, a la comunidad, a la familia, al trabajo y a otros espacios de socialización y contextos de elaboración simbólica y de espiritualidad.(...)
(Pág.4)

Como vemos desde esta integralidad de estrategias en el desarrollo de la minga, el aprendizaje situacional y el aprendizaje comunitario se relacionan como el “préstamo de mano” y desde esta pertinencia se pueden adaptar a un ámbito comunitario para la revitalización y aprendizaje de lenguas indígenas, ya que dan prioridad a las necesidades del interesado en aprender, así como también a la persona como sujeto social y, por lo tanto, puedo expresar que le dan un sentido al para qué aprender la lengua. Como todo proceso de aprendizaje, es evidente que se debe tener en cuenta la evaluación constante para estar atento a los aciertos y desaciertos, para no desviar el camino del objeto central: apropiación y fortalecimiento de nuestra lengua ancestral.

4.3.4. Los saberes de la naturaleza guían la revitalización

En este momento se optó por realizar recorridos del territorio. Se visitaron espacios como El Bermejil, el *Mawei Pisu* (Laguna el Abejorro) y *Payan Ya* (casa Payán), con el fin de tener un poco más de contacto espiritual y reencuentro con la madre tierra, ya que, es ahí

donde se concentran los seres espirituales que orientan para la vida del namtrik. Las familias como símbolo de respeto en estos espacios, pusimos en práctica la armonización con un *mørepik* (médico tradicional) en lo posible hablante de la lengua. Espacios que ayudan a seguir encaminando los buenos propósitos que se quieren seguir desarrollando dentro de la comunidad, al igual que el agradecimiento por los ya encaminados o por desarrollar a favor del territorio ancestral del pueblo Kishu.

En consenso con los fortalecedores, organizamos los recorridos o actividades, que permitieran motivar al grupo a conocer otras experiencias. Se realizaron en tres recorridos: la visita a la casa Payan, en donde está ubicado un lugar para el procesamiento de plantas medicinales y *Mawei Pisu*, espacios ubicados en el territorio ancestral del pueblo Misak, Guambía; así mismo se realizaron recorridos por nuestro territorio ancestral Kishu. Lugares que permitieron conocer su cosmovisión, así como el uso de las plantas medicinales, poniendo en uso el namtrik en la voz de los mayores de la comunidad; ejercicio que fue creando más la necesidad del saber escuchar en la lengua.

El territorio brinda las posibilidades y situaciones de vida en toda su dimensión, puesto que se pueden encontrar diversos elementos que están entrelazados con la vida de la lengua; uno de estos referentes es la espiritualidad que abre el camino para la armonía y el equilibrio de nuestras prácticas familiares y comunitarias. En relación a la vida se puede señalar la ecolingüística que plantea Horbernger (2002) siguiendo a Haugen, la cual se fundamenta en puntos centrales a saber:

Primero, que las lenguas, al igual que los especies biológicos, crecen, cambian, viven y mueren en relación con otras lenguas (lo que podemos llamar el tema de la evolución del lenguaje); segundo, que las lenguas, al igual que los especies biológicos, interactúan con los múltiples factores de su entorno — factores sociopolíticos, económicos, culturales, educativos, históricos, demográficos, y otros (lo que podemos identificar como el tema del entorno del lenguaje); y tercero, que algunas lenguas, al igual que algunos especies y entornos, pueden llegar a estar en peligro de extinción, y la ecología no es tan sólo cuestión de estudiar y describir esos procesos, sino también de actuar para contrarrestarlos (lo que podemos denominar el tema de la extinción del lenguaje) (Citado por Triviño Garzón, 2016. Pág.4)

Desde la relación con la vida y la espiritualidad, se realizó la visita a los espacios sagrados o espacios de vida porque caminar el territorio hace parte de la construcción identitaria del ser kishgüño y con ella el uso del namtrik. Gómez Rendón (s/f), afirma que “si perdemos la lengua y no la vemos como parte de un conjunto, perdemos y dejamos de lado formas propias de comunicación que nos permiten sentirnos miembros de un grupo social” (Pág.3), porque la naturaleza es sabia, es quién va marcando, mostrando a través de sus expresiones de vida, comprensibles y visibles, la implementación y el uso de la lengua a partir del contacto con el territorio.

Para la interacción en la lengua en estos espacios de aprendizaje situacional y comunitario, se emplearon caminos para el uso del namtrik, buscando el medio fundamental de lo oral que es el habla, fortaleciendo la competencia auditiva y oral, para que la lengua se vuelva de comunicación cotidiana y no se restrinja solo a los saludos; porque desde estos espacios de interacción se desarrolla más la capacidad de relacionar los referentes que como fortalecedores tenemos de la lengua, ya que, la mayoría que integramos el grupo somos oyentes receptivos, es decir que entendemos algunas expresiones en la lengua ancestral, pero no hablamos de forma fluida.

Con la expectativa de aprender la lengua desde lo vivencial, en los recorridos por nuestro territorio ancestral del pueblo Kishgó, se caminó hasta la laguna El Bermejil, como espacio para agradecer por la vida de nuestra lengua y por la guía del camino para el fortalecimiento del namtrik. Además, se tuvo la oportunidad de que el Joven Nixon Edwin Morales, quien se identifica como Misak de Guambía, contribuyera en la orientación de hablar la lengua con el grupo, integrándose activamente al fortalecimiento del namtrik, explicando en el transcurso del caminar, desde la expresión oral, lo representado en la naturaleza. Sin embargo, en esta estrategia fue necesario explicar el significado en castellano, por lo cual los resultados de aprendizaje son escasos, ya que los aprendices caemos en la solicitud de la traducción y no esforzamos el pensamiento del namtrik en nuestra memoria.

En los distintos espacios, los fortalecedores estuvimos atentos a las explicaciones que se daban de manera detallada en la lengua namtrik. En la visita a la casa Payán en Guambía el orientador Laurentino Tunubalá, le sugirió al mayor de Guambía, que nos explicara los elementos cosmogónicos de su comunidad, dirigiéndose en namtrik. El mayor después de su intervención en la lengua ancestral, dijo: “ahora voy a hablar en idioma prestado, para los que no entienden”. Al igual que en la salida a la laguna se puede mencionar que resulta complejo

fortalecer un aprendizaje del namtrik, cuando estamos en la tranquilidad de que se traduzca desde la lengua dominante, y por lo tanto no hacemos el esfuerzo de aprender nuevas expresiones.

En el mismo espacio señalado continuamos el recorrido, ya con la sugerencia de no traducir. El mayor, con la ayuda de nuestro orientador explicaron sobre el uso de las plantas medicinales; sin embargo en la intervención realizaban ejercicios de traducción repitiendo: “ahora en el idioma prestado, para los que no entienden”, porque desde los oyentes se sugería que se realizara la traducción, lo cual dejó en evidencia que el camino que se plantea para el aprendizaje de la lengua desde las vivencias debe tener una credibilidad de parte del hablante y del aprendiz para lograr resultados positivos; además, desde los paradigmas de educación tradicional se ha caído en limitar los procesos de aprendizaje, lo que hace que estas nuevas estrategias sean retos para implementar nuevas formas de aprender.

Otro de los recorridos fue la visita al espacio de vida *Mawei pisu*, territorio de Guambía, como agradecimiento a los espíritus de la naturaleza por la sabiduría concedida para el aprendizaje de la lengua namtrik y como fortalecimiento de la espiritualidad. Allí se tuvo la oportunidad de fortalecer la competencia auditiva de la lengua namtrik, en la voz del orientador y del médico tradicional, quienes desde el uso del namtrik nos explicaron la importancia de la espiritualidad, con expresiones cortas y sencillas de entender. En este espacio, por el principio del respeto al espacio de vida, se observó más receptividad por parte del grupo. Sin embargo, en el transcurso del recorrido para la llegada y salida del sitio, la interacción fue en la lengua dominante, con expresiones esporádicas en el namtrik, lo que indica que las estrategias de poner en contexto el uso de la lengua implican responsabilidad e interés porque son procesos de largo alcance, resaltando que la lengua está en el territorio y si en el caminar están los espacios que motivan y dan fortaleza a la vida del namtrik, se deben incluir elementos de aprendizaje que sean atractivos para usar la lengua ancestral.

La lengua namtrik en el territorio de Kisgó mantiene su vitalidad en sus hablantes y contar con quienes la hablan es una fortaleza, porque ellos contribuyen desde su sabiduría en la orientación de este saber. Si analizamos esta estrategia de caminar el territorio existe una cohesión cosmogónica con la ecolingüística, en la dimensión de cómo una lengua predomina sobre otra, para comprender el quehacer comunitario. En este caso la atención está centrada en fortalecer el namtrik.

La ecolingüística proporciona modelos del contexto en que se desarrollan las lenguas minorizadas, un contexto esencialmente diglósico que debe ser comprendido en toda su complejidad y en su relación con lo político, lo social, lo físico, lo biológico, lo territorial, lo lingüístico y lo identitario. (Gómez Rendón, s/f. Pág. 12)

En efecto, caminar el territorio es gratificante porque aprender la lengua namtrik desde prácticas vivenciales se vuelve más interesante, en tanto se planteen unas formas de dar continuidad a los procesos y no que queden iniciados. De ahí que en los espacios de construcción de parte de los fortalecedores se retomaron los elementos aprendidos, como ejercicios de enlace para obtener resultados en el aprendizaje.

4.3.5. Experiencias de intercambio comunitario

Como práctica del aprendizaje del uso oral del namtrik, se compartió la experiencia con algunas muestras como canciones y frases, en algunos espacios como la asamblea comunitaria, con el fin de motivar a los hablantes y no hablantes para que hagan parte de los procesos de revitalización de la lengua namtrik; así mismo para que la lengua se vaya posicionando en estos espacios.

Para el autoreconocimiento como grupo se creó un elemento simbólico que representara al grupo de fortalecedores; por ello después de un grato ejercicio de representación gráfica, resultó un referente que identifica al grupo. Veamos:



Gráfica 6 Logo de los fortalecedores del namtrik. Elaborado por el grupo.

Como se mencionó en el primer capítulo (ver apartado 1.2.2) en el 2010, se desarrolló el primer encuentro de hablantes en las veredas El Salado y El Manzanal, territorio de Kishó, donde inicialmente se convocó e invitó a los hablantes del namtrik, para reflexionar,

visibilizar y seguir fortaleciendo la lengua, con la guía, orientación y acompañamiento de los mayores, porque son la prueba viviente de que en nuestro territorio existe la lengua namtrik, resaltando la importancia de la comunidad en la transmisión intergeneracional, porque son ellos quienes lo hablan, lo sienten y lo expresan.

Para la motivación del grupo y como responsabilidad colectiva, el 01 de abril de 2017, se realizó el II encuentro de hablantes de la lengua denominado “*Namtrikwan ketsartrap tulamkun mayelø*”, en donde se tuvo la oportunidad de contar con 60 invitados, entre ellos los hablantes de la lengua namtrik; la representación de la autoridad del cabildo del pueblo Kisgó, la universidad del Cauca, la Asociación de Cabildos Indígenas del Norte y otros invitados. En este espacio se compartieron reflexiones sobre la importancia de la lengua para Kisgó, además de parte del grupo de fortalecedores del namtrik se compartió lo aprendido hasta el momento en este proceso.

Siguiendo con el intercambio de experiencias, el 19 de octubre de 2017 se llevó a cabo el encuentro “*Namtrik srølmera kan palatø tula-ampøp untak tøka waminchap namtrikmai, incha wam pirishintrap*”, en donde participaron hablantes y no hablantes de la comunidad que compartieron sus sueños en este caminar. De igual forma se contó con la asistencia de invitados del pueblo Misak de Guambía, pueblo Totoroes y docentes de la universidad del Cauca, quienes desde sus proyecciones les han aportado a los procesos que se adelantan a favor de las lenguas indígenas y que contribuyeron desde sus percepciones e ideas a tener en cuenta en el trabajo que se desarrolla, para mantener comunitariamente viva la lengua.



Gráfica 7 *Encuentro de hablantes y no hablantes del namtrik 2017. Fuente: Francy Piedad Ulluné*

Con la asistencia y la participación de las personas de Guambía y Totoró se reflexionó sobre la unidad de la lengua que comparten estos pueblos, siendo evidente en sus experiencias que, a cada pueblo lo identifica la pronunciación y sus particularidades de acuerdo al contexto sociolingüístico y sociocultural. Este encuentro permitió analizar cómo se configura una lengua en diversos contextos.

En síntesis, las formas de aprender la lengua namtrik en el ámbito comunitario dan pautas para emprender un proceso práctico y con lógica para la vida en la revitalización de lenguas indígenas, como esencia del ser desde un contexto específico. Desde aquí se pueden retomar estrategias que mantengan viva la utilidad de la lengua en diversos escenarios, porque el conocimiento se adquiere en la medida que sea una acción colectiva que debemos conservar, como pueblos indígenas.

CAPÍTULO V

RETOS Y DESAFÍOS DEL PUEBLO KISGÓ PARA QUE LA LENGUA NAMTRIK MANTENGA SU VITALIDAD

Después de realizar este trabajo de investigación, uno de los desafíos más fuertes es poder cuestionar y reflexionar lo que se construye con base en lo que se vive en la familia, en la escuela y en la comunidad de Kisgó y el objeto del proceso, para que sea un aporte significativo al mantenimiento de la vida del namtrik.

Respecto a la lengua ancestral, los principales desafíos en Kisgó para mantener su vitalidad son: crear la necesidad de comunicarse en la lengua; así mismo, apropiarla con más sentido como parte de la identidad cultural, para que la situación sociolingüística que deja en evidencia que la lengua está en riesgo de extinción inminente, en unos años en adelante, no sea más preocupante. En tal sentido, los proyectos de revitalización lingüística tienen más retos, así lo afirma Gómez Rendón (s/f):

Los proyectos de revitalización lingüística han estado asociados en las últimas décadas con la cuestión de la identidad y la cultura de los hablantes y sus comunidades, de tal suerte que se ha pensado la conservación de una lengua también como una forma de conservación identitaria y cultural. En este sentido, el reto de todo proyecto revitalizador consiste en lograr a la vez un doble objetivo: 1) conservar la lengua minorizada, superando su carácter diglósico mediante su incorporación a la tradición escrita; y 2) preservar las prácticas culturales de las comunidades fortaleciendo su identidad. Hasta hoy, sin embargo, no ha sido posible lograrlo, pues la mayoría de proyectos han reducido la revitalización a espacios y formas de comunicación ajenos a las prácticas sociales de las comunidades. (Pág. 7)

Después de los retos que se plantean en la cita, surgen ideas de la revitalización lingüística, en un contexto de debilitamiento acelerado de la lengua y las acciones a trabajar son urgentes; pero los retos y desafíos deben asumirse como una proyección operativa, no una idea que deba quedar escrita.

La transmisión intergeneracional

Es evidente que el proceso de aprendizaje de la lengua ancestral es un asunto familiar, y por consiguiente comunitario; sin embargo, esta afirmación en Kisgó, queda relegada a unas cuantas familias que poseen este saber, porque la apropiación del castellano ha invadido las familias y la comunidad, lo cual deja en evidencia, que el aprendizaje del namtrik como segunda lengua es necesario en diferentes espacios donde se vaya a implementar; el reto es plantear acciones concretas que permitan revitalizar la lengua para aquellos que no la adquirimos en la familia y antes que se muera, pues hagamos algo práctico. ¿Qué es mejor, que se extinga o que se conserve?

La revitalización de la lengua debe potenciar la reproducción cultural y lingüística de las familias y comunidad de Kisgó; en general es una acción conjunta, porque si en las familias esta la raíz de la lengua, esto debe ser proyectado como prioridad para la autoridad ancestral del pueblo Kishu, entidad que protege y potencializa los saberes de la comunidad, situación que se plantea en el discurso, pero no se evidencia desde acciones contundentes en la realidad.

La fortaleza de aprender la lengua namtrik en familia está en la niñez, porque acompaña la vida entera, trasciende el plan de vida. Sin embargo, desde la realidad de la lengua en el territorio, se puede señalar la falta de transmisión intergeneracional como un factor de debilitamiento de la lengua, que ha sido irremediablemente reemplazada por el castellano. De ahí que el plan de vida de Kisgó y demás pueblos indígenas debe incluir la implementación de la lengua ancestral, creando la necesidad de mantenerla vital en las familias y comunidad en general.

En el ámbito escolar

En el tema educativo se debe fortalecer el proceso de la enseñanza de la lengua, creando pertenencia, con base en la diversidad de estrategias que se encuentran en las formas de aprender y de evaluar. La evaluación del proceso no puede asociarse a consideraciones de competitividad, lo que indica que debe ser contextualizada. Estos criterios deben responder a particularidades lingüísticas, socioculturales, territoriales y otras significativas, según la diversidad cultural propia del contexto.

En la orientación del área de lenguaje, la diversidad lingüística se considera como un recurso de la comunidad para fortalecer la identidad, la cual debe fomentarse en beneficio de

todas las familias del pueblo. Una consecuencia de ello es que debe estimularse a quienes aprendan la lengua facilitando a los estudiantes estrategias y oportunidades que promuevan su lengua indígena en diversos espacios.

En las escuelas del territorio, la lengua originaria no se utiliza como lengua de enseñanza directa, y su uso tiende a reducirse al estudio de palabras y textos para facilitar la transmisión de contenidos a los estudiantes. En esta perspectiva, sería conveniente hacer apropiar la educación bilingüe que se promueve desde el CRIC, punto planteado en la plataforma de lucha, introduciendo el uso, la lectura y escritura en lengua originaria para que en la escuela se reflejen realmente los usos comunicativos del namtrik. Además de lo planteado, el reto para fortalecer la lengua en el proceso escolar, es integrar a las familias de los estudiantes en el aprendizaje de la lengua como aporte colectivo de revitalizar la lengua, pues es la comunidad la que tiene en las manos la vida de la lengua.

Establecido el derecho a la enseñanza de lengua indígena, el desafío que persiste es la implementación de una política operativa y una planificación educativa y lingüística que respete y potencie la diferencia entre el castellano y la lengua namtrik, antes que imponer una concepción didáctica ajena en la lengua indígena y sin una metodología acorde al contexto. Así, de la mano con la necesidad de reinventar la educación intercultural bilingüe va la necesidad de recuperar socialmente el papel pedagógico de la comunidad y de los propios expertos comunitarios, en los que usan la lengua y los que desde la iniciativa personal han caminado este proceso.

Los principios de vida los mantiene la comunidad

El reconocimiento de las lenguas se alcanzará bajo la condición de mantenerlas con vida. Esta responsabilidad debería estar en la voz de sus propios hablantes y no hablantes, en los espacios y bajo las formas que consideren apropiados para su desarrollo.

La preocupación en los procesos de revitalización de la lengua no debe estar centrada en las confrontaciones desde los intereses políticos en que se cae al pretender creer que hay una sola forma de hablar la lengua namtrik y no entender que la compartimos con otros pueblos; por tanto, hay variedades dialectales en el contexto. Respecto a esta situación, mientras se discute sobre este tema y sin acciones concretas, la lengua se está durmiendo en

Kisgó. De ahí la incorporación de estrategias que sean más prácticas, como la implementación de un espacio de enseñanza de la lengua en el ámbito comunitario.

Hasta que no surja la necesidad en la comunidad de hablar la lengua namtrik en Kisgó, no habrá sentido de apropiación ni lógica del para qué la lengua namtrik. Como se ha mencionado, el mantenimiento de la lengua es un fenómeno sociolingüístico motivado por factores internos y externos a los hablantes. Dentro de estos factores se encuentra la conciencia de identidad, la vida separada, hábitat particular, aislamiento y comunidades rurales, la cohesión familiar y religiosa, la escritura, el unilingüismo y la mixtura de lenguas o híbridos lingüísticos (Hagège, 2002).

Lo anterior influye para el mantenimiento de la lengua dependiendo de las condiciones sociales, culturales y geográficas donde se encuentran los hablantes. Por ejemplo, en la comunidad de Kisgó, las relaciones sociales y las prácticas culturales vigentes de los habitantes, la conciencia de identidad, la cohesión familiar influyen mucho para el mantenimiento. Sin embargo, según Crystal (2001, pág. 95): “Si el proceso de debilitamiento de la lengua puede frenarse, detenerse o invertirse de sentido, es ahí donde debemos concentrar nuestra atención”.

Ser revitalizadora del namtrik en Kisgó

Pensando en el proceso de investigación realizado, es importante analizar y pensar que la lengua ancestral en Kisgó brinda la posibilidad de ver, sentir y hablar desde la cosmovisión, y el reto de revitalizarla empieza y continúa siendo actores del proceso; asumiendo que las lenguas son medios para un fin, instrumentos de reafirmación étnica, cultural, productiva y territorial, fortalecimiento de la identidad colectiva e individual, con el fin del fortalecimiento político como pueblo. Darle uso funcional aprendiendo el namtrik si se habla y poner en uso de manera exclusiva la lengua, motivando a las familias, para crear condiciones favorables para su uso, es el mayor reto de ser revitalizadora de lenguas indígenas.

El gusto, el sentimiento de corazón por la lengua y la cultura, da posibilidades para plantear acciones a favor de la lengua. Sin embargo, esta actitud positiva debe estar acompañada de acciones en tiempos reales con una planificación lingüística que lleve más a

enriquecer el proceso de ser revitalizadora de una lengua indígena que da un sello de identidad cultural para la vida.

El gran desafío de ser revitalizadora es la coherencia lingüística, en las acciones que se trabajan desde la investigación acción participativa, siendo un aprendiz de la lengua con avances significativos de dominio o expresión oral a nivel personal, familiar y comunitario; ahí está la semilla que se debe plantar en la familia, para continuar recorriendo este gran camino del namtrik.

CONCLUSIONES

En este contexto de reconstrucción identitaria, la lengua está presente y si no se determina una planificación lingüística que cuente con el apoyo de la comunidad en toda su dimensión, la lengua no sobreviviría ni en las pocas familias que la expresan, porque existe la preferencia de utilizar la lengua de mayor prestigio, el castellano, ¿Cómo ser pueblo Kisgó sin una lengua ancestral? Con esta realidad, la lengua ancestral necesita de la comunidad para vivir y es responsabilidad de todos los que existimos en el territorio.

Es evidente que la pérdida de la diversidad lingüística es un proceso global y nuestro territorio ancestral de Kisgó no está exento de esta problemática. De igual modo, muchas comunidades analizando este panorama han planteado procesos a favor del mantenimiento y revitalización de las lenguas que dan posibilidad de lograr el objetivo, creando ejemplo de un camino para mantener vital el namtrik.

El debilitamiento en la transmisión intergeneracional en las familias, así como la falta de interés en conjunto por fortalecer la lengua como un elemento de vital importancia, en los procesos comunitarios en Kisgó, ha dado la posibilidad de crear nuevas formas que permiten el fortalecimiento de la diversidad de prácticas para la vida, que hacen posible el reconocimiento como ser indígena Kisgüño, desde la relación con el territorio, porque somos pensamiento desde lo ancestral y las prácticas son integrales, ya que todo es esencia de vida y con ello resistimos como pueblo.

En esencia, para lograr avances significativos, el panorama en Kisgó, sobre la lengua namtrik, muestra la ruta para darle el estatus que se merece. Además, es evidente que para lograr espacios que le den importancia, se hace necesaria la participación conjunta de la autoridad y comunidad en general y de procesos que inicien desde la familia, ya que este es el espacio más significativo de transmisión intergeneracional, siendo el único lugar en donde se mantiene la esencia de la necesidad de la lengua como un agente de comunicación de saberes con sentido y lógica para la vida; tal vez los hablantes que adquirieron la lengua en la familia, entiendan lo que recibieron y resalto la riqueza cultural que poseen.

Desde la investigación, los conceptos aportaron a enaltecer la lengua namtrik y la importancia en mantenerla vital para el fortalecimiento de la identidad cultural y por ende, la distinción como pueblo Kisgó. Además, la investigación permitió relacionar conceptos de

actores que tratan el tema con investigaciones realizadas en otros contextos, con los conceptos que se construyen en la comunidad, lo que genera esa ampliación de opiniones en relación a la experiencia de los fortalecedores del namtrik. En consecuencia, se plantea un trabajo en la comunidad retomando enfoques metodológicos que permiten dar un seguimiento a las estrategias para el fortalecimiento de la lengua namtrik en el pueblo Kisgó.

Las estrategias para la revitalización pueden existir en su dimensión y estar allí, pero el punto radica en que debemos sentir y mantener ese interés por fortalecer la lengua, siendo persistentes y consientes, cuando emprendemos este proceso será arduo, que lleva su tiempo y tal vez tenga muchos aciertos y desaciertos en el transcurso del camino. Este ejercicio de la revitalización, es un asunto colectivo que requiere acciones, desde las familias, la comunidad en general y la autoridad, como sujetos de derechos y deberes colectivos pues, al no estar atentos a esta situación, la lengua puede llegar a desaparecer. Mientras tanto es bueno mantener las acciones puestas en marcha y fortalecerlas con más situaciones prácticas que abarquen ese sentido del aprendizaje de la lengua, desde las necesidades de los niños, jóvenes y todos los que vivimos en un territorio con tanta riqueza cultural.

En lo práctico, cabe mencionar la importancia de la aplicación de procesos de aprendizaje de las lenguas desde las particularidades de cada contexto, así como la implementación de un proceso encaminado a fortalecer el sentido del para qué se aprende; así estaríamos pensando en una educación para la vida. Porque las experiencias que se adquieren a diario fortalecen nuestros conocimientos y generan expectativa en la creación de nuevas propuestas, es así como a partir de este compartir de ideas, se identifica la riqueza de alternativas para una educación acorde a las necesidades socioculturales de un contexto, porque es necesario analizar que una escuela se vuelve un espacio atractivo y significativo. De ahí que sea necesario aprender formas de revitalizar la lengua, sobre todo para reafirmar el deseo de la comunidad de seguir siendo kishgüño, desde su reafirmación étnica territorial.

En este trabajo de investigación la metodología abordada construyó un camino para el proceso que elegimos como revitalizadores de las lenguas indígenas, ya que, desde las actividades prácticas, se analizó la realidad de las lenguas en la actualidad y pudimos preguntarnos: ¿qué estamos haciendo?, ¿qué vamos a hacer desde lo práctico, en nuestras comunidades?, y ¿cómo lo vamos a hacer? Estas fueron algunas dudas, pero tal vez surjan más inquietudes, que nos hagan visionar unas nuevas estrategias para la enseñanza y revitalización de las lenguas, aunque siempre desde las prácticas socioculturales de cada

comunidad; es decir que las propuestas y estrategias pedagógicas para la enseñanza del namtrik deben plantear unos objetivos de interés para las personas que se involucren en el proceso.

Esta investigación, sin duda, nos ha mostrado las condiciones sociolingüísticas y socioculturales entramadas al namtrik en Kisgó, que muestran la necesidad de repensar seriamente lo que se ha venido haciendo hasta hoy, desde las metodologías de segundas lenguas, en el espacio escolar, para abordar crítica y creativamente la educación lingüística de los niños y jóvenes Kisgüeños, desde una visión integral y holística, desde una perspectiva para la vida que, no sólo sea para la educación y la escuela, sino que se acoja la reciprocidad comunitaria y que se haga minga por el namtrik.

En general, el trabajo nos permitió acercarnos a las principales problemáticas que enfrenta la lengua en la comunidad en relación con otros temas de índole político, cultural, identitario y educativos, y propone conjuntamente con los fortalecedores del namtrik, unas formas de aprender la lengua desde un ámbito comunitario, que no dan resultados inmediatos, porque se debe dar continuidad desde la apuesta política de vincular a diferentes sujetos, siendo el aporte de la comunidad fundamental en este proceso.

TAMARAPATSÖKÖP

Ik utöyu kutri nam mu kuikwan Kishu pirau kutri mai pöntrötrap taiknuk, namtrikpe truyu tōka pasran, inchentō can mai lawa maya misakpa tap purukuntrap ashmuitruantōpe, namtrikpe pinötrap ip pasran, yaukutri mantōwaminchipelanuk kutri, trek pasrappe nutrikwantō untarekkutri incha paip ker ¿ wentōsrō mai kōntrera Kishu Misak namtrikwan chap trupushar?, yu kutri tōr eshkap pasran namtrik isikruntrappe Misak palai pasran kōrmō waminchip, ik lutōpe maya Misak Kishu pirau warapelai kiltunyu pasran.

Tōr kenamisran chutōkucha wampera pinap atrun waminchap kepasrui kutri, incha namui Kishu pirau kucha tertōwai truyu kepeña pasran. ikwan asha, mutōkucha isuamōra ik purep pasraikwan, mai lap mentinkō maya wammeran isōrantrap mayelō chi martrap isuiwan metrap wesruntrap, maiwan chishmara trak punapmentötrap.

yau kutri kullak pasraiwan mōi urekwa laspichimuik, truyu pasran namtōwai untaramuikutri sōtelō misra namtrik wan isik srua kōntrap untak tōka, chu amōnaisrō , Kishu piraupe maimera laik pasran utōmerakucha mantō namtrikwa tamaramikwan nam mai kuikwantōr aschap øsik waramnuk, incha kenamaran kishukmisak mantō waramikwan wentōsrō pirōwan tsaya asha ellwainuk, isupelō ker metrapsrökuntri kanpalōtō srua amtruikwan tru tōha mōikatik kishuk ker chip warer.

Namtrikwan tamartrap cha tōr kenamisrik Kishu pirau pasrapikpe, maiwan kenamaran trupa nuik kōn chipik namui wanpe. icha namtrik isik pasraikkutrimpe yapsrō pumik pasran, yaukutri pesannamō pilpasra, maya urekwan lasrpitsamik namtrikwan waminchei, ik utōyutō kōn wamintamik palapikpe øsik waramik manakatik, mōskaløyukutri wantam kusrepelōpe trupa tap kui ashar trupishimō mōinkatik trupa tal waminchip kuikwan.

*Paya mōrōnuk kutri mōi ya **namtrik** pala kutrapmentan incha namui kishuk srōl kōn tekwan kenamisra metrap ipmentan nam mai kuikwan kenamarōp, kishupirōwan. katanpurappe paya mōrinuk katanelō trawa asilō wekutsa mantō isua pōra kementōsrakaiwan katanelō mantō asikwan, Misak utu tamara patrik, truyu kutri mai kuran mōy ya kusrep putrapelō tru maiwan ampamikwan. incha mantō maramikwan tō asik pasran namtrikwan u srutrisrketap Kishu pirau.*

Namtriwan mantōtō malōsrkamikpe utōmera yam palō pōntran incha truyu kōn, namui mantrau metrik kal lanamik pasran mantrikwan øsik srua kōntrappe, chi utōyu kōpen

kərmə wamincha, trak puninukpe chikəpentə puntraik pasran kanmaime tapik kan naipe isuntik mayu uninuk. namui wanwan Kishu pirau tamarəp srua kuipe malelai lutə kən trawa asamikpe, yaukutri, maya Misak karupelainukkatik, namtəwai kepasrtap isumuisruantəpe namtrikpe pinəntrapik pasran. trunetə mur ketsaramik pasran ip pasrəntrai kualəmmərik waminchip kərmə mayampurap lasrpitchei, urekmerayu, matsərekəyu maya kishuk pirau kəp purap.

Marəp amənainukpe, nu lasrpistamik pasran kusrep amənainuk namtrikyu kutri kanelə mai wamintilə təkə iləsrkəmətə, tap isua chintipa kusrentarp intikwan, yanawai asik isua isik maramikwan. kualəm mərik uña asiknukutri namui isuikpe katəkuchi nuarapikkən icha wentəsre chitə marapiwan tər misrəpik kən, isumik, əyamai isuiwan kənəkətə, wetəasamik pasran chitə tapik pasraikwan nam mantə kəmikwan tru maiwan kərəsrəntrap metrapsrəkutri isuia srua amtruik pasran, kərəsrai utəmerape kasrak waramik kəntrapik kən. truyukutri p pasran kərəsrai utəmerape kasrak waramik kəntrapik kənt pasran kərəsrai utəmerape kasrak waramik kəntrapik kənpurap asamtik k pasran kərəsrai utəmerape kasrak waramik kəntrapik kənntrai namtrikwan t pasran kərəsrai utəmerape kasrak waramik kəntrapik kənr mar pasran kərəsrai utəmerape kasrak waramik kəntrapik kənp ampamikwan, truyu kutri kishukmera isik warer cha kenamartrap namui p pasran kərəsrai utəmerape kasrak waramik kəntrapik kənt pasran kərəsrai utəmerape kasrak waramik kəntrapik kənkatan, Kishu pirau kutri.

Yu paya mərinuk isua marikpe kan mai kuran nam isuimai namtrikwan lasrpitchap isua pəntramisrik, wamintinuk kutri chi maiwan ip pasraiwan kenamisran, incha paya mərər ¿nampe chi marə kera?, ¿ mantə martrapkə?, ilə kən isumelə, inchentə iləskəpelə chute pəntraitrun, mantətə namtrikwan kusrenanəp tərmarə yamikwan, inchentə nəmui umpu mai asikwan chitə maramikwan asha srua kuintru mantə kusrenanamik wan incha mai lamelə kən mantətə sra ampamikwan.

Paya asiknuk, namtrik mai parsaikwan, kisupirau chitə təkəik kukwan kenamaran wamintinuk kepasra asinuk Kishu pirau, mur isumik pasran məikatik marəp amtrikwan, namtrik pa utəyu pasrantekutri, kərəsrai utəyu mantə purukumikwan maimeran kenamarəp mantətə pasriwan namtrik urekmerayu, matsərelanuk yu kishupirau, mayelə asikwan nəm isuikmai, manakatik wamnuk, incha kərəsraya ye merawaintə kəmətə, mayelan irətraai incha aliyawa namtrikwa metrap wesruntrap.

Mukuan asimpurap ik lutøpe chikøpik iløsrkøp parsapikwan kenamaran namtrik namui Kishu pirau, tertøwai isuiknuk, chitø tøka warainuk, mai kuinuk kusrep amønaikuk, incha namtrik waminchi amtrupeløpa isuk pasrinkøn amntø kusremikwan namtrikwan kanpaløtø misra mayeløpa, lutauwentø kømøtø, icnha mur tartramik pasran kullaramøtø namui Kishu srøl pasrapikwan kantø martsap maya misakwan untak tøka kementøsrkøntrap ik lutøyu.

REFERENCIAS

- Areiza Londoño, R., Tabares, L. E., & Cisneros, E. M. (2012). *Sociolingüística, Enfoques pragmático y variacionista*. Bogotá, D.C.: Ecoe. Ediciones.
- Argumedo, A. (s/f). *Territorios Bioculturales Indígenas, Una Propuesta para la Protección de Territorios Indígenas y el Buen Vivir*. Perú: Asociación Andes.
- Ávila Romero, L. E. (2013). La disputa por el patrimonio biocultural, la economía verde y sus impactos en los pueblos indígenas. En L. E. Ávila Romero, *Patrimonio biocultural, territorio y sociedades Afroamericanas en movimiento* (págs. 31-50). Buenos Aires: CLACSO.
- Bonfil Batalla, G. (1983). Lo propio y lo ajeno. Una aproximación al problema del control cultural. En G. Gimenez Montiel, *Teoría y análisis de la cultura, vol 2* (págs. 293-300). México: Conaculta/ Icocult.
- Cabildo Indígena de Kisgó. (2005). *Mandato especial manejo autónomo de los recursos naturales y comunitarios*. Silvia, Cauca: Documento sin publicar.
- Cabildo Indígena de Kisgó. (2009). *Resolución número (_04_)*. Silvia: Documento sin publicar.
- Cabildo Indígena de Kisgó. (2013). *Kizgó por la Permanencia Cultural y Comunitaria*. Kizgó: Documento sin publicar.
- Cabildo Indígena de Kisgó. (2016). *Gran minga educativa de la familia del pueblo Kishu para revisar y vitalizar nuestras formas de vida*. Kizgó. Documento sin publicar.
- Cabildo Indígena de Kisgó. (s/f). *Propuesta para el fortalecimiento del sistema educativo del pueblo Kizweño*. Silvia, Cauca: Documento sin publicar.
- Chi Canul, H. (2011). *La vitalidad del Mayaa T'aañ, estudio etnográfico de la comunicación intergeneracional de los mayas de Naranjal poniente*. Bolivia : Plural editores.
- Collazos, C. A., Guerrero, L., & Vergara, A. (s/f). *Aprendizaje Colaborativo: un cambio en el rol del profesor*. Sin mas datos.

- Consejo Regional Indígena del Cauca CRIC. (2004). *¿ Qué pasaría si la escuela...? 30 años de construcción de una educación propia. Programa de educación bilingüe e intercultural -CRIC*. Popayán: El fuego azul.
- Consejo Regional Indígena del Cauca CRIC. (2018). *Desde la vida y para la vida, la UAIN, espacio de sentir, pensar, hacer vitalizando las sabidurías de los pueblos*. Popayán: PEBI_CRIC.
- Corrales Carvajal, M. H. (2011). *El nasa yuwe: cosmovision, ancestralidad, memoria, identidad y resistencia hechos palabra*. Medellín: Universidad de Antioquia.
- Corrales Carvajal, M. H. (2012). *La naturaleza: madre y maestra en el pensamiento Nasa*. Sin mas datos.
- Crystal, D. (2001). *La muerte de las lenguas*. Madrid: Cambridge University, Press.
- Flores Farfán, J. A., & Córdova hernández, I. (2012). *Guia de Revitalización lingüística: para una gestión formada e informada*. México.
- Gómez Rendón, J. (s/f). *Hacia una ecología de la revitalización lingüística*. Ecuador. Sin mas datos.
- Hagége, C. (2002). *No a la muerte de las lenguas*. España: Paidós Ibérica, S. A.
- Hornberger, N. H. (2005). *Voz y Bilingüidad en la revitalización de lenguas indígenas: prácticas contenciosas en contextos Quechua, Guarani y Maori*. Cochabamba, Bolivia: Universidad de Pennsylvania.
- López, L. E. (s/f). *Contribuciones indígenas a una ecología del aprendizaje de lenguas en América Latina*.
- López, L. E., Moya, R., & Abram, M. (2015). *Pueblos Indígenas y Educación N° 64*. Quito-Ecuador: Ediciones Abya- Yala.
- Medina Melgarejo, P., López, S., & Ángeles, I. (2011). *Comunidades-comunalidades, Experiencias en México con la educación intercultural como demanda de los movimientos sociales, memorias de-coloniales latinoamericanas*. México: Conacyt.

- Ministerio de Cultura. (2013). *Ley 1381 de 2010 Lenguas Nativas*. Bogotá, D. C., Colombia: Imprenta Nacional de Colombia.
- Ministerio de Cultura Perú. (2016). *Lenguas Indígenas u originarias del Perú*. Lima: Aleph impresiones S.R.L.
- Municipio de Silvia. (2000). *Plan básico de ordenamiento territorial, Silvia Cauca*. Silvia.
- Ortiz, J. T. (s.f.). Tiempo y espacio, territorio y memoria (reflexiones desde la antropología). *Revista Universidad de Sonora*.
- Ospina Bozzi, A. M. (julio de 2015). *Mantenimiento y revitalización de lenguas nativas en Colombia. Reflexiones para el camino*. Recuperado el 24 de Abril de 2018, de <http://dx.doi.org/10.15446/fyf.v28n2.53538>
- Puyana V., Y., & Barreto G., J. (1990). *La historia de vida: Recurso en la investigación Cualitativa Reflexiones metodológicas*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.
- Rivera, J. L. (2013). Reflexiones sobre las concepciones y visiones de lo que se entiende por “territorio”. En M. C. Romero, *Patrimonio biocultural, territorio y sociedades Afroindoamericanas en movimiento*. (págs. 125-145). Buenos Aires: CLACSO.
- Robledo Martín, J. (2009). Observación participante: ¿técnica o método? *Nure investigación* n° 39, 3.
- Rockwell, E. (2009). *La experiencia etnográfica, Historia y cultura en los procesos educativos*. Buenos Aires: Paidós.
- Rotaetxe Amusatagi, K. (1990). *Sociolingüística*. España: Síntesis; S.A.
- S/a. (s/f). *La investigación Etnográfica*. Sin más datos.
- Saavedra Saravia, M. (2016). Empezando desde la cuna. En I. Sichra, *¿Ser o no ser bilingüe?* (págs. 25-60). Bolivia: Plural editores.
- Sichra, I. (2016). *Investigación en el PROEIB Andes*. Bolivia. Sin mas datos.
- Simmonds Muñoz, C. (2002). *Fundamentos de la educación abierta y a distancia*. Popayán: Taller Editorial Universidad del Cauca.

- Sosa Velásquez, M. (2012). *¿Cómo Entender el territorio?* (1ª, ed.). Guatemala: Cara Parens de la Universidad Rafael Landívar.
- Sotomayor, M. L. (s/f). Porque somos indígenas, pero ¿por qué somos indígenas? *Instituto Colombiano de Antropología*. Sin mas datos.
- Triviño Garzón, L. (2016). Retos y posibilidades de la revitalización Lingüística. Análisis de caso. (Resguardo de Kizgó, departamento del Cauca, Colombia). *Segundo congreso internacional. Los pueblos indígenas de América Latina, siglos XIX-XXI avances y perspectivas y retos. CIPIAL*. Santa Rosa - La Pampa, Argentina.
- Unesco. (2003). *Declaración Universal sobre la Diversidad cultural*. París. Sin mas datos.
- Unesco. (2011). Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas. En J. A. Flores Farfán, *Antología de textos para la revitalización lingüística* (págs. 11- 42). México: Linguapax América Latina.
- Zimmermann , K. (2003). Ecología lingüística y planificación lingüística. En A. Lluís, & A. Palacios, *Lenguas vivas en América Latina* (págs. 93-110). Madrid: Institut català de cooperació iberoamericana.

FUENTES ORALES

- Almendra, H. (18 de Julio de 2017). ¿ porqué aprender la lengua Namtrik? (F. P. Ulluné Paja, Entrevistador)
- Cantero Almendra, M. E. (19 de Julio de 2017). ¿ por qué aprender el Namtrik? (F. P. Ulluné Paja, Entrevistador)
- Muelas Hurtado, V. E. (25 de Mayo de 2017). Memorias del territorio de Kizgó. (F. P. Ulluné Paja, Entrevistador)
- Tunubalá, C. (13 de Mayo de 2017). La enseñanza de la lengua Namtrik en la familia. (F. P. Ulluné Paja, Entrevistador)
- Tunubalá, J. C. (03 de 05 de 2017). importancia de hablar la lengua Namtrik. (F. P. Ulluné Paja, Entrevistador)

ANEXOS

1. Registro de entrevista de hablantes y no hablantes del namtrik

CATEGORÍA	¿QUÉ ES LA LENGUA?	¿POR QUÉ SE HA DEJADO DE HABLAR LA LENGUA?	¿LA LENGUA HACE PARTE DE LA IDENTIDAD?	¿PARA QUÉ SIRVE APRENDER LA LENGUA?	¿QUÉ NECESITA LENGUA PARA VIVIR?	¿QUÉ PASARÍA SI LA LENGUA SE DEJARA DE HABLAR?
HABLANTE DE LA LENGUA NAMTRIK						
NO HABLANTE DE LA LENGUA						
APRENDIZ DE LA LENGUA NAMTRIK						
ORIENTADOR DE LA LENGUA NAMTRIK						
INTEGRANTE DE LA AUTORIDAD						

Guías de recolección de información

2. Guía de entrevista

Para hablantes de la lengua namtrik

Fecha:

Nombres y apellidos del entrevistado:

Ocupación:

Lugar de residencia:

Tiempo:

Hablante de la lengua:

Temas para el conversatorio

1. Recuento sobre el proceso a investigar
2. La importancia del uso actual de la lengua namtrik, desde su pensamiento
3. ¿Cómo era hablar la lengua antes?

4. ¿Por qué la lengua namtrik se debe seguir o no seguir hablando?
5. ¿Qué significa saber hablar la lengua?
6. La enseñanza de la lengua

Guía de entrevista para no hablantes de la lengua

Fecha:

Nombres y apellidos del entrevistado:

Ocupación:

Lugar de residencia:

Tiempo

Temas para el conversatorio

1. Recuento sobre el proceso a investigar
2. ¿Qué es ser kishgüño?
3. ¿Qué necesitamos para sentir, pensar, vivir y ver cómo kishgüño?
4. ¿La lengua ancestral de Kishgó hace parte de nuestra identidad?
5. ¿Qué significa saber hablar la lengua ancestral en Kishgó?

Guía de entrevista para los docentes de la lengua namtrik en las sedes Penebío, El Tengo Y El

Salado

Fecha:

Nombres y apellidos del entrevistado:

Años de experiencia como orientador:

Formación académica:

Lugar de residencia:

Tiempo:

Temas para el conversatorio

1. Recuento sobre el proceso a investigar en el proyecto
2. ¿Quién le enseña a hablar la lengua ancestral de Kishgó?
3. ¿Qué significa saber hablar la lengua?
4. ¿Por qué se debe seguir enseñando la lengua?
5. ¿Qué estrategias utiliza en la enseñanza de la lengua en el ámbito escolar?
6. ¿Cuáles considera que son los retos y desafíos en la enseñanza de la lengua?
7. ¿Cuáles son los avances que evidencia hasta el momento?

Guía de entrevista integrante de la autoridad

Fecha:

Nombres y apellidos del entrevistado:

Cargo:

Lugar de residencia:

Tiempo

Temas para el conversatorio

1. Recuento sobre el proceso a investigar en el proyecto
2. ¿Qué significa estar reconocidos como pueblo de Kisgó?
3. ¿Cómo puede aportar la autoridad en los procesos culturales que se llevan en la comunidad?
4. Desde la normatividad ¿qué se ha planteado como líneas de acción para el fortalecimiento de los valores culturales entre ellos la lengua?
5. ¿Qué se necesita para mantener viva la lengua en Kisgó?

Guía entrevista para los fortalecedores del namtrik

Fecha:

Nombres y apellidos del entrevistado:

Lugar de residencia:

Tiempo

Temas para el conversatorio

1. ¿Qué lo motivó a aprender la lengua namtrik?
2. ¿Cuál es la forma que más le llama la atención en el aprendizaje del namtrik?
3. ¿Qué significa aprender y hablar el namtrik?
4. ¿Qué significa hablar en castellano?
5. ¿Cuál es la proyección que tienes hablando el namtrik?

3. Etnografía familiar

Fecha: Julio 27 de 2017

Vereda El Manzanal

En este día me dirigí en compañía de mi hermana Lucy Janeth Ulluné, integrante del grupo de fortalecedores del namtrik, a visitar a la familia de la señora María Jesús Ulluné con quien ya había conversado con anterioridad sobre el objetivo de la visita que consistía en conocer por qué conservaba la expresión oral de la lengua namtrik en la familia, así mismo le di a conocer que estaba desarrollando un proceso de investigación y que hacía parte de los fortalecedores del namtrik

Llegamos a las 5:10 de la tarde, encontramos a la señora al lado de su madre sentada en el corredor de su casa, nos dirigimos en la lengua namtrik “*Kuake*”, “*kəpamə*” contestó.

Nos invitó a pasar a la cocina, así mismo nos dijo que estaba contenta por la visita; “siquiera vinieron; estaba esperando” le contestamos que era primera vez que íbamos y que gracias por atendernos.

Entramos a la cocina y nos invitó a sentarnos. Ella se dirigió a traer a su madre, una señora de avanzada edad que se encontraba delicada de salud; la sentó en una silla al lado del fogón y solo le hablaba en la lengua namtrik.

Nos agradeció por la visita, mientras calentaba la comida mencionó: “de manera que están aprendiendo la lengua, eso es bueno que aprendan para que los otros que no saben, no van a saber qué es lo que dicen”; “sí, ya hemos avanzado” contesté.

Nos sirvió la comida diciendo: “*laməllitə ma, pi muchi*”, “*unkua*” fue nuestra respuesta. Ella salió y se excusó porque en ese momento llegó una persona a buscar a su hijo.

Volvió a entrar a la cocina. Ya había empezado a contarnos cómo conservaba la expresión oral de la lengua namtrik en la familia, cuando se escucha la voz de su hijo desde afuera: “*mamita ketra*” y ella respondió: “*chinta mamik*” y el hijo contestó: “*ə*”.

“Voy a servir comidita para los visitantes, qué pena no estar atenta, así es acá, a los que llegan se les brinda algo” nos explicó. Mi hermana le respondió: “tranquila nosotras esperamos”. Ella salió y dijo: “acompañen un rato”; “*unkua*” fue nuestra respuesta.

Siguió contando cómo mantenía en la expresión oral la lengua namtrik, mencionando que para aprender la lengua consistía en hablarla en todo momento: “la lengua se habla diciendo *pimuchi, peptra, cha* y lo que más se pueda decir en todo momento así uno aprende”; siguió contando cuando se escuchó una voz de una mujer: “*kuake*”, “llegó mi hermana a llevar a mamita” dijo ella, abrió la puerta y le respondió: “*kəpamə*”.

La señora que acababa de llegar nos saludó en castellano, doña María Jesús nos dijo: “esperen yo mando a mi mamá, estarán de afán”, “no señora”, respondimos.

Como la costumbre es atender a la gente brindando algo de comida, doña María Jesús mientras alistaba algo de comida, hablaba con su hermana en la lengua namtrik, desde que llegó hasta que salió se comunicaron en la lengua; solo cuando se despidió de nosotras se dirigió en castellano.

Continuamos hablando con doña María Jesús quien nos cuenta cómo mantiene la lengua namtrik desde la expresión oral en su familia, veamos:

“Mi mamá gracias a Dios desde niños nos hablaba la idioma de nosotros, por eso cuando llegaban la gente blanca sabíamos hasta esconder para no hablar porque como no podíamos hablar solamente hablábamos si y no, no más, mas no, no podíamos hablar, pero gracias a Dios, después fuimos aprendiendo, ya hablamos español, pero más hablábamos en lengua; mi mamá mandaba a hacer café, comida, pero todo en lengua, mandaba a traer leña, pero todo en lengua; por eso nosotros nunca hablábamos castellano claro y así aprendimos, pues nosotros gracias a Dios desde que era niña me enseñaron y hasta hoy que voy más de cincuenta años y sigo mi lengua no he perdido y a mis hijas y a mi hijo, a quien en la cocina hablo todo lo que es lavar trastes, traer leña, pelar papa, yo les digo: “pele papa”, mando todo en lengua.

Mi hija ella, cuando fue a la escuela perdió la lengua y ya después dijo que era muy feo para que hablara la lengua, que hablara puro castellano y yo creyendo a ella, solo le hablé puro castellano y ella no aprendió a hablar la lengua, después le hizo falta y ahora está aprendiendo a hablar ya, por eso es muy bueno hablar las dos idiomas porque todo lo que es de la cocina por lo menos, la candela, todo nosotros hablamos es en lengua digo es todo: hacer arepas, hacer café todo, así es que enseñó yo todo en la lengua, así la gente que llega no puede escuchar, qué es lo que hablan , qué es lo que dicen, yo es un orgullo hablar las dos idiomas, todo lo que hemos hecho: ir a trabajar, ir a hacer cualquier cosa, digo: vamos ligero. Todo es en idioma mío y hasta ahora, mi hermana Antonia habla lengua, mi hermana Claudina no habla, pero escucha y los compañeros, todos hablan lengua, aquí sí solo hablamos en lengua(...)”

Agradecemos por atendernos y motivarnos a que aprendiéramos la lengua; nos respondió “otro día vuelven con más tiempo, para que aprendan más”, nos despedimos expresándonos en la lengua “*srōnakatik*”, “*ashitra*” contestó.

Salimos a nuestra casa a las 7:40 de la noche

4. Etnografía de aula

Institución Educativa Técnica Kisgó, sede El Tengo

Esta etnografía se desarrolló gracias a la disposición del profesor Juan Carlos Tunubalá. Desde la observación participante en el salón de los 21 estudiantes del grado sexto de la Institución Educativa Técnica Kisgó sede el Tengo, con quienes se aprendió y se evidenció las prácticas pedagógicas del docente en la enseñanza de la lengua namtrik y la gran acogida por parte de los estudiantes.

Fecha: Mayo 03 de 2017

Hora 8:15 de la mañana

El profesor saluda a los estudiantes en la lengua namtrik “*Mayelan matøku*”, todos contestan: “*taptø*”.

Una niña se dirige al profesor y le dice: “profe, me conseguí un libro de lengua guambiana”, el profesor explica para todos los estudiantes; “la lengua se llama namtrik, no guambiana, la lengua es de nuestra madre naturaleza, así como, el Nasa Yuwe lo hablan en Quichaya, Pitayó, la Gaitana, también en Tumburao y en varios pueblos, entonces la lengua namtrik, la hablamos varios pueblos y eso es bonito”.

El profesor procedió a recordar que había quedado pendiente realizar el ejercicio de la presentación personal, como un repaso y luego mencionó que luego revisaba la tarea.

El profesor dijo:

-“Vamos a comenzar; listo *Mayelan matøku*”

-“*Pishintøkøn*”

-“*kakualmake*”

Los estudiantes respondieron:

-“*taptø*”

-“*Trentan*”

-“*kakualmar*”

Los estudiantes se observaron atentos a lo que hablaba el profesor, quien realizó la presentación personal.

-“*Nai munchipe Juan Carlos Tunubalá Hurtado Køn, nape Kishu kur. Møimpe Lina umputrø amø waminchip ñi eshkau*”

Cuando el profesor señaló a una estudiante, los demás se observaron ansiosos, algunos decían “ya me va a tocar a mí”. En seguida salió Lina a realizar su presentación:

-“*mayelan matøku*”

-“*pishintikøn*”

-“*kakualmake*”

_ “*nai munhipe* Lina Yudeni Tunubalá Hurtado *nape Kishu Kur*”

Los demás estudiantes contestaron:

-“*taptø*”

-“*Trentan*”

-“*kakualmar*”

El profesor dijo: “a ver quién va a salir voluntariamente”; los estudiantes murmuraron y algunos respondieron: “ay no, me equivoco”, hasta que una niña dijo: “yo salgo y si me equivoco, me ayudan”, a lo que el profesor contestó; “claro, nosotros le ayudamos”.

Pasó al frente Hellen y con temor empezó su presentación:

-“*mayelan matøku*”

_ “*pishintikøn*”

-“*kakualmake*”

_ “*nai munchipe* Hellen Daniela Gallardo *nape Kishu Kur*”

Los demás estudiantes contestaron:

-“*taptø*”

-“*Trentan*”

-“*kakualmar*”

Los estudiantes siguieron saliendo por sugerencia de cada niño o niña que pasó al frente, algunos con menos temor que otros, pero salieron todos y realizaron su presentación, los demás aplaudieron. Cuando los estudiantes se equivocaban en la pronunciación de la lengua, la mayoría sonreía y el profesor le daba ánimos al que se estaba presentando. Él le decía: “tranquilo, vuelva a pronunciar”, la mayoría de los estudiantes que se equivocaban al escuchar estas palabras, hacían el esfuerzo para pronunciar con más alegría, así continuo hasta pasar todos los estudiantes.

Después el profesor dijo: “la profe Francy, también nos va a compartir el saludo en namtrik”

Francy: *mayelan matøku*

Estudiantes: *taptø*

Francy; *nai munchipe* Francy Piedad Ulluné Paja *køn, nape trekullu atrur, nape kishu kur*

El profesor agradeció mi presentación diciendo: “*unkua, unkua*”

Posteriormente el profesor dijo; “*møimpe* tarea *køn*”, luego procedió a sacar unos dibujos de animales realizados en octavos de cartón paja y preguntó a los estudiantes: “¿cómo se

llama?”, una estudiante respondió: “*ikpe ardilla kən*”, el profesor le dijo: “*ka*”, riéndose y sugirió diciendo: “¿cómo se dice ardilla en namtrik?”.

“Ahhh” fue la expresión de los estudiantes, “ya me acordé” mencionó una niña “*ikpe koachi kən*”

El profesor levantó los dibujos y realizó la presentación de cada uno con la ayuda de los estudiantes diciendo:

- | | |
|--------------------------------|---------------------------------|
| - “ <i>ikpe koachi kən</i> ” | - “ <i>ikpe kallu kən</i> ” |
| - “ <i>ikpe chapul kən</i> ” | - “ <i>ikpe wik kən</i> ” |
| - “ <i>ikpe kuchi kən</i> ” | - “ <i>ikpe waara kən</i> ” |
| - “ <i>ikpe kəskənkə kən</i> ” | - “ <i>ikpe kushi kən</i> ” |
| - “ <i>ikpe paan kən</i> ” | - “ <i>ikpe ullishik kən</i> ” |
| - “ <i>ikpe atuall kən</i> ” | - “ <i>ikpe ayan kən</i> ” |
| - “ <i>ikpe pullichu kən</i> ” | - “ <i>ikpe wasrə kən</i> ” |
| - “ <i>ikpe wera kən</i> ” | - “ <i>ikpe upisha kən</i> ” |
| - “ <i>ikpe piyau kən</i> ” | - “ <i>ikpe kau wera kən</i> ” |
| - “ <i>ikpe kaulli kən</i> ” | - “ <i>ikpe kaluyapik kən</i> ” |
| - “ <i>ikpe un piyau kən</i> ” | - “ <i>ikpe mish kən</i> ” |
| - “ <i>ikpe ul kən</i> ” | |
| - “ <i>ikpe tsin kən</i> ” | |
| - “ <i>ikpe urututu kən</i> ” | |
| - “ <i>ikpe ləl kən</i> ” | |

Después de la presentación y pronunciación de los dibujos de los animales, en donde de manera muy activa participaron los estudiantes, el profesor dijo: “a ver niños ¿cuáles dibujos les hace falta?”, pasó revisando por los puestos mirando los dibujos y los estudiantes ansiosos decían: “profe, mire mi cuaderno” “profe, a mí me faltan varios dibujos” y así sucesivamente hasta que el profesor llegó al frente y dijo: “a ver niños, antes de empezar vamos a hacer lo siguiente”, y empezó diciendo:

- “*Pasramisr*”, los estudiantes se pusieron de pie.

_ “*palasrə*” los estudiantes levantaron las manos

_ “*pinak*” los estudiantes se agacharon.

_ “*Wamisrkun*” los estudiantes se sentaron

_ “*Tastik pash*” los estudiantes aplaudieron

— “*Tur taskik kømer*” los estudiantes se colocaron las manos en la cabeza.

Después de los ejercicios el profesor pegó cuatro octavos de cartón con los dibujos en el tablero, para que los estudiantes los dibujaran. Los estudiantes se concentran en la actividad de dibujar.

Mientras los estudiantes dibujaban, el profesor les iba preguntando cómo se realizaba la presentación de cada animal, hasta que terminaron de dibujar lo propuesto. El profesor finalizó llevando a los estudiantes a la cancha de futbol, en donde entonaron una canción en namtrik.

La clase se terminó a las 9: 20 de la mañana

5. Memorias fotográficas



Grupo de fortalecedores del namtrik en las mingas familiares, 2017
Fuente: Francy Piedad Ulluné



*Cantado en namtrik después de la minga, 2017
Fuente: Francy Piedad Ulluné*



*Grupo de fortalecedores del namtrik cantando en el II encuentro de hablantes, 2017
Fuente: Francy Piedad Ulluné*



*Caminando a la laguna Mawei pisu, 2017
Fuente: Francy Piedad Ulluné*